

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

[Dialogues]

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629



I. Dialogue. I. Gespräch.

M onsieur, vôtre serviteur.	M onsiö/wot serv
Mein Herr euer Diener.	tör.
Je suis le vôtre.	sche sivi le woter.
I ch bin der euer.	
Comment vous portés vous?	kommen tu porte
W ie gehabt ihr euch.	tu?
A vôtre service.	a wot servis.
Z u euren Dienst.	
Et vous Monsieur?	e tu Moniö?
U nd ihr mein Herr?	
Fort bien, pour vous servir.	for bien/pur tu servi.
S ehr wol/euch zu dienen.	
Je suis à vôtre service.	sche sivi a wot servis.
I ch bin zu euren Dienst.	
Et moi au vôtre.	e moä o woter.
U nd ich zu euren.	
Je suis bien aise de vous voir.	sche sivi bien äs de tu
I ch bin recht froh euch zu sehen.	voär.
Je vous remercie tres-humblement.	schwu remersî tres
I ch dancke euch unterthänig.	ümbhäng.
Comment se porte Monsieur vôtre	kommen se por Moniö
cousin.	wot fusin.
W ie gehet es eurem Herrn Vettern?	
Il se porte bien, Dieu merci.	i se por bien/Diö mer
E s gehet ihm wohl/Gott Lob.	si.
Où est il?	u et i?
W o ist er?	
Il est au champ.	il et o schang.
E r ist auf dem Feld.	
Il est en Ville.	il et an wil.
E r ist in der Stadt.	
Comment se porte Madame Dorine.	kommen se port Ma
W ie gehet es der Frauen Dorina?	dam Dorein.
	E lle

Es gehet ihr wol.	Elle se porte bien.	ell se port bien.
Avés vous vû Monsieur Harpagon.	ave mu vû Monsiö	
Habt ihr den Herrn Harpagon gesehen.	Harpagon.	
Je le vis hier.	schle vis ier.	
Ich hab ihn gestern gesehen.	Je le vis l'autre jour.	schle vi loter schur.
Ich habe ihn vorigen Tag gesehen.	Je le vis la semaine päsée.	schle vi la semän paßö.
Ich hab ihn vergangne Woche gesehen.	Je l'ai vû aujour d'hui.	sche lä vû ofschur dui.
Ich hab ihn heut gesehen.	Comment se porte-t-il?	komman se porteti?
Wie gehabt er sich?	Fort-bien.	for bien.
Sehr wol.	Avés vous été à la Coür?	ave mus etö a la kuh?
Seyd ihr zu Hoff gewesen?	J'y fus hier.	schy füs ier.
Ich bin gestern da gewesen.	Connoissés vous Monsieur Clitandre.	konnäße mu Monsiö
Kennt ihr Herrn Clitander.	Je le connois bien.	schle konnä bien.
Ich kenne ihn wol.	Je ne le connois pas.	schne le konnä pa.
Ich kenne ihn nicht.	Je le connois de vüe.	schle konnä de vü.
Ich kenne ihn von Ansehen.	Je le connois de reputation.	schle konnä de reputa
Ich kenne ihn aus dem Gerücht.	J'ai l'honneur de le connoître.	schä lonnör de le kon
Ich hab die Ehre ihn zu kennen.	Je n'ai pas l'honneur de le connoître.	näter.
Ich hab die Ehre nicht ihn zu kennen.	Connoissés vous Madame la Fontaine?	konnäße mu Madam
Kennt ihr die Frau la Fontän.	Je la connois bien.	schlakonnä bien.
Ich kenne sie wol.		

Ich kenne sie nicht.	Je ne la connois pas.	sichne la konnâ pa.
Ich kenne sie von Angesicht.	Je la connois de vüe.	sichla konnâ de vü.
Ich hab die Ehre sie zu kennen.	J'ai l'honneur de la connoître.	sichâ lonndr de la konnâter.
Je n'ai pas l'honneur de la connoître.	Je n'ai pas l'honneur de la connoître.	siche nâ pa lonndr de la konnâter.
Ich hab die Ehre nicht/sie zu kennen.	Quand l'avez-vous vue?	kan lave wu vü?
Wann habt ihr sie gesehen?	Je la vis hier.	sichla vis ier.
Ich hab sie gestern gesehen.	Il y a long tems.	il y a lon tang.
Vorlängst.	Quelle heure est-il?	kell ôr ett?
Wie viel Uhr ist's?	Il est une heure.	il et ün ôr.
Es ist ein Uhr.	Je ne sçai.	sichne sâ.
Ich weiß nicht.	D'où venez-vous?	du bene wu.
Von wannen kommt ihr?	Je viens de la Cour.	siche vien de la kuh.
Ich komme von Hof.	Quelles nouvelles?	kell nuvell?
Was gibts neues?	Je n'ai pas lû la Gazette.	siche nâ pa lû la gasett.
Ich hab die Zeitung nicht gelesen.	Où allez-vous?	u alle wu?
Wo gehet ihr hin?	A la Haye.	a la Hâ.
In den Haag.	A la Cour.	a la kuh.
Nach Hof.	Au Champ.	o schang.
Auf das Land. (Feld.)	A la Comedie.	a la Comedi.
In die Comedi.		

Nein sie ist auf.	Non, elle est levée.	non/ ell e levo.
Was ist ihr?	Qu'a-t-elle?	fat ell?
Sie hat Kopff-Schmerzen.	Elle a mal de la tête.	ell a mal de la tât.
Seither wann?	Depuis quand?	depûi kan?
Seither gestern.	Depuis hier.	depûi ier.
Kan man sie nicht besuchen.	Ne peut-on pas la voir?	ne pôst on pa la voâr?
Jetzt nicht.	Non pas à cette heure.	non pa aß tôr.
Ist der Herr zu Hause?	Monsieur, est-il au logis?	Monssi eti o loschy?
Er ist ausgegangen.	Il est sorti.	il e sorty.
Wo ist er hingegangen?	Où est-il allé?	ut et i allô?
Er ist gegangen / einen Freund zu besuchen.	Il est allé, voir un ami.	il et allô/ voâr ûn amy.
Wann wird er wieder kommen?	Quand reviendra-t-il?	kan reviendra ti?
Er wird in einer Stunde wieder kommen.	Il reviendra dans une heure.	i reviendra dan ûn ôr.
Was werdet ihr nach dem Mittag-Essen thun?	Que ferez-vous après diner?	êß fere wus aprâ dine?
Was euch beliebt.	Ce qu'il vous plaira.	se ti wu plâra.
Wollt ihr mit mir kommen?	Voulez-vous venir avec moi?	wule wu ve nir aveß moâ?
Von Herzen gern.	De tout mon cœur.	de tu mon cœr.
Wollt ihr in der Karte spielen?	Voulez-vous jouer aux cartes?	wule wu schuer o Kart?

Ich kan nicht spielen.	Je ne scaurois jouer.	sichne sorã schue.
Warum?	Pourquoi?	purkoã?
Ich verliere allzeit.	Je pers toujours.	sche per tuschur.
Voulés vous diner avec nous?		wule wu diner abet
Wollt ihr mit uns zu Mittag essen?		nã?
Je ne scaurois, car j'ai compagnie à la maison.		sichne sorã / far schã
Ich kan nicht/dann ich hab Gesellschaft zu Haus.		compani a la mã;
		song.
Ich bitte euch darum.	Je vous en prie.	schwus an pri.
On m'attend chez nous.		on matan sche nu.
Man wartet auf mich zu Haus.		
Je vous prie de m'excuser.		schwu pri de mexcuse.
Ich bitte euch mich zu entschuldigen.		
Adieu donc jusk'après diner.		Udis dong / schüst
Gott behüte auch dann bis Nachmittag.		apra dine.
Votre servante.		wot servant.
Eure Dienerin.		



3. Dialogue.

3. Gespräch.

Parlès-vous François?	Arle wu fransã?
Redet ihr Französisch?	
Je parle un peu.	sche parl ün pö.
Ich rede ein wenig.	
Comment apellés-vous cela en fran-	komman apelle wu sla
çois?	an fransã?
Wie nennt ihr dieses auf Französisch?	
On l'apelle pommeau.	on lapell pommo.
Man nennets Degenknopff.	
Aprenés vous à parler François?	aprene wus a parle
Lernet ihr Französisch reden?	fransã?
Oui, Monsieur.	uy/ Monsio.
Ja mein Herr.	

Com.

Comment s'appelle vôtre Maitre?	komman sapell wot
Wie nennt sich euer Meister?	mâter?
Il s'appelle Monsieur Sganarell.	i sapell Monfiô Sganarell.
Er nennt sich Herr Sganarell.	
Combien de tems avés-vous appris?	kombien de tans ave
Wie lang habt ihr gelernt?	wus apri?
J'ai appris un mois, un an, und demi an.	schâ apriß ün moâ / ün
Ich hab gelernt ein Monat / ein Jahr /	an / ün demp an.
ein halb Jahr.	
Vous parlés bien.	wu parle bien.
Ihr redet gut.	
Vous vous moqués de moi.	wu wu moqte de moâ.
Ihr spottet meiner.	
Aprenés-vous tous les jours?	aprene wu tu le schur?
Lernet ihr alle Tag.	
Non, Monsieur, je n'apprens que trois	no Monfiô / sche na
fois la semaine.	pran te trâ soâ la se
Nein mein Herr / ich lerne nur drey mahl	mân.
in der Woche.	
Combien de tems avés-vous été à la	kombien de tans ave
Haye?	wus etô à la hayâ?
Wie lang seyd ihr im Haag gewesen?	
J'y ai été un mois.	schy â etô ün moâ.
Ich bin ein Monat da gewesen?	
Quels jours vient vôtre Maitre de	kell schur vien wot
Langue?	mâter de lanck?
Welche Tage kommt euer Sprach-Meister.	
Le Lundi, le Mécridi. & le Vendredi.	le lûndi / le melerdi / e le
Den Montag / den Mittwoch und den	vanderdi.
Freitag.	
Le matin, ou le soir?	le matein u le soâr?
Des Morgens oder des Abends.	
Il vient le matin.	i vien le matein.
Er kommt des Morgens.	
A quelle heure?	a kell ôr?
Zu welcher Stund?	
A dix heures.	a diß ôr?
Um zehn Uhr.	

Wie viel gebr. ihr ihm?	Combien lui donnés vous?	kombien lûn donne wu?
Ich gebe ihm einen Thaler.	Je lui donne un écu.	schlûn donn ûn ekû.
Was für ein Buch leset ihr?	Quel livre lîsés vous?	kel liber lise wu?
La Grammaire de Richelet & les Let- tres françoises.	la Grammar de Rîsche- le / e sâ letter fran- sois.	
Die Grammatic von Rîschele und seine Frangösische Briefe?	Où demeurés vous?	u demôre wu?
Wo wohnt ihr?	Au Marché.	o marsche.
Auf dem Markt.	En quel endroit?	an kell andrâ?
In welchen Ort?	A l'enseigne du Lion d'or.	a lanskang dû Lion dor.
Im Zeichen des gûldnen Löwens.	Chez qui?	sche ki?
Bei wem?	Chez Monsieur la Flèche.	sche Monssiô la Flêsch.
Bei Herrn la Flêsch.	Quel âge avés vous?	kell aasch ave wu?
Wie alt send ihr?	J'ai quinze ans.	schâ keins an.
Ich bin 15. Jahr alt.	Comment vous apellés-vous?	komman wus apelle wu?
Wie heisset ihr?	Je m'apelle Clitandre.	sche mapell Clitander.
Ich heiße Clitander.	Lîsés-vous bien?	lise wu bien?
Leset ihr wol?	Pas trop bien.	pa tro bien.
Nicht gar wol.	Je vous prie de lire une ligne ou deux.	schwu pri de lir ûn ling u dô.
Ich bitte euch eine Zeil oder zwô zu lesen.	Je n'oserois lire devant vous.	sche noserà lir deban wu.
Ich getraue nicht/ vor euch zu lesen.		

4. Dialogue. 4. Gespräch.

Ntrés Monsieur.

Gehet herein mein Herr.

Vous êtes bien venu.

Ihr seyd willkommen.

Seyd ihr fertig?

Noch nicht.

Wartet ein wenig.

Was ist für Wetter?

Es ist schön Wetter.

Comment vous êtes vous porté depuis hier?

Wie ist's euch ggangen seiter gestern?

Fort bien, pour vous servir.

Gar wol/ euch zu dienen.

J'ai été empêché.

Ich bin verhindert gewesen.

J'ai souvent compagnie.

Ich hab oft Gesellschaft.

Je n'ai point de tems.

Ich hab gar keine Zeit.

Je n'apprendrai jamais la langue fran-

çoise

Ich werde die Französische Sprach
nimmermehr lernen.

Pourquoi?

Warum?

Je n'ai point de memoire.

Ich hab kein Gedächtnis.

J'ai la tête dure.

Ich hab einen harten Kopff.

Que dirés vous, Monsieur?

Was sagt ihr Herr?

Mtré Monsiö.

Ihr seyd bien venu.

Ihr seyd fertig?

Pas encore.

Attendés un peu.

Quel tems fait il?

Il fait beau tems.

Comment vous êtes vous porté depuis hier?

For bien/ pur vou servi.

J'ai été empêché.

J'ai souvent compagnie.

Je n'ai point de tems.

Je n'apprendrai jamais la langue fran-

çoise

Pourquoi?

Je n'ai point de memoire.

J'ai la tête dure.

Que dirés vous, Monsieur?

A 5

Je dis

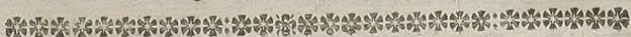
	Je dis la verité.	ſche di la verité.
Ich ſage die Wahrheit.		
	Vous aprenés fort-bien.	vous aprene ſor bien.
Ihr lernet gar wol.		
	Je ne ſcaurois parler.	ſchne ſorá parle.
Ich kan nicht reden.		
	Je ne ſcaurois diſcourir.	ſchne ſorá diſkuri.
Ich kan nicht diſcouriren.		
	J'entens mieux que je ne parle.	ſchantan miſ kó ſchne
Ich verſtehe beſſer als ich rede.		parl.
	Vous parlés auſſi bien que moi.	wu parle offi bien kó
Ihr redet eben ſo gut als ich.		moá.
	Vous me flatés.	wu me flate.
Ihr ſchmeichelt mir.		
	Il eſt impoſſible.	il et impoſſibl.
Es iſt unmöglich.		
	Je vous prie de ne vous moquer pas	ſchwu pri de ne wa
	de moi.	moke pade moá.
Ich bitte euch/ meiner nicht zu ſpotten.		
	Aves vous connu Monsieur de Mo-	abe wu konnú Monſiö
	liere.	de Mulier.
Habt ihr den Herrn von Moliere ge-		
kannt?		
	Où eſt-il?	u et i?
Wo iſt er?		
	Il eſt mort.	ile mor.
Er iſt tod.		
	Je le connoiſſois de vüe.	ſchle konnáſſá be vü.
Ich kannte ihn von Anſehen.		
	Quand reviendrés vous?	kan revierendre wu?
Wann werdet ihr wieder kommen?		
	Je reviendrai après demain.	ſche revierendrá aprá de
Ich werde übermorgen wieder kom-		mán.
men.		
	Bon ſoir Monsieur.	bo ſoár Monſiö.
Guten Abend mein Herr.		
	Je vous ſouhaite le bon ſoir.	ſchwu ſuhátt le bo
Ich wünſche euch einen guten Abend.		ſoár.

ſ. Dia-

5. Dialogue. 5. Gespräch.

M A Fille!	M ^{ll} figl.
Meine Tochter!	Madam/ma mer.
Frau Mutter.	Avés-vous dancé?
Habt ihr getanzet?	ave twu dansö?
Oui, Madame ma Mere.	uy Madam ma mer.
Ja/Frau Mutter.	D'où venés-vous?
Wo kommt ihr her?	du vene twu?
Je viens de ma chambre.	sche vien de ma schambre.
Ich komm aus meiner Kammer.	ave twu descha fá?
Avés vous déjà fait?	
Habt ihr schon gethan?	il y a long tems.
Schon lang.	il y a lon tang.
Votre sœur, a t-elle aussi dancé?	twot sör/ atell ossi dancé?
Hat eure Schwester auch getanzet?	sö?
Non, Madame ma Mere.	no Madam ma mer.
Nein/ Frau Mutter.	Pourquoy?
Warum?	purfoä?
Elle est malade.	elle malad.
Sie ist unpäßlich.	Est-elle couchée?
Est-elle couchée?	etell kuschö?
Liegt sie zu Bett?	Je croi qu'oui.
Ich glaube ja.	sche kroä kuy.
Allés voir comment elle se porte.	alle voär komman ell se port.
Gehet hin zu sehen / wie sie sich befindet.	
Elle se trouve mieux.	ell se truf mied.
Sie befindet sich besser.	Apellés-la.
Ruffet sie.	apelle la.
Elle ne sçauroit venir.	ell ne sorä veni.
Sie kan nicht kommen.	

	Est-elle si mal? et est-elle si mal?	
Ist sie so übel auf?	Je le croi.	schle kroä.
Ich glaub's.	Combien de dances sçavez-vous?	kombien de dans save
Wie viel Dänz könnt ihr?	J'en sçai trois.	nu? shan sä trä.
Ich kan deren drey.	Le Maitre à chanter est-il venu?	le mäter a schante / eti
Ist der Sing-Meister kommen?	Il viendra après midi.	venu? i viendra aprā midy.
Er wird Nachmittag kommen.	Allés, voir vòtre soeur.	alle voär wot sër.
Gehet eure Schwester zu besuchen.	Je m'y en vai.	sche my an vā.
Ich gehe hin.	Revenés bien-tôt.	rebene bien to.
Kommt bald wieder.	Ne tardés guere.	ne tarde ger.
Verweilt nicht lang.		



6. Dialogue. 6. Gespräch.

Q ue demandés-vous?		kō demande nu?
Was begehrt ihr?	Monsieur est-il au logis?	Monfiō eti o losch?
Ist der Herr zu Haus?	Oui Monsieur, il y est.	un Monfiō / il y et.
Ja Herr / er ist da.	Est-il levé?	eti lewō?
Ist er aufgestanden.	Il y a une heure.	il y a ün ör.
Schon vor einer Stund.	Est-il empêché?	eti ampeschō?
Ist er verhindert?	Je le croi.	schle kroä.
Ich halt's dafür.		

Qui

Wer ist bey ihm?	Qui est avec lui? si et avec luy?
Il y a compagnie.	il y a kompani.
Hat er Compagnie bey ihm.	Puis-je parler à lui? pui sche parler a luy?
Kan ich mit ihm reden.	Bien tôt. bien to.
Bald.	Madame est elle levée? Madam etell levo?
Ist die Frau aufgestanden?	Elle ne se leve pas si tôt. ell ne se les pasi to.
Sie stehet so bald nicht auf.	A quelle heure se leve-t-elle? a kell ör se lestell?
Um welche Stund stehet sie auf?	Elle se leve a onze heures. ell se les a ons ör.
Sie stehet um 11. Uhr auf.	La compagnie est partie. la Kompani e parti.
Die Compagnie ist weg.	Monsieur est dans sa chambre. Monsiö e dan sa schamber.
Der Herr ist in seiner Kammer.	Montres moi la chambre. montre moä sa schamber.
Weiset mir seine Kammer.	Vous m'obligés. tu moblische.
Ihr verpflichtet mich.	Est cela sa chambre? esla sa schamber?
Ist das sein Zimmer?	Oui Monsieur. uy Monsiö.
Ja/ Herr.	Monsieur, excusés s'il vous plait. Monsiö exkü se si tu plä.
Mein Herr entschuldige wanns euch beliebt.	Que souhaitez vous de moi. ke suchäte tu de moä?
Was wünschet ihr von mir?	Je viens vous voir. sche vien tu voär.
Ich komme euch zu besuchen.	Vous plait-il de vous asseoir? tu pläti de tus as?
Beliebt euch nieder zu sitzen?	Monsieur Damis vous baise les mains. Monsiö Dami tu bäs lä män.
Der Herr Damis läßt euch seine Dienste vermelden.	

Cqm.

Wie gehabt er sich?	Comment se porte-t-il?	kommen se porteti?
Ehr wol/ Gott lob.	Fort bien, Dieu merci.	for bien / Dis merci.
Grüßet ihn meiner wegen.	Faites-lui mes baile mains.	fâte lûy mâ bâsemân.
Wohnt ihr bey ihm?	Demeures-vous chez lui?	demôre wu sche lûy?
Ja/Herl.	Oui, Monsieur.	uy Monfis.
Seither wann?	Depuis quand?	depuî kan?
Seither ein Monat.	Dépuis un mois.	depuîs ün moâ.
Was seyd ihr vor ein Landsmann?	De quel país êtes vous?	de fell pâi ete wu?
Ich bin von Paris.	Je suis de Paris.	sche swi de Pari.
Aves-vous été long tems en Holland?	ave mus etô lon tans an Holland.	
Seyd ihr lang in Holland gewesen?	J'y ai été un an.	schy â etô ün an.
Ich bin ein Jahr allda gewesen.	Vous parle bien Hollandois pour ce peu de tems.	wu parle bien Hollan- dâ pur se pô de tang.
Ihr redet gut Holländisch für so kurze Zeit.	Je l'entens, mais je ne parle pas.	sche lantân / mâ schne parl pa.
Ich verstehe es/ aber ich rede nicht.	Que vous semble de nôtre país?	es wu sambl de noter pâi.
Was gedünckt euch von unsrem Land?	C'est le plus beau país du Monde.	se le plû bô pâi dû mond.
Es ist das schönste Land von der Welt.	J'ai été a Paris, c'est une belle Ville.	schâ etô a Pari/ set ün bell wil.
Ich bin zu Paris gewesen/ das ist eine schöne Stadt.	Yavés-vous été long tems?	y ave mus etô lon tang?
Seyd ihr lang da gewesen?		

Deux

Deux ans, dōs an.

Zwen Jahr.

Vous parlēs comme un François.

Ihr redet wie ein François.

Je parle un peu, pour me faire entendre.

Ich rede ein wenig/ daß man mich verstehen kan.

Dites à Monsieur, que j'irai demain le voir.

Sagt zum Herrn/ daß ich ihn morgen besuchen werde.

Je n'y manquerai pas.

Ich werde es nicht unterlassen.

Je m'en vai prendre mon congé de vous.

Ich nehme meinen Abschied von euch.

Dieu vous conduise.

Gott begleite euch.

~~~~~

## 7. Dialogue. 7. Gespräch.

Bon jour mon Voisin.

Guten Tag mein Nachbar.

Vōtre tres humble serviteur.

Euer bemüthigster Diener.

Avez-vous déjeuné?

Habt ihr gefrühstückt?

Pas encore.

Noch nicht.

Voulés vous boire?

Wollt ihr trincken?

Ce qu'il vous plaira.

Was euch belieben wird.

Soyés le bien venu.

Seyd willkommen.

Prenés la peine de vous asseoir.

Nehmt die Mühe euch niederzusetzen.

Bon schur mon voasēin.

wot tres ümbl servitör.

ave wu deschönō?

pas ankor.

wule wu boär?

se fil wu plära.

soje lo bien venu.

prene la pân de wus assār.

Voulés

|                                           |                                    |
|-------------------------------------------|------------------------------------|
| Voulez-vous boire de la biere, ou du vin? | wule wu boär de la bier u dü wein? |
| Wollt ihr Bier oder Wein trincken?        |                                    |
| Beuvons de la biere & du vin.             | bövon de la bier e dü wein.        |
| Lasset uns Bier und Wein trincken.        |                                    |
| Je le veux bien.                          | schle vö bien.                     |
| Ich bins zu frieden.                      |                                    |
| Tires-nous un pot de biere & du vin.      | tire nus ün po de bier e dü wein.  |
| Zapffet uns ein Maß Bier/ und Wein.       |                                    |
| A vötre santé.                            | a wot sante.                       |
| Auf euer Gesundheit!                      |                                    |
| Je vous ferai raison.                     | schwu ferä räsong.                 |
| Ich will euch Bescheid thun.              |                                    |
| A la santé de Madame vötre femme.         | a la sante de Madam wot samn.      |
| Auf die Gesundheit eurer Frau Liebsten.   |                                    |
| Elle est vötre servante.                  | elle wot servant.                  |
| Sie ist eure Dienerin.                    |                                    |
| Voulez vous manger quelque chose?         | wule wu mansche keshos?            |
| Wollt ihr etwas essen?                    |                                    |
| Qu'avés-vous?                             | kave wu?                           |
| Was habt ihr?                             |                                    |
| J'ai du boeuf salé.                       | schä dü bößf salé.                 |
| Ich hab gefalgen Rindfleisch.             |                                    |
| Je l'aime fort.                           | sche läm for.                      |
| Ich esse es gar gern.                     |                                    |
| Qu'avés-vous là?                          | kave wu la?                        |
| Was habt ihr dort?                        |                                    |
| C'est un present.                         | set ün presant.                    |
| Das ist ein Geschenk.                     |                                    |
| Qui est-ce qui vous l'a fait?             | ki es ki wu la fät?                |
| Wer hats euch gegeben?                    |                                    |
| C'a été Monsieur Valere.                  | sa etä Monsiö Valere.              |
| Der Herr Valere ist gewesen.              |                                    |
| Il est fort-beau.                         | il e for bo.                       |
| Es ist sehr schön.                        |                                    |
| Il est à vötre service.                   | il et a wot servis.                |
| Es ist zu eurem Dienst.                   |                                    |
| Je vous remercie.                         | schwu remerci.                     |
| Ich dancke euch.                          |                                    |

Vous



|                                                                                                              |                                                                                    |                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                              | Vous ne mangés pas.                                                                | tu ne manſche pa.                                                                  |
| Ihr eſſet nicht.                                                                                             | Je mange fort-bien.                                                                | ſche manſch for bien.                                                              |
| Ich eſſe gar wol.                                                                                            | Servés vous vous même.                                                             | ſerbe wu wu mem.                                                                   |
| Bedienet euch ſelbſt.                                                                                        | Je ne m'oublierai pas.                                                             | ſchne nubliera pa.                                                                 |
| Ich will meiner nicht vergeſſen.                                                                             | Coupés en donc.                                                                    | ſuſpe an dong.                                                                     |
| So ſchneidet dann davon.                                                                                     | Je ne pourrai diner, quand je mange le matin, je n'ai plus d'appetit tout le jour. | ſchne purrà dine / kan ſche manſch le ma- tein/ ſche nâ plu das petit tu le ſchur. |
| Ich werde nicht zu Mittag eſſen können/ wann ich früh eſſe / ſo habe ich den ganzen Tag keinen Appetit mehr. | Voulés-vous dîner avec moi?                                                        | wule wu diner avec moâ?                                                            |
| Wollt ihr mit mir zu Mittag eſſen?                                                                           | Je ne puis pas, j'ai des affaires.                                                 | ſchne pûi pa/ ſchâ das affaire.                                                    |
| Ich kan nicht/ich habe zu thun?                                                                              | Il n'importe, vous les ferez une autre fois.                                       | nimport / wu lâ fere ûn oter ſoâ.                                                  |
| Es iſt nichts daran gelegen / ihr werdet es auf ein andermal verrichten.                                     | Je vous prie de m'excuser.                                                         | ſchwu pri de m'excûſe.                                                             |
| Ich bitte euch/ mich zu entſchuldigen.                                                                       | Vous ferez bien venu.                                                              | wu fere bien venu.                                                                 |
| Ihr werdet willkommen ſeyn.                                                                                  | Je le ſçai bien.                                                                   | ſchle ſâ bien.                                                                     |
| Ich weiß es wol.                                                                                             | Vous en allez vous donc?                                                           | wus an alle wu dong?                                                               |
| Gehet ihr dann fort?                                                                                         | Adieu. Adieu.                                                                      |                                                                                    |
| Gott behüte euch.                                                                                            | Je vous reviendrai voir demain.                                                    | ſchwu revienbrâ woâ demân.                                                         |
| Ich will morgen / euch zu beſuchen/ wieder kommen.                                                           | Vous m'obligerez.                                                                  | wu mobilſchra.                                                                     |
| Ihr werdet mich verbinden.                                                                                   |                                                                                    | g. Dia.                                                                            |

## 8. Dialogue. 8. Gespräch.

**O**u êtes-vous hier?

Wo waret ihr gestern?

Je fus à la Comedie.

Ich bin in der Comedi gewesen.

Le Roi y étoit-il?

War der König darinnen?

Oui, & le Duc, & la Duchesse.

Ja/und der Herzog / und die Herzogin.

Etoit ce une belle Comedie?

War es eine schöne Comedi?

Fort-belle.

Eine sehr schöne.

Quand y retournerés-vous?

Wann wollt ihr wieder hinein gehen?

Après demain, s'il plaie à Dieu.

Übermorgen/ wann es Gott beliebt.

J'ai envie d'aller avec vous.

Ich habe Lust mit euch zu gehen.

Ce me fera beaucoup d'honneur.

Das wird mir eine grosse Ehr seyn.

L'honneur m'en demeurera.

Die Ehre davon wird mein verbleiben.

Tiendrés vous votre parole?

Werdet ihr euer Wort halten?

M'avez-vous trouvé autrement? Je

suis homme de parole; Je ne

voudrois pas fausser ma parole

pour un million.

Habt ihr mich anders befunden? ich bin

ein Mann der sein Wort hält:

Ich wollte mein Wort um keine

Million brechen.

Je vous le promets.

Ich verspreche euch.

**U**etie vous hier?

sche füs a la comedi.

le Roä y étati?

uy/ e le Duf/ e la Du-  
scheß.

etä se ün bell comedi?

for bell.

kand y returnere wu?

aprá demän/ sil plät a  
Du.

schä anvi daller avet  
wu.

se me sera boku don-  
nör.

lonnör man demörera.

tiendre wu wot parol?

mabe wu trufß oter-  
mang? sche swis omi

de parol/ schne vu-

drä pa fosse ma pa-  
rol pur ün million.

swu le promet.



|                                        |                                            |                                       |
|----------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------|
| Où avés-vous été ce matin?             | Wo seyd ihr diesen Morgen gewesen?         | ou ave vous eté se ma-                |
| J'ai été à Paris.                      | J'ai été à Paris.                          | tein ?                                |
| J'ai été à Paris.                      | J'ai été à Paris.                          | schä eté a Pari.                      |
| Que vous semble de la Maison de Ville? | Was dünckt euch von dem Rath-Haus?         | ts wu sambl de la ma-<br>song de wil? |
| C'est un petit Louvre                  | Es ist ein kleiner Louver (Königs Palast.) | set ün peti luvre.                    |
| Où irés vous demain?                   | Wo wollt ihr Morgen hingehen?              | u ire wu demän?                       |
| J'irai hors de la Ville.               | J'irai hors de la Ville.                   | schirä hor de la wil.                 |
| Quand reviendrés vous?                 | Ich werde vor die Stadt gehen.             | kan revienbre wu?                     |
| Demain au soir.                        | Wann werdet ihr wieder kommen?             | demän o soär.                         |
| Où irés-vous?                          | Morgen Abends.                             | u ire wu?                             |
| A Charenton.                           | Wo wollt ihr hinreisen?                    | a Scharantong.                        |
| Y avés-vous de la connoissance?        | Nach Scharanton.                           | y ave wu de la kon-                   |
| J'y ai un Frere.                       | Habt ihr Bekandschefft allda?              | nähsans?                              |
| Y demeure-t-il.                        | Ich hab einen Bruder da.                   | schy ä ün frer.                       |
| Oui, Monsieur.                         | Wohnt er da?                               | y demörti?                            |
| Etés vous l'ainé?                      | Ja/ Herr.                                  | un Monsiö.                            |
| Non, je suis le Cadet.                 | Seyd ihr der älteste?                      | ete wu länd?                          |
| Non, je suis le Cadet.                 | Mein/ich bin der jüngste.                  | no/ sche swi le kadet.                |
| Non, je suis le Cadet.                 | Avés vous été en Hollande?                 | ave wus eté an Hol-                   |
| Non, je suis le Cadet.                 | Seyd ihr in Holland gewesen?               | land?                                 |
| Non, je suis le Cadet.                 | Mein/ich bin nie da gewesen.               | no/sche ny ä schamä eté               |

Où allés vous a cette heure? u alle wu aſtôr?  
Wo gehet ihr jezt und hin?

Je vai chez moi. ſche wâ ſche moâ.  
Ich gehe heim.

~~~~~

9. Dialogue. 9. Gespräch.

Etes vous François?
Seyd ihr ein François?

A vôtre service. a wot ſerviſ.
Zu eurem Dienſt.

Parlès-vous Flamand? parle wu flammân?
Redet ihr Niederländiſch?

Pas un mot. paſ ün mo.
Nicht ein Wort.

Avés-vous été long tems ici? ave wu etô lon tang
Seyd ihr lang hier geweſen? iſy?

J'y arrivai la ſemaine paſſée. ſchy arrivâ la ſemân
Ich bin vergangene Wochen hieher paſſô.
kommen.

Où logés-vous? u loſche wu.
Wo ſeyd ihr eingefeht?

Auprès de la Cour. oprâ de la fuhr.
Nächſt bey Hof.

Avés-vous fait la réverence à Mon- ave wu ſâ la reverang
ſeigneur & à Madame Colbert? a Monſagnôr e a
Habt ihr/ihre Gnaden Herrn und Frau Madam Kolber?
en Colbert aufgewartet?

Je ne ſuis pas encore en état; mais, ſchne ſwi paſ ankor an
tout auſſi tôt que mes hardes ſe- eta / mâ tut offi to /
ront arrivées, je n'y manquerai kô mâ hard ſeron ar
pas. rivo/ſche ny manfrâ
Ich bin noch nicht geſchickt darzu; aber pa.
ſo bald als meine Sachen wer-
den angelangt ſeyn/ſo werde ich
es nicht unterlaſſen.

Avés vous paſſé par Calais? ave wu paſſô par Cal
Seyd ihr durch Calâ kommen? lâ?
Non,

Non, Monsieur, j'ai passé par Dieppe. no Monsiö schä passß
 Nein/ Herr/ ich bin durch Diëppe kom- par Dieppe.
 men.

Vous venés donc de la Briel? tu vene dong de la
 So kommt ihr dariu von Briel? Briel?
 Il est vrai. ile vrä.

Es ist wahr.

Que dites vous de la Hollande? sß dite tu de la Hol-
 Was sagt ihr von Holland? land?

C'est le plus-beau Pais du monde. se le plü bo päi dü
 Es ist das schönste Land von der Welt. mond.
 N'avons nous pas ici de belles Da- navon na pa isy de
 mes? belle Dam?

Haben wir hier nicht schön Frauenzim-
 mer?

Ce sont des Anges; elles sont les plus se son däs ansh / elle
 belles de la terre. son lä plü belle de
 Es sind Engel / sie sind die Schönsten la terr.
 auf Erden.

Prenes-vous garde, Monsieur. prene tu gard / Mon-
 Nehmt euch in acht/ mein Herr! siß!

De quoi, Monsieur? de quä / Monsiö?

Warum mein Herr? De tomber dans leurs chaînes. de tombe dan lör schäne

In ihre Ketten zu fallen. Je ne demande pas mieux. schne deman pa miß.

Ich verlange nichts bessers. Je voudrais en avoir déjà trouvé l'o- sße wudräs an avodr
 casion. descha truvß loka
 siong.

Ich wolte / daß ich bereits Gelegenheit darzu gefunden hätte.

Vous ne les romprés pas, quand vous voudrés. tu ne lä rompre pa /
 fan tu wudre.

Ihr werdet sie nicht zerreißen können / wann ihr wollt.

Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mou- Monsiö / si schy tomb /
 rir. schy vß muri.

Herr / so ich darein falle / so will ich dar-
 innen sterben.

B 3 1 Je

Je vous remercie de l'estime que vous	Schou remerst de l'estim
faïres de nos Hollandoiles.	kô wu fâte de no
Ich bedanke mich / daß ihr so viel von	Hollandas.
unsern Holländerinnen haltet.	



I O. Dialogue. 10. Gespräch.

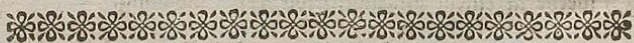
C Ocher!	R utscher.
Rutscher!	
Plait-il Monsieur?	plâti Monsiô?
Was beliebt dem Herrn?	
Êtes vous loüé?	ete wu lue?
Seyd ihr bestellt?	
Non, Monsieur.	no Monsiô.
Nein/Herr.	
Voulés vous me mener au marché?	wule wu me mener o
Wollt ihr mich auf den Marckt füh-	marche?
ren?	
De tout mon cœur.	de tu mon fôr.
Von Herzen gern.	
Combien me demandés-vous?	kombien me demande
Wie viel begehrt ihr von mir?	wu?
Deux chelins.	hô scheling.
Zween Schilling.	
Prenés-vous deux chelins de la Cour	prene wu hô scheling
au marché?	de la kuhro marsche?
Nehmt ihr zween Schilling vom Hoff	
biß auf den Marckt?	
Je prens autant.	sche prans otang.
Ich nehme so viel.	
Excusez-moi, vous n'aurez qu'un	erfûse moâ / wu nore
chelins.	kûn scheling.
Um Verzeihung / ihr werdet nur einen	
Schilling bekommen.	
Entrés dans le carosse, vous me don-	antre dan le faroß / wu
nerés ce qu'il vous plaira.	me donnerâ se kil wu
Steigt in die Kutsche / ihr sollt mir geben	plâra.
was euch belieben wird.	

erés

Wol
Ja/
Sch
Rut
Her
Hal
Ich
Ich
Ich
Ihr
Ich
Wie
Dre
Das
Das
Jede
Sih
Ser

Serés vous content d'un chelin?	Sere wu fontan düm
Wollt ihr mit einem Schilling zu frieden seyn?	scheling?
Oui, Monsieur.	uy Monfio.
Ja/mein Herr.	
Hârés-vous.	Hate wu.
Schickt euch.	
Cocher!	Koscher?
Rutscher!	
Monsieur.	Monfio.
Herr.	
Arrêrés vous ici.	ârrete wu isy.
Halte hier still.	
Il faut que je parle à un ami.	i lso kô sche parla ün
Jch muß hier mit einem Freund reden.	ami.
Je vous prie, ne tardés pas.	schwu pri/ne tarde pa.
Jch bitte euch/ verweilet nicht.	
Je reviendrai dans un moment.	sche reviendra dan ün
Jch werde in einem Augenblick wieder kommen.	momang.
Vous avez été bien long tems.	wus ave etô bien lon
Ihr seyd zimlich lang ausgewesen.	tang.
Je vous en contenterai.	schwus an fontantrâ.
Jch will euch darum zu frieden stellen.	
Combien voulés-vous par heure?	kombien wule wu par
Wie viel begehrt ihr für die Stund?	ôr?
Trois chelins.	trâ scheling.
Drey Schilling.	
C'est trop.	set tro.
Das ist zu viel.	
C'est le prix ordinaire.	se le pris ordinâr:
Das ist der ordentliche Preiß.	
Tout le monde me donne autant.	tu le mond me donn
Jederman gibt mir so viel.	otang.
Voilà un chelin & demir.	woâla ün scheling e de
Sihe da ist anderthalben Schilling.	im.
Êrés-vous content?	ete wu fonta n.
Seyd ihr zu frieden?	

Ich bin vergnügt.	Je suis satisfait.	sche swi satisfä.
Soll ich auf euch warten?	Vous attendrai-je?	wus atandrä sche?
Non, je demeurerai ici long tems.		no/ sche demdrerä isy
Nein/ich werde hier lang bleiben.		lon tang.
Quand vous aurez affaire de moi, je		tan wus ore afär de
luis à votre service.		moä / sche swi a wot
Wann ihr werdet meiner vordröthen ha-		servis.
ben / bin ich zu eurem Dienst.		
Adieu mon Ami.	Adieu mon amy.	
Gott behüte euch mein Freund.		
Comment vous appellés vous?	komman wus apelle	
Wie heisset ihr?	wu?	
Je m'appelle Pierre, je suis toujours	sche mapell Pierr / sche	
prés de la Cour.	swi tuschur prä de	
Ich heiße Peter/ich bin allezeit nahe bey	la kuhre.	
Hof.		



II. Dialogue. II. Gespräch.

A Vés vous des chambres à louer?	U be wu dā schamber
Habt ihr Zimmer zu verlassén?	a lue?
Oui, Monsieur.	uy Monfio.
Ja/ Herr.	
Combien en avez vous?	kombien an ave wil?
Wie viel habt ihr deren?	
Nous en avons deux.	nus an avon dö.
Wir haben deren zwey.	
Sont elles à un étage?	font ell a ün etasch?
Sind sie auf einem Stockwerk?	
Oui, Monsieur.	uy Monfio.
Ja/ Herr.	
Montrés les moi.	montre lä moä.
Weiset sie mir.	
Vous plaît-il d'entrer?	wu pläti dantre?
Beliebt euch hinein zu gehen?	

Suivés

Folgt
Wie
Zwan
Das
Ich
Das
Ich
Ich
Werde
Ja/w
Wolle
Nein/
Et b
Wolan
Wo
Ich
Lasset
Kenne

Suivés moi, s'il vous plaît.	Swive moâ/sil wu plâ.
Folgt mir/so es euch beliebt.	
Combien prenes-vous par semaine?	kombien prene wu par
Wie viel nehmt ihr die Woche?	semân?
Vingt chelins des deux.	waint scheling dâ dâ.
Zwanzig Schilling von beiden.	
C'est bien cher.	se bien scher.
Das ist zimlich theuer.	
J'en puis trouver à meilleur marché.	schan pûi truver a mei
Ich kan deren wolfeiler haben.	lôr marsche.
C'est beaucoup d'argent.	se bokudarschang.
Das ist viel Geld.	
Je vous en donnerai seize.	schwus an donnre sâz.
Ich will euch sechszechen darun geben.	
Je ne scaurois en prendre seize.	schne forâ an prander
Ich kônte keine sechszechen dafür neh-	sâz.
men.	
Nous acorderons-nous?	nus akordron nu?
Werden wir überein kommen?	
Oui, si vous voulés.	uy/si wu wule.
Sa/wann ihr wollt.	
Ne prendrés-vous pas moins?	ne preandre wu pa
Wollt ihr nicht weniger nehmen?	moâng?
Non, Monsieur, quand vous seriés	no Moniêr/ kan wu se
mon frere.	rie mo frer.
Mein/Herz/wann ihr mein Bruder wâ-	
ret.	
Et bien, je vous donnerai ce que vous	e bien schwu donnra se
me demandés.	se wu me demande.
Wolan/ich will euch geben/was ihr von	
mir begehrt.	
Où sont vos hardes?	u son vo harde?
Wo sind eure Sachen?	
Je les enverrai querir.	sche lâs anvojerâ kôri.
Ich will sie holen lassen.	
Envoyés-moi querir un Barbier.	anvoje moâ kôrir ûn
Lasset mir einen Barbierer holen.	Barbir.
En connoissés-vous quelqu'un?	an konnâse wu kékûg.
Kennt ihr einen?	
	B 5
	Nous

Nous avons un voisin qui l'est. nous avons un voisin
Wir haben einen Nachbarn der einer ist. li ler.

Vos lits sont ils bons? wo li sonti bong?
Sind eure Bette gut?

Voyés les- voye lá.

Besehet sie.

Vous faut-il payer d'avance? wu fote páje dabans?

Muß man euch voraus zahlen?

Non, au bout de la semaine. no/o bu de la semán.

Rein / zu End der Wochen.

Je vous payerai quand vous voudrés. schwu pájra kan wu

Ich will euch zahlen wann ihr werdet wudre.

Monsieur, on vous demande.

Monsiö / on wu de, mand.

Mein Herr / man fragt nach euch.

Qui est ce? ki e se.

Wer ist es?

C'est un François. set ün Fransä.

Es ist ein Franzos.

Demandés lui son nom? demande lui son nom.

Frage ihn wie er heist?

C'est Monsieur Dimanche. se Monsiö Dimansch.

Es ist der Herr Sonntag.

Faités-le entrer. fáte le antre.

Last ihn herein gehen.

~~~~~

## 12. Dialogue. 12. Gespräch.

E Te vous ici, Monsieur?

Seyd ihr hier mein Herr?

Vous m'y voyés pour vous ser- vir.

E Te wu ish Monsiö?

wu my voye pur wu servi.

Ihr sehet mich hier euch zu dienen.

Quand éies vous arrivé? kan ete wus arrivó?

Wann seyd ihr ankommen?

Hier au soir. ier o soár.

Gestern Abend.

Où



|                                        |                                     |                         |
|----------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|
|                                        | Où logés vous?                      | u losche wu?            |
| Wo seyd ihr einkehrt?                  | Dans une hôtellerie.                | ban in orellei.         |
| In einen Wirthshaus.                   | Quand partirez vous de Paris?       | fan partirie wu de Pa-  |
| Wann weret ihr von Paris abgereiset?   | La semaine passée.                  | ri?                     |
| Die vergangene Wochen.                 | Comment se portent tous nos amis?   | la semân paßß.          |
| Wie gehet es allen unsern Freunden?    | Ils se portoit bien quand j'en par- | komman se porte tu      |
|                                        | ris.                                | nos ami?                |
| Es gieng ihnen wohl als ich abgerei-   | set.                                | il se portoa bien fan   |
|                                        | Où est le Roi?                      | ue le Roa?              |
| Wo ist der König?                      | Il étoit à Saint Germain.           | il etâ a sän scher-     |
| Er war zu Sanct German.                | Le Duc d'Orleans est-il-revenu en   | män.                    |
|                                        | Cour?                               | le Duf Dorlean eti ro-  |
| Ist der Herzog von Orleans wieder      | Il y a long tems.                   | venü an fuhr?           |
| nach Hof kommen?                       | Je m'en rejoui.                     | il y a lon tang.        |
| Schon längst.                          | Et moi aussi.                       | sche man reschui.       |
| Ich erfreue mich darob.                | Je n'y serai pas long tems aussi.   | e moa ofy.              |
| Und ich auch.                          | Demeureres vous ici quelque tems?   | demörere wu isi kef     |
| Werdet ihr eine Zeitlang hier bleiben? | J'y demeurerai un mois.             | tang?                   |
| Ich werde ein Monat hier bleiben.      | Je n'y serai pas long tems aussi.   | sich demörera ün moa.   |
| Ich werde auch nicht lang hier seyn.   | Allons voir diner le Roi.           | sche ny serâ pa lon     |
| Lass uns gehen den König sehen         | Mittag                              | tang ofy.               |
| Mahl halten.                           |                                     | allon voâr dine le Roa. |

Je vous

|                                                            |                                                |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Je vous en prie, je suis venu exprès<br>pour cela.         | schwus an pri/ sche swi<br>venu eyprä pur sla. |
| Ich bitte euch drum / ich bin exprès des-<br>wegen kommen. |                                                |
| Ist es spät?                                               | Est-il tard? et i tar?                         |
| Il n'est qu'onze heures.                                   | i ne fons ör.                                  |
| Es ist erst eilff Uhr.                                     |                                                |
| A quelle heure dine-t-il?                                  | a fell ör dinti?                               |
| Um welche Stund speiset er zu Mittag?                      |                                                |
| Entre midi & une heure.                                    | anter midy e ün ör.                            |
| Zwischen zwölffen und eins.                                |                                                |
| Hâtons nous donc.                                          | haton nu dong.                                 |
| Rast uns dann eylen.                                       |                                                |
| Je suis prêt.                                              | sche swi prêt.                                 |
| Ich bin bereit.                                            |                                                |



## 13. Dialogue. 13. Gespräch.

|                                                  |                                                  |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <b>M</b> onsieur, je me réjoui de vous<br>voir.  | <b>M</b> onsiö schme re:<br>schui de wu<br>woär. |
| Mein Herr/ ich erfreue mich euch<br>zu sehen.    |                                                  |
| Comment vous êtes vous porté tout<br>l'hiver?    | komman wus ete wu<br>portö tu liber?             |
| Wie ist es euch ggangen diesen ganzen<br>Winter? |                                                  |
| J'ai été souvent morfondu.                       | schä etö suban morfore<br>dü.                    |
| Ich bin oft verkältet gewesen.                   |                                                  |
| Il fait bien froid.                              | i sä bien frä.                                   |
| Es ist zimlich kalt.                             |                                                  |
| Fait il plus froid ici, qu'en France?            | fäti plü frä ist / fan<br>frans?                 |
| Ist es hier kälter dann in Frankreich?           |                                                  |
| Non, Monsieur.                                   | no Monssiö.                                      |
| Mein/ Herr.                                      |                                                  |
| Comment passés vous le tems tous<br>les jours?   | komman päße wu le<br>tang tu lä schur?           |
| Wie vertreibt ihr alle Tag die Zeit?             |                                                  |

Je me



Je me promene. schme promen.

Ich gehe spazieren.

Avés vous des habitudes à la Cour? ave tu dās abitūds a la kuh?   
 Habt ihr Rundschaft zu Hof?

Non, Monsieur. no Monfis.

Nein/mein Herr.

Je vous en donnerai. schtus an donnra.

Ich will sie euch machen.

Vous m'obligerez. tu moblischre.

Ihr werdet mich verpflichten.

Que vous semble de notre Cour? kō tu sambl de noter   
 Was dünket euch von unserm Hof? kuh?

C'est une des plus magnifiques du set ün de plū manifest   
 monde. dū mond.

Es ist einer von den allerherrlichsten der Welt.

Vous êtes fort riches en Angleterre. ius ēte for risch an   
 Ihr seyd sehr reich in Engelland. Anglerr.

Pourquoi, Monsieur? purkō Monfis?

Warum/mein Herr?

On le voit par les beaux edifices de la on le voā par lā bos   
 nouvelle Londres. edisiz de la nuvell   
 Man sihet es an den schönen Gebäuden   
 des neuen Londens. Londer.

Que vous en semble? kō ius an sambl?   
 Was dünket euch davon?

En verité Monsieur, j'en suis surpris, an veritō Monfis /   
 ce sera la plus-belle Ville de la schan siwi sürpri/ se   
 Terre. sera la plū bell wil   
 de la terr.

Fürwar/mein Herr/ich erstaune darüber   
 es wird die schönste Stadt auf   
 Erden werden.

Je suis de vōtre opinion. schē siwi de vōter opi   
 Ich bin eurer Meinung. niong.

Ce sont plutôt des Palais, que des mai- se son plūto dā Palā /   
 sons. kō dā māsong.

Das sind vielmehr Palläst als Häuser.

Quand me viendrez-vous voir? kan me viendre tu   
 Wann werdet ihr kommen / mich zu be- voār?

suchen?

Quand

|                                                      |                                             |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Quand vous me le commanderez.                        | Kan wy nie le kommande.                     |
| Wann ihr mirs befehlen werdet.                       | dre.                                        |
| Je ferai bien-aïse de vous voir.                     | ſche ſerâ bien âs de wy voir.               |
| Ich werde froh ſeyn/euch zu ſehen.                   | boâr.                                       |
| Avez-vous hâte?                                      | ave wy hat?                                 |
| Hatt ihr Eil?                                        |                                             |
| Oui, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent. | uy Monſiô/ſi wo kommandmang ne me retienne. |
| Ja/ Herr/ wann eure Befehle mich nicht aufhalten.    |                                             |
| Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.        | ſchne vò pa wy diverti de wos aſâr.         |
| Ich will euch von euren Geſchäften nicht abwenden.   |                                             |
| Allés - vous en à vos affaires, bon soir.            | alle wus an a wos aſâr/bon ſâer.            |
| Gehet immer hin zu euren Verriehlungen/guten Abend.  |                                             |
| Monsieur, je vous prie, de me commander.             | Monſiô/ ſchwu pri/de me kommande.           |
| Mein Herr/ ich bitte euch/ mir zu befehlen.          |                                             |



## I 4. Dialogue. I 4. Geſpräch.

|                                                                       |                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <b>M</b> onsieur, selon vos ordres je viens vous rendre mes respects. | <b>M</b> onſiô / ſelongs wos order ſche vien wy rander mâr reſpect. |
| Mein Herr/eurem Befehl gemäß komme ich/meine Schuldigkeit abzulegen.  |                                                                     |
| Je vous en ſuis fort obligé.                                          | ſchwu an ſivi fort obliſchô.                                        |
| Ich bin euch deswegen ſehr obligirt.                                  |                                                                     |
| Prenez la peine de vous aſſeoir.                                      | prene la pân de wus aſſâr.                                          |
| Nehmt die Mühe euch nieder zu ſetzen.                                 |                                                                     |
| Je fais mon devoir.                                                   | ſche ſâ mon devoâr.                                                 |
| Ich thue meine Schuldigkeit.                                          |                                                                     |

Sans



|                                         |                         |
|-----------------------------------------|-------------------------|
| Sans ceremonie, c'est pour vous         | san feremoni / se für   |
| ohne Ceremonien / es geschieht euch zu  | wus obei.               |
| gehorsamen.                             |                         |
| Que dites vous du Regiment des          | Es dite wu di reschi    |
| Gardes?                                 | man dā gard?            |
| Was sagt ihr von dem Regiment der       |                         |
| Leib Wacht?                             |                         |
| Ce sont tous des gens bien-faits.       | se son tu dā schan bien |
| Es sind lauter wohlgestalte Leut.       | fāt                     |
| Connoissés-vous leurs Officiers?        | konnāsse wu lör Offi    |
| Remet ihr ihre Officiers?               | sie?                    |
| Je n'en connois pas un; mais l'on       | sche nan konnā pas      |
| dit, que ce sont des braves.            | un / mā lon di / Es se  |
| Ich kenne deren keinen: aber man sagt / | son dā brave.           |
| daß es tapffere Leut sind.              |                         |
| Les avés-vous vûs?                      | lās ave wu vû?          |
| Habt ihr sie gesehen.                   |                         |
| Oui, Monsieur, quand ils montent la     | uy Monsiö / fand i      |
| Garde.                                  | monte la gard.          |
| Ja / Herr / wann sie die Wacht auffüh-  |                         |
| ren.                                    |                         |
| Ce sont en eser des hommes bien         | se sont an ese dās omm  |
| faits.                                  | bien fāt.               |
| Es sind würcklich wohlgemachte Leut.    |                         |
| Ne connoissés-vous pas le Capitaine     | ne konnāsse wu pa le    |
| des chevaux legers?                     | Kapitān de schwa        |
| Remet ihr nicht den Rittmeister der     | lescher?                |
| leichten Pferde. (Dragoner)             |                         |
| Oui, Monsieur, c'est le Duc d'Albe-     | uy Monsiö / se le Dūf   |
| marle.                                  | Dalbemar.               |
| Ja / Herr / es ist der Herzog von Albe- |                         |
| marl.                                   |                         |
| Que dit-on en France de lui?            | Es diton an Frans de    |
| Was sagt man in Frankreich von          | luy?                    |
| ihm.                                    |                         |
| Tout le monde en fait grand esti-       | tu le mond an fā gran   |
| me.                                     | estim.                  |
| Jederman hält viel von ihm.             |                         |

Il est

|                                         |                           |
|-----------------------------------------|---------------------------|
| Il est aussi bien-aimé en Angleterre.   | il est aussi bien aimé en |
| Er wird in Engeland auch sehr geliebt.  | Anglerr.                  |
| Cela est vrai.                          | Ja e vra.                 |
| Das ist wahr.                           |                           |
| Nous avons perdu un grand homme.        | nus avon perdu un         |
| Wir haben einen stattlichen Mann ver-   | gran omm.                 |
| loren.                                  |                           |
| Il a été bien regretté à la Cour de     | il a été bien regretté a  |
| France.                                 | la kuhre de frans.        |
| Er ist an dem Französischen Hof sehr    |                           |
| bedauert worden.                        |                           |
| Vous le connoissiez sans doute?         | vu le konnâsiez san       |
| Ihr kanter ihn sonder Zweifel?          | dut?                      |
| Oui, Monsieur, c' étoit le Duc d'Al-    | un Monsiö / setä le Düf   |
| bemarle.                                | Dalbemarl.                |
| Ja Herr / es war der Herzog von Albe-   |                           |
| marle.                                  |                           |
| Monsieur, il faut que je sorte; une au- | Monsiö / i fo kô sche     |
| tre fois je vous tiendrai com-          | fort / un oter foä        |
| pagnie d'avantage.                      | schwu tiendrä kom-        |
| Mein Herr / ich muß ausgehen; auf ein   | pani davantäsch.          |
| andermal will ich euch weiter           |                           |
| Gesellschaft leisten.                   |                           |



### 15. Dialogue. 15. Gespräch.

|                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| <b>A</b> Vés-vous de bons Chevaux?  | <b>A</b> ve vu de bong |
| Habt ihr gute Pferd?                | schwo?                 |
| Pour aller où?                      | pur aller u?           |
| Um wohin zu gehen?                  |                        |
| Pour aller à Oxford.                | pur aller a Oxfort.    |
| Nach Oxfort zu gehen.               |                        |
| Oui Monsieur, nous en avons de fort | un Monsiö / nus an     |
| bons.                               | avon de for bong.      |
| Ja Herr / wir haben deren gar gute. |                        |
| Où sont-ils?                        | u sonti?               |
| Wo sind sie?                        |                        |

Je vous



|                                     |                        |                      |
|-------------------------------------|------------------------|----------------------|
|                                     | Je vous les montrerai. | schwu lā monterā.    |
| Ich will sie euch weisen.           |                        |                      |
| Combien vous en faut-il?            |                        | kombien wus an foti? |
| Wie viel müßet ihr derer haben?     |                        |                      |
| Il m'en faut quatre.                |                        | i man so kater.      |
| Ich hab deren vier bonnöchen.       |                        |                      |
| Voulés-vous un Guide?               |                        | wule wus ün gib?     |
| Verlangt ihr einen Begleiter?       |                        |                      |
| Oui donnés m'en un.                 |                        | uy donne man ün.     |
| Ja/gebst mir einen.                 |                        |                      |
| Combien de tems serés-vous en vô-   |                        | kombien be tang sere |
| tre voyage?                         |                        | wus an woter uq      |
| Wie lang werdet ihr auf eurer Reise |                        | jasch?               |
| seyn?                               |                        |                      |
| Huit jours.                         |                        | wüit schur.          |
| Acht Tage?                          |                        |                      |
| Combien prends-vous par jour?       |                        | kombien prene wu par |
| Wie viel nehmt ihr des Tags?        |                        | schur?               |
| Je prens un écu.                    |                        | sche prans ün eku.   |
| Ich nehme einen Thaler.             |                        |                      |
| Combien faut il au guide?           |                        | kombien foti o gib?  |
| Wie viel muß der Begleiter haben?   |                        |                      |
| Il luy faut autant.                 |                        | i lūy so otang.      |
| Er muß eben so viel haben?          |                        |                      |
| Je ferai comme les autres.          |                        | sche ferā komu lās   |
| Ich werde thun wie andere.          |                        | oter.                |
| Quand vous les faut-il?             |                        | fan wu le fot i?     |
| Wann müßet ihr sie haben?           |                        |                      |
| Demain au matin.                    |                        | demān o matein.      |
| Morgen früh.                        |                        |                      |
| A quelle heure?                     |                        | a kell ör?           |
| Um welche Stund?                    |                        |                      |
| A cinq heures.                      |                        | a seind ör.          |
| Um fünf Uhr.                        |                        |                      |
| Ils seront prêts.                   |                        | i seron pres.        |
| Sie werden bereit seyn.             |                        |                      |
| Vous faut-il payer ici?             |                        | wu foti päjer iss?   |
| Muß man euch hier zahlen?           |                        |                      |
| C'est tout un.                      |                        | se tut ün.           |
| Es ist ein Ding.                    |                        |                      |

Mon-

|                                        |                         |
|----------------------------------------|-------------------------|
| Monſieur, donnés moi des erres.        | Monſiø donne moã        |
| Mein Herr/ gebt mir etwas drauf.       | dãs err.                |
| Combien demandés-vous ?                | kombien demande tu ?    |
| Wie viel begehrt ihr ?                 |                         |
| Ce que vous voudrés.                   | ſe kò tu vudre.         |
| Was ihr wolkt.                         |                         |
| Tenés, voilà deux écus.                | tene/voãla dõs eku.     |
| Nehmt/da habt ihr zween Thaler.        |                         |
| Combien de lieus ya t-il d' ici à      | kombien de liò y ati    |
| Oxford.                                | diſſ a Dyfor.           |
| Wie viel Meilen ſind von hier nach Dy- |                         |
| fort.                                  |                         |
| Il y a trent lieus. il y a trant liò.  |                         |
| Es ſind 30. Meilen.                    |                         |
| Eſt ce une belle Ville?                | eſe ün bell wil.        |
| Iſt es eine ſchöne Stadt.              |                         |
| Fort belle. for bell.                  |                         |
| Sehr ſchön.                            |                         |
| Donnés nous de bonnes ſelles.          | bonne nu de bonn ſelle. |
| Gebt uns gute Sättel.                  |                         |
| Vous en aurés des meilleures.          | muſ an ore dã meilbr.   |
| Ihr ſollt die beſten haben.            |                         |
| Voules-vous voir le Guide?             | wule tu voãr le gid ?   |
| Wollt ihr den Wegweiſer ſehen ?        |                         |
| Il ſera aſſez tems demain au matin.    | i ſera aſſe tang demãr  |
| Es wird Morgen früh Zeit genug         | o matein.               |
| ſeyn.                                  |                         |



## 16. Dialogue. 16. Geſpräch.

|                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| Monſier, je vous ai envoyé que- | Monſiø/ ſchmuſ a      |
| rir.                            | anvojo kòri.          |
| Mein Herr/ ich hab euch holen   |                       |
| laſſen.                         |                       |
| Je ſuis venu auſſi tôt.         | ſche ſwi veni oſi to. |
| Ich bin alsobald kommen.        |                       |
| Je me trouve fort mal.          | ſchme truſ for mal.   |
| Ich befinde mich ſehr übel.     |                       |

Qu'avés



Qu'avez vous Monsieur? / Habe you Monfios?

Was ist euch/ mein Herr?

J'ai mal à la tête: Le cœur me fait  
mal & l'estomac.

schä mal a la tât: le cœ  
me fâ mal/ & l'esto  
mac.

Das Haupt thut mir weh/ das Herz/  
und der Magen thut mir weh.

Depuis quand? / depui kan?

Seiter wann?

Depuis hier. / depuis ier.

Seiter gestern.

Avés-vous reposé cette nuit? / ave you repose sett nûß

Habt ihr diese Nacht geruhet?

Non, je ne scaurois dormir. / no / schne forâ dormi.

Nein/ich kunte nicht schlaffen.

Avés-vous d'apetit? / ave you dapeti?

Habt ihr Appetit?

Point du tout. / poin dû tu.

Im geringsten nicht.

Que je tâte votre pous. / kô sche tat woter pûs

Lasset mich euren Puls fühlen.

Vous avés la fièvre. / wus ave la fiever.

Ihr habt das Fieber.

Je sens une pesanteur en tout mon  
corps. / sche sans ün pesantde  
an tu mon cor.

Ich fühle eine Schwereigkeit in meinem  
ganzen Leib.

Il faut vous faire saigner. / i fo you fâr sâgne.

Ihr müßet euch zur Ader lassen.

Je me fis saigner l'autre jour. / schme fi sâgne loter  
schur.

Ich hab erst den vorigen Tag gelassen.

Il n'importe. Demain vous prendres  
medecine. / i nimport. Demân wus  
prandre medesin.

Es ist nichts dran gelegen/Morgen sollt  
ihr Arzney einnehmen.

Ne sortés pas; Tenés vous au lit. / ne sorte pa/tene wus d  
li.

Geht ja nicht aus; halt euch zu Bett.

Quel regime faut il que je tienne? / tell reschim fot i kô sche  
tienn.

Was für eine Ordnung muß ich halten  
im Essen und Trinken?

S a

Pre.

|                                                         |                                                     |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Prenés des œufs frais , & de bons<br>bouillons.         | prene dās ōf frā / e de<br>bong buiglong.           |
| Esset frische Eyer/und gnte Fleisch Brü-<br>hen.        |                                                     |
| Avés-vous une garde.                                    | ave wus ün gard.                                    |
| Habt ihr jemand der euch aufwar-<br>tet.                |                                                     |
| Envoyés m'en querir une.                                | anboje man fōrir ün.                                |
| Schicket mir um einen.                                  |                                                     |
| On me demande, il faut que j'aille voir<br>un Malade.   | on me demand/i fo fō<br>schalie voār ün ma-<br>lad. |
| Man fragt nach mir / ich muß einen<br>Kranken besuchen. |                                                     |
| Prenés courage.                                         | prene furasch.                                      |
| Send gutes Muths.                                       |                                                     |
| Je m'en vai.                                            | sche man vā.                                        |
| Ich gehe weg.                                           |                                                     |
| Je vous prie, de revenir demain.                        | schwu pri/de reveni de-<br>mān.                     |
| Ich bitte euch / Morgen wieder zu kom-<br>men.          |                                                     |
| Je n'y manquerai pas.                                   | sche ny manfrā pa.                                  |
| Ich werde es nicht unterlassen.                         |                                                     |
| Garde! qu'on m'aille chercher un<br>Chirurgien.         | gard! kon malie scher<br>scher ün schirür.          |
| Aufwarter! laßt mir einen Wund-Arzt<br>herkommen.       | schien.                                             |
| Qui voulés vous avoir?                                  | fi wule wus avoār?                                  |
| Wem wollet ihr haben?                                   |                                                     |
| Le même qui m'a déjà saigné.                            | le mem fi ma beschā-<br>sāgnō.                      |
| Eben denselben / der mir schon Alder ge-<br>lassen hat. |                                                     |
| Comment s'appelle-t-il?                                 | komman sapell ti?                                   |
| Wie heist er?                                           |                                                     |
| Je ne sçai: demandés-le là bas.                         | schne sā: demande le la-<br>ba.                     |
| Ich weiß nicht; fragt dort unten dar-<br>nach.          |                                                     |



## 17. Dialogue. 17. Gespräch.

**V**ous êtes fort soigneux Monsieur  
le Medecin.  
Ihr seht gar sorgfältig mein Herr  
Doctor.

Vous trouvez-vous mieux?

Befindet ihr euch besser?

Il me semble qu'ouï.

Nich dünket ja.

Vous n'avez plus la fièvre.

Ihr habt das Fieber nicht mehr.

Je me trouve un peu soulagé.

Ich befinde mich ein wenig erleichtert.

Avez-vous été saigné?

Habt ihr zur Ader gelassen?

Je le fus hier.

Ich hab es gestern gethan.

Où est votre sang?

Wo ist euer Blut?

Le voilà sur la fenêtre.

Dort ist es an dem Fenster.

Vous avez besoin d'une autre saignée.

Ihr habt noch eine andere Aderläß von  
nöthen.

Votre sang est échauffé & corrompu.

Euer Blut ist erhitzt und verdorben.

Votre purgation a-t-elle bien operée?

Hat eure Purgation wol gewürcket?

Fort bien.

Sehr wol.

Combien de fois avez-vous été à la  
selle?

Wie oft seht ihr auf den Stuhl gewer-  
fen?

Dix ou douze fois.

Zehen oder zwölff mal.

La tête vous fait elle encore mal?

Thut euch der Kopff noch weh.

**V**ous ete for soigné  
Monsie le Me-  
decin.

Ihr trube ihr miß?

Il me sambl'ay.

Ihr nade plu la fièvre.

schme truf in po sul-  
schö.

ave vous ete saigné?

schle füs ier.

u e wot san?

le voilà sur la fenetre.

vous ave besoäng bün  
oter saigne.

wot san et eschofs & for  
rompu.

woter purgation a teü  
bien operé.

for bien.

combien de foä ave  
vous ete a la sell.

dis u dñs foä.

la tât you fät eu anfor  
mal?

E ;

Non

|                                                                                 |                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Rein/ Gott lob!                                                                 | Non, Dieu merci. no Diß merst.                                   |
| Desto besser.                                                                   | Tant mieux. tan mîß.                                             |
| Vous prendrés après demain une autre medecine.                                  | tu prandre aprâ de<br>mân in oter mede<br>sin.                   |
| Ihr sollt übermorgen eine andere Arznei einnehmen.                              |                                                                  |
| Je fâirai tout ce que vous m'ordonne-<br>res.                                   | sche fâra tus kô wu<br>mordonnre.                                |
| Ich will alles thun was ihr mir verord-<br>nen werdet.                          |                                                                  |
| Tenés vous chaudement.                                                          | tene wu schôdmang.                                               |
| Halte euch sehr warm.                                                           |                                                                  |
| Vôtre apérit ne revient-il pas?                                                 | wos apêti ne revient<br>pa?                                      |
| Kommt euer Appetit nicht wieder?                                                |                                                                  |
| Oui Monsieur je mangerois bien<br>d'un poule.                                   | un Monfio/sche man<br>schroâ bien dîn pule.                      |
| Ja Herr/ich möchte wohl von einem jun-<br>gen Hühnlein essen.                   |                                                                  |
| Il n'y a point de danger.                                                       | i ni a poân de dânsche.                                          |
| Das kan nicht schaden.                                                          |                                                                  |
| Que beuvés vous?                                                                | kô böve wu?                                                      |
| Was trinkt ihr?                                                                 |                                                                  |
| De la petite biere avec du pain rôti.                                           | de la peti bier avec du                                          |
| Dünn Bier mit geröstem Brod.                                                    | pân rott.                                                        |
| Cela est fort bon.                                                              | fla e for bong.                                                  |
| Das ist sehr gut.                                                               |                                                                  |
| Tâchez de reposer; demain je vous re-<br>verrai en passant par ici.             | tâsche de repose / de<br>mân schwi reverrà<br>an passan par ish. |
| Sehet daß ihr ruhet/Morgen werde ich<br>im Vorbengehen euch wieder<br>besuchen. |                                                                  |

## 18. Dialogue. 18. Gespräch.

Tout va-t-il bien aujourd'hui? | tu vatt bien oschurdâ?

Seht heut alles wohl?

Je suis



Je suis fort soulagé. | sche swi for sulasch.  
 Ich bin zimlich erquicket.  
 Avez-vous bien dormi cette nuit? | ave tu bien dormi setz  
 Habt ihr wohl geschlafen diese Nacht? | nui?  
 J'ai reposé toute la nuit. | schä repos tut la nui.  
 Ich hab die ganze Nacht geruhet.  
 Vous n'avez plus de fièvre. | wu nabe plu de fieber.  
 Ihr habt kein Fieber mehr.  
 Je vous suis fort obligé. | schtu swt fort obli  
 Ich bin euch sehr verpflichtet. | sch.  
 Dans deux ou trois jours vous pour- | dan dös u trā schur  
 rés sortir. | wu purre sorti.  
 In zwey oder drey Tagen werdet ihr  
 ausgehen können.  
 Prenez un peu de vin. | prene ün po de wein.  
 Nehmt ein wenig Wein.  
 Du quel vin? Du blanc, ou du rou- | du kelt Wein. Dē  
 ge? | blang u dü rusch.  
 Was für Wein? weissen oder rothen.  
 De celui que vous voudrés. | de selui kē wu vudre.  
 Von welchem ihr wollt.  
 Avez-vous bon appetit à cette heure? | ave tu bon apetie  
 Habt ihr jetzt guten Appetit? | aptör.  
 J'ai grand faim. | schä gran fäng.  
 Ich hab grossen Hunger.  
 Vous pouvez manger, mais modere- | wu pube mansche / mā  
 ment. | modermang.  
 Ihr könnt essen/aber mässiglich.  
 Ne voyez vous pas Monsieur | ne boje wu pa Monsiē  
 Oronte? | Oront?  
 Besucht ihr den Herrn Orontes nicht? | schan vien.  
 J'en viens.  
 Ich komme davon her.  
 Comment se porte t-il? | kouman se portet i?  
 Wie gehabt er sich?  
 Il est fort-malade. | il e for malad.  
 Er ist sehr krank.  
 Est-il en danger? | et i an dānsche?  
 Ist er in Gefahr?

Tout a fait, tut a fá.

Vollkommenlich.

N'y a-t-il point d'esperance? ni a ti poân despo-  
rangs?

Ist keine Hoffnung da?

Point du tout, poân dü tu.

Ganz und gar nicht.

C'est un homme mort. set ün omm mor.

Es ist ein tochter Mensch.

Y a-t-il long tems qu'il est malade? y a ti lon tang kill a  
malad?

Ist es schon lang daß er frantz ist?

Il y a deux mois. il y a dö moâ.

Es sind zwey Monat.

Quelle maladie a-t-il? fell maladi a ti?

Was hat er für eine Krankheit?

Il a la disenterie. il a la dißanteri.

Er hat die rothe Ruhr.

Combien d'enfans a-t-il? fombien banfans a ti?

Wie viel hat er Kinder?

Il en a sept. il an a set.

Er hat deren sieben.

Je croi que la femme en est bien-affi- sche troâ tö sa famm  
gée. an e bien affischö.Ich halte / daß seine Frau deswegen  
sehr betrübt ist.

Elle est inconsolable. ell et inkonsolabl.

Sie ist nicht zu trösten.

J'ai grande pitié d'elle. schä gran pitie dell.

Ich hab ein groß Mitleiden mit ihr.

Et moi aussi. e moâ offi.

Und ich auch.

Est-elle encore jeune? et ell ankor schön?

Ist sie noch jung?

Elle n'est ni jeune, ni vieille. ell ne ni schön / ni  
vidgl.

Sie ist weder jung noch alt.

Où demeure-t-elle? u demört ell?

Wo wohnt sie?

Dans la grand' rue. ban la gran rü.

In der grossen Gassen.

Je vous remercie. schwu remerci.

Ich dancke euch.

19. Dia-



## 19. Dialogue. 19. Gespräch.

**M**A Sœur, où êtes-vous?  
Meine Schwester wo seyd ihr?

Me voici, ma Sœur.

Da bin ich meine Schwester.

Voulez vous venir avec moi?

Wollt ihr mit mir kommen?

Où allés-vous si matin?

Wo geht ihr so früh hin?

Je vai me promener dans le jardin.

Ich gehe spazieren in den Garten.

Je ne suis pas encore levée.

Ich bin noch nicht aufgestanden.

Hâtes vous de vous lever!

Stehet geschwind auf!

Je suis fort endormie.

Ich bin sehr schläfrig.

Je ne sçaurois me lever.

Ich könnte nicht aufstehen.

Il est trop tôt.

Es ist gar zu bald.

Pourquoi m'avez-vous éveillée?

Warum habt ihr mich aufgeweckt?

Allons, allons, debout, debout!

Fort/ fort/ auf/ auf!

Ayez donc patience.

So habt dann Gedult.

Ne voulés-vous pas entrer?

Wollt ihr nicht herein gehen?

La porte est-elle ouverte?

Ist die Thür offen?

Ma servante vous l'ouvrira.

Meine Magd wird sie euch aufthun.

Y a-t-il long tems que vous êtes le-

vée.

Seyd ihr schon lang auf?

je viens de me lever.

Ich bin erst aufgestanden.

**M**ais s'r/u etc tu?

me voilà/ma s'r.

wule tu venir avec

moà?

u alle wu si matein?

sche vâ me promene

dan le schardein.

sche s'oi pas anfor les

vô.

hate wu de wu leve.

sche s'oi fort andormi.

sche sorâ me leve.

il e tro to.

purtoâ mave wus

evâglâ?

allon/ allon/ debu/

debu.

âje dong passans.

ne wule wu pas antre?

la port et ell ubert?

ma servant wu lustrira

y a ti lon tang tâ

wus etc levô?

sche vien de me leve.

E s

Je suis

|                                           |                         |                |
|-------------------------------------------|-------------------------|----------------|
| Ich bin fertig.                           | Je suis prête.          | sche swi pret. |
| Avez-vous la clef du Jardin?              | ave tu la cle du schar- |                |
| Habt ihr den Garten-Schlüssel?            | dein?                   |                |
| Je l'ai dans ma poche.                    | sche là dan ma posch.   |                |
| Ich hab ihn in meinem Sack.               |                         |                |
| Je ne scaurois marcher, j'ai mal au       | schne sorâ marsche /    |                |
| pie.                                      | schâ malo pie.          |                |
| Ich könnte nicht gehen / der Fuß thut mir |                         |                |
| weh.                                      |                         |                |
| Venés donc vite.                          | vene dong wit.          |                |
| So kommt dann geschwind.                  |                         |                |
| Vous êtes bien pressée.                   | wus ete bien pressô.    |                |
| Ihr seyd zimlich eifertig.                |                         |                |
| Fait il beau tems?                        | fât i bo tang?          |                |
| Ist es schön Wetter?                      |                         |                |
| Le plus beau du monde.                    | le plû bo dû mond.      |                |
| Das schönste von der Welt.                |                         |                |
| Je suis bien-aise d'être levée.           | sche swi bien âs betes  |                |
| Ich bin froh daß ich auf bin.             | levô.                   |                |
| Voilà mon Frere.                          | voalâ mo frer.          |                |
| Da ist mein Bruder.                       |                         |                |
| Mon Frere que faites-vous si ma-          | mo frer kô fâte wu si   |                |
| tin?                                      | matein?                 |                |
| Bruder / was macht ihr so früh?           |                         |                |
| J'étudie ma leçon.                        | schetûdi ma lesong.     |                |
| Ich studire meine Lektion.                |                         |                |
| Voulés-vous venir avec nous?              | wule wu venir avec      |                |
| Wollt ihr mit uns kommen?                 | nu?                     |                |
| Où est ce que vous allés?                 | u e se kô wus alle?     |                |
| Wo gehe ihr hin?                          |                         |                |
| Dans nôtre Jardin.                        | dan nôter schardein.    |                |
| In unsern Garten.                         |                         |                |
| Je suis empêché, je ne scaurois aller     | sche swi ampeschô /     |                |
| avec vous.                                | schne sorâs aller avec  |                |
| Ich bin verhindert / ich könnte nicht mit | wu.                     |                |
| euch gehen.                               |                         |                |
| Courons ma Sœur.                          | kuron ma sôr.           |                |
| Laßt uns lauffen meine Schwester.         |                         |                |

Pour



Pour moi je ne sçaurois, je vous l'ai dit. pur moà / schne forà /  
schwu là di.

Ich meines theils kônte nicht / ich hab's  
euch gesagt.

Retournons a la maison.

Lass' uns wieder nach Haus kehren.

Allons déjeuner.

Lass' uns Frühstück.

Que voulez-vous manger ? Es wule wu mansche ?

Was wôlt ihr essen ?

Je ne sçaurois manger si matin.

Ich kônte so früh nicht essen.

schne forà mansche si  
matern.



## 20. Dialogue. 20. Gespräch.

**M** On Frere, parlés françois avec  
moi !  
Bruder / redet mit mir Franzô-  
sisch.

J'en suis très-content.

Ich bins sehr wohl zu frieden.

Avés-vous dancé aujourd'hui.

Habt ihr heut gedâncet ?

Ne le sçavés-vous pas ?

Wisset ihr das nicht ?

Non, je suis sorti aujourd'hui de bon  
matin.

Nein / ich bin heut gar früh ausgan-  
gen.

Où êtes-vous allé ?

Wo send ihr hingangen ?

Chez ma Cousine.

Zu meiner Baase.

Aprend elle aussi le françois ?

Lernet sie auch Frantzôsisch ?

Elle commença hier.

Sie hat gestern angefangen.

**M** frer / parle  
franfoà avec  
moà.

Jehan sui tre content.

ave wu dancô oschur-  
dûi ?

ne le save wu pa ?

no / sche sui sorti  
oschurdûi de bong  
matern.

u ete wus allô ?

sche ma kusine.

aprand ell ossi le frans-  
soà ?

ell kommansa ier.

Sei

|                                              |                                      |
|----------------------------------------------|--------------------------------------|
| Son frere apprend-il aussi?                  | son frer aprand il ossy?             |
| Wernet ihr Bruder auch?                      |                                      |
| Il y-a long tems.                            | il y a lon tang.                     |
| Schon vorlängst.                             |                                      |
| Parle t-il bien?                             | parl ti bien?                        |
| Nebet er gut?                                |                                      |
| Son Maître dit qu'oui.                       | son mäter di kun.                    |
| Sein Meister sagt ja.                        |                                      |
| Quand l'avez-vous vu?                        | fon lave wu vü?                      |
| Wann habt ihr ihn gesehen?                   |                                      |
| Je le vis hier.                              | schle vis ier.                       |
| Ich hab ihn gestern gesehen.                 |                                      |
| Voules-vous aller a la Comedie?              | wule wus aller a la                  |
| Wollt ihr in die Comedi gehen?               | comedi?                              |
| Oui s'il vous plait.                         | uy sil wu plā.                       |
| Ja/ wann es euch beliebt.                    |                                      |
| Je le veux bien.                             | schle vö bien.                       |
| Ich bins zu frieden.                         |                                      |
| N'est-il-pas tems d'y aller?                 | neti pa tang dy alle?                |
| Ist es nicht Zeit dahin zu gehen?            |                                      |
| Non pas encore,atendons encore un peu.       | no pas anfor/atandon<br>anfor ün pö. |
| Noch nicht / laßt uns noch ein wenig warten. |                                      |
| J'atendrai tant que vous voudrés.            | schatandrä tan kō wu                 |
| Ich will so lang warten als ihr wollt.       | wudre.                               |
| Je ne sçaurois y aller.                      | schne soräs y alle.                  |
| Ich kan nicht hingehen.                      |                                      |
| Pourquoi, mon frere?                         | purkoā / mo frer?                    |
| Warem mein Bruder?                           |                                      |
| Voilà mon Maître.                            | voāla mo mäter.                      |
| Da ist mein Meister.                         |                                      |
| Vous apprendrés une autre fois.              | wus aprandre ün oter                 |
| Ihr werdet auf ein andermahl lernen.         | soā.                                 |
| Je ne veux pas perdre mon tems.              | schne vö pa perber mon               |
| Ich will meine Zeit nicht verlieren.         | tang.                                |



## 21. Dialogue. 21. Gespräch.

**M**A Soeur, voulés-vous me tenir  
compagnie?  
Schwester wolst ihr mir Gesell-  
schaft leisten?

Oui, si vous le souhaitez.  
Ja / wann ihr es verlangt.

Je vous en prie.

Ich bitte euch darum.

Mais pour aller où?

Aber wo soll es hingehen?

Au barque.

In das Schiff.

Le Carosse est-il prêt?

Ist die Kutsche fertig?

Il le sera tout à l'heure.

Sie wird also bald fertig seyn.

Qui est ce qui vient avec nous?

Wer kommt mit uns?

Personne, nous ne sommes que nous  
deux.

Niemand / wir beyde sind nur allein.

Voici le Carosse.

Hier ist die Kutsche.

Entrons y ma Soeur.

Lasset uns hinein sitzen / Schwester.

A qui sont ces livrées là?

Wessen Liberey ist das?

Ce sont celles de l'Ambassadeur de  
France.

Des Französischen Abgesandten's seine.

Elles sont fort riches.

Sie ist sehr kostbar.

Il a grand train.

Er hat ein grosses Gefolg.

Voilà le Roi.

Da ist der König.

**M**A sör / wule tu  
me teni com-  
pani?

uy / si tu le sühâte.

schwus an pri.

mã pur aller u?

o barf.

le faroß et i pret?

i le sera tut a lör.

fies ti vien avec nu?

personn / nu ne somme  
tõ nu dõ.

voãst le faroß.

antron y ma sör.

a ti son sã livrõ la?

se son sell de lambaßar  
dõr de Frans.

ell son for rish.

il a gran trãn.

voãla le Roã.

|                                     |                           |
|-------------------------------------|---------------------------|
| La Reine est-elle avec lui?         | la Rân et ell avet lûy.   |
| Ist die Königin bey ihm?            |                           |
| Je ne la voi pas.                   | sche la voâ pa.           |
| Ich sehe sie nicht.                 |                           |
| Est ce là le Duc d'Anjou.           | e se la le Dûc Danschu    |
| Ist das dort der Herzog von Anjou.  |                           |
| Je croi qu'oui.                     | sche krâ / luy.           |
| Ich glaube ja.                      |                           |
| Voilà un Cavallier bien fait.       | voâla ün Kavassie bien    |
| Das ist ein wolgestalter Cavalier.  | fât.                      |
| Qui est celui là?                   | ki e selûy la?            |
| Wer ist jener dort?                 |                           |
| Je ne le connois pas.               | sche le konnâ pa.         |
| Ich kenne ihn nicht.                |                           |
| C'est Monseigneur du Croisi.        | se Monsâgnôr dû kroâ      |
| Es ist Ihr Gnaden Herr von Croâsi.  | si.                       |
| Il y-a bien du monde au barque.     | il y a bien dû mond o     |
| Es ist viel Bold im Schiff.         | bart.                     |
| Est ce là la Duchesse d'Orleans?    | e se la la Dûschêß Dor-   |
| Ist das dort die Herzogin von Or-   | lean.                     |
| leans?                              |                           |
| Oui, la voilà.                      | uy la voâla.              |
| Ja/dort ist sie.                    |                           |
| Je croi, que je voi la Duchesse de  | sche krâ / kô sche voâ la |
| Montferat aussi.                    | Dûschêß de Monse-         |
| Ich halte daß ich die Herzogin von  | rat oßy.                  |
| Monferat auch sehe.                 |                           |
| Il-est vrai, voilà son Carosse,     | il e vrâ / voâla son Ka-  |
| Das ist wahr/ dort ist ihre Rütche. | roß.                      |
| Voulés-vous que nous retournions à  | wule wû kô nu reture      |
| à la maison?                        | nion a la mâsong?         |
| Wollt ihr daß wir uns wieder nach   |                           |
| Haus wenden.                        |                           |
| Quand il- vous plaira.              | kant i wu plâra.          |
| Wann es euch belieben wird.         |                           |



## 22. Dialogue. 22. Gespräch.

|                                                         |                                                      |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <b>P</b> ouvés-vous me faire un habit pour<br>Dimanche? | <b>M</b> use you me für ün<br>abi pur di-<br>mansch? |
| Rehnt ihr mir ein Kleid biß auf den<br>Sonntag machen?  |                                                      |
| Quel jour est il aujour-d'hui?                          | est schur et i oschur<br>di?                         |
| Was ist heut für ein Tag?                               | Il est Jeudi. il e schödi.                           |
| Es ist Donnerstag.                                      |                                                      |
| Oui, Monsieur, vous l'aurez.                            | uy Monfis/wu lore.                                   |
| Ja Herr/ihr solt es haben.                              |                                                      |
| Ne me le promettés pas, si vous ne le<br>faites.        | ne me le promette pa/<br>sie wu ne le fäce.          |
| Bersprecht mirs nicht/wann ihr es nicht<br>macht.       |                                                      |
| Je le ferai, Monsieur.                                  | schle ferä Monfis.                                   |
| Ich wills machen/mein Herr.                             |                                                      |
| De quelle étoffe le voulés-vous?                        | de kell etof le wule wu?                             |
| Von was für Zeug wollt ihr es ha-<br>ben.               |                                                      |
| De Ferandine noire.                                     | de Ferandin noär.                                    |
| Von schwarzen Gerandin.                                 |                                                      |
| C'est à cette heure la mode.                            | set astör la mode.                                   |
| Das ist jetzt die Mode.                                 |                                                      |
| J'irai je lever?                                        | schirä-sche leve?                                    |
| Soll ich gehen es anzunehmen?                           |                                                      |
| Je vous en prie, je m'en vais avec<br>vous.             | schwus an pri / sche<br>man wäs awel wu.             |
| Ich bitte euch drum/ich will mit euch ge-<br>hen.       |                                                      |
| J'en serai bien aise.                                   | shan serä bien äs.                                   |
| Das wird mir lieb seyn.                                 |                                                      |
| Combien m'en faut il de verges?                         | combien man sot i de<br>versch.                      |
| Wie viel Stäbe muß ich haben?                           |                                                      |
| Il vous en faut trois verges.                           | i wus an so trā versch                               |
| Ihr müßet 3. Stäbe haben.                               |                                                      |
| M'en faut il tant?                                      | man sot i tan?                                       |
| Muß ich so viel haben?                                  |                                                      |

C'est

|                                              |                                        |                         |
|----------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------|
|                                              | C' est le moins.                       | se le moäng.            |
| Das ist das wenigste.                        | Fournissés tout le reste.              | furnise tu le rest.     |
| Schaffet das übrige darzu.                   | Chez quel Marchand irons-nous?         | sche tell marschan iron |
| Zu welchen Rauffmann wollen wir gehen?       | Allons à l'Oye d'or.                   | allon a loje dor.       |
| Lasset uns zur gulden Gans gehen.            | Dans quelle rue?                       | dan tell rü.            |
| In welcher Gasse?                            | Auprès de la rue de balance.           | oprá de la rü de bas    |
| Bei der Waag-Gasse.                          | Est-ce une bonne boutique?             | lans.                   |
| Ist das ein guter Fram-Laden?                | C' est la meilleure de toute la Ville. | e se üne bonn butick?   |
| Es ist der beste von der ganzen Stadt.       | Allons y donc.                         | se la meilör de tut la  |
| So laßt uns dann hingehen.                   | Atendés moi.                           | wil.                    |
| Wartet meiner.                               | Monfieur, je vous prie de vous hâter.  | allon y dong.           |
| Mein Herr/ ich bitte euch / euch zu schiden. | Monfio schru pri/ be                   | atande moä.             |
|                                              |                                        | wu hate.                |

## 23. Dialogue. 23. Gespräch.

|                                                                     |                                                        |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>M</b> onsieur, montrez-nous de votre plus belle Ferandine noire. | <b>M</b> onsio montre nu de vot plu bell Ferandin noir |
| Mein Herr / zeigt uns von euren schönsten schwarzen Ferandin.       |                                                        |
| Messieurs en voila de la plus-belle de la Haye.                     | Messio an voäla de la plu bell de la Hä.               |
| Ihr Herren / das ist von dem schönsten aus den Hag.                 |                                                        |
| Celle-ci ne me plait pas.                                           | sell sy ne me plä pa.                                  |
| Der da gefällt mir nicht.                                           | C'est                                                  |



C'est de celle qu'on porte a la Cour. se de sell son port a la  
 Es ist von dem / so man zu Hofe trägt. fuhr.  
 Elle n'est pas assez forte. ell ne pa asse fort.  
 Er ist nicht stark genug. montre nus an d'atre.  
 Weiset uns andern. montre nus an d'atre.  
 En voilà une autre pièce. an voala ün oter pies.  
 Da ist ein ander Stück. an voala ün oter pies.  
 Ce n'est pas encore de la meilleure. se ne pas anfor de la  
 Das ist noch nicht vom besten. meillör.  
 Montrés en de la meilleure. montre an de la mei-  
 Weiset uns von dem besten. lör.  
 En voici un pièce de la meilleure. an voasi ün pies de la  
 Hier ist ein Stück von dem besten. meillör.  
 Celle-ci est meilleure que l'autre. sell sy e meillör kō loter.  
 Der hier ist besser als der andere.  
 En verité, n'en avés-vous point de la meilleure. an verité / nan ave wu  
 poän de la meillör.  
 Habt ihr das in Wahrheit keinen bessern. non an verité.  
 Non en verité. non an verité.  
 Mein in Wahrheit. non an verité.  
 Combien en vendés-vous la verge? combien an vande wu  
 Wie theuer gebt ihr den Stab davon? la versch?  
 Je la vends trois Florins. schla vand trā florein.  
 Ich verkauffe ihn für 3. Gulden.  
 C'est trop cher. se tro scher.  
 Das ist zu theuer.  
 En voulés-vous deux florins. an wule wu dō florein?  
 Wollt ihr dafür haben 2. Gulden.  
 Vous êtes bien-venu; mais je ne wus ete bien venü;  
 scaurois. Elle me coûte d'avantage. mā schne forā: ell me  
 Ihr seyd recht daran / aber ich kan nicht / kut davantash.  
 er kostet mich selbst en mehr.  
 Dites-moi vōtre dernier mot. dite moā wot dernie  
 mo.  
 Sagt mir euer letztes Wort. wu man donne dō flo-  
 Vous m'en donneres deux florins & rein e demi.  
 demi.  
 Ihr sollt mir dafür dritthalb Gulde gebē. supeman keins one.  
 Coupes m'en quinze aunes.  
 Schneidet mir funfzehn Ellen ab.

## 24. Dialogue. 24. Gespräch.

**R**etournons nous en chez vous.  
Lasset uns wieder zu euch heingehen.

Prenés ma mesure.  
Nehmt mein Maß.

De quel ruban voulés-vous?  
Von was für Band wollt ihr.

Du plus à la mode.  
Von der neuesten Mode.

Voulés-vous être habillé à la Hollandoise ou à la Françoisse?

Wollt ihr auf Holländisch oder auf Französisch gekleidet seyn?

J'aime mieux être habillé à la Françoisse.

Ich will lieber auf Französisch gekleidet seyn.

Quand aurai-je mon habit?  
Wann soll ich mein Kleid haben?

Vous l'aurez après demain sans faute.

Ihr sollt es übermorgen unfehlbar haben.

Faites le proprement.  
Macht es nett.

Faites le à la mode.  
Macht es auf die Mode.

Je travaille pour la Cour.  
Ich arbeite für den Hof.

Quels baudries porte t-on à present?

Was trägt man jetzt für Wehr-Gehänge?

Monsieur, voilà votre habit.  
Mein Herr/ da ist euer Kleid.

**R**etournon nus an  
sche wu.

prene ma mesure.

dü fell ruban wule  
wu?

de plus a la mode.

wule mus eter abilis a  
la Hollandois u a la  
Fransois?

schäm miß eter abilis a  
la fransois.

kan orä-sche mon abi?

wu lorä aprä demän  
san foot.

fäte le properman.

fäte le a la mode.

sche travail pur la kuhre

fell bodrie portet on a  
presan?

Monsiö / voilà wot  
abi.

Vous



|                                        |                         |
|----------------------------------------|-------------------------|
| Vous êtes homme de parole.             | vous ete omme de parol. |
| Ihr seyd ein Mann von Wort.            |                         |
| Combien vous faut-il?                  | kombien wu for i?       |
| Wie viel müßt ihr haben?               |                         |
| Essayés le moi.                        | esäze le moä.           |
| Probirt mirs an.                       |                         |
| Il est bien fait.                      | il e bien fä.           |
| Es ist wohl gemacht.                   |                         |
| Ce ruban là me plait bien.             | se rüban lame plä bien  |
| Das Band da gefällt mir wol.           |                         |
| Je contente tous le monde.             | sche kontan tu le mond. |
| Ich vergnüge jedermann.                |                         |
| Où sont vos parties?                   | u son vo partie.        |
| Wo sind eure Auszüge?                  |                         |
| Les voilà.                             | lä voäla.               |
| Da sind sie.                           |                         |
| Vous êtes cher.                        | vous ete scher.         |
| Ihr seyd theuer.                       |                         |
| Je ne prens pas plus de vous, que d'un | schne pran pa plü de    |
| autre.                                 | wu/tö düu oter.         |
| Ich nehme nicht mehr von euch, als von |                         |
| einem andern.                          |                         |
| Voilà votre argent.                    | voäla wot arschan.      |
| Da ist euer Geld.                      |                         |



25. Dialogue. 25. Gespräch.

|                                        |                            |
|----------------------------------------|----------------------------|
| <b>F</b> Aites - moi une paire de sou- | <b>F</b> äte moä ün pär de |
| liers.                                 | sülie.                     |
| Macht mir ein paar Schuh.              |                            |
| Pour quand vous les plaät il?          | pur fan wu lä plät i?      |
| Wann beliebt euch sie zu haben?        |                            |
| Pour demain.                           | pur demän.                 |
| Auf Morgen.                            |                            |
| Vous les aurés.                        | wu läs ore.                |
| Ihr sollt sie haben.                   |                            |
| Prenés ma mesure.                      | prene ma mesür.            |
| Nehmt mein Maß.                        |                            |

D a

Faites

|                                            |                          |                      |
|--------------------------------------------|--------------------------|----------------------|
|                                            | Faites les a la mode.    | fäte läs a la mode.  |
| Macht sie auf die Mode.                    |                          |                      |
| Monfieur, voilà vos souliers.              | Monfio / voilà wo fu-    |                      |
| Mein Herr/da find eure Schuh.              | lie.                     |                      |
|                                            | Où sont ils ?            | u sont i ?           |
| Wo find sie ?                              |                          |                      |
|                                            | Les voici.               | lä woäsh.            |
| Hier find sie.                             |                          |                      |
|                                            | Ils sont trop longs.     | il son tro lon.      |
| Sie find zu lang.                          |                          |                      |
|                                            | C'est la mode.           | se la mode.          |
| Das ist die Mode.                          |                          |                      |
| Je ſcai mieux la mode que vous.            | ſche ſä miß la mode kß   |                      |
| Ich weiß die Mode beſſer als ihr.          | wu.                      |                      |
| Ils ne me plaisent pas : ils sont trop     | i ne me pläſe pa : i son |                      |
| larges.                                    | tro larſch.              |                      |
| Sie gefallen mir nicht / ſie find zu weit. |                          |                      |
| Faites m'en d'autres.                      | fäte man doter.          |                      |
| Macht mir andere.                          |                          |                      |
|                                            | Vous été difficile.      | wus ete diſſil.      |
| Ihr ſeyd wunderlich.                       |                          |                      |
| M'en ferés vous d'autres ?                 | man fere wu doter.       |                      |
| Werdet ihr mir andere machen ?             |                          |                      |
| En voici qui vous seront propres.          | an woäsh ki wu ſeron     |                      |
| Da find eine/ die euch werden eben recht   | proper.                  |                      |
| ſeyn.                                      |                          |                      |
|                                            | Essayes les.             | eſſäje lä.           |
| Probiert ſie.                              |                          |                      |
| Ceux-là sont meilleurs que les autres.     | ſß la ſon meißer kß läs  |                      |
| Die da find beſſer als die andern.         | oter.                    |                      |
|                                            | De quel prix sont ils ?  | de ſell pri ſont i ? |
| Wie theuer find ſie.                       |                          |                      |
|                                            | Ils valent un écu.       | i valet ün ekü.      |
| Sie koſten 1. Thaler.                      |                          |                      |
|                                            | C'est trop.              | se tro.              |
| Das iſt zu viel.                           |                          |                      |
|                                            | C'est le prix ordinaire. | se le pris ordinär.  |
| Das iſt der ordentliche Preiß.             |                          |                      |
| Chacun en paye autant.                     | ſchafün an päje otan.    |                      |
| Jederman bezahlt ſo viel dafür.            |                          | Le                   |



|                                 |                                  |                       |
|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------|
| Es ist ein gesetzter Preiß.     | Le prix en est fait.             | le pris an e sät.     |
| Jch glaube euch nicht.          | Je ne vous croi pas.             | schne wu krä pa.      |
| Ihr könnt mir glauben.          | Vous me pouvés croire.           | wu me pube krär.      |
| Jch möchte euch nicht betrügen. | Je ne voudrois pas vous tromper. | schne vubrä pa wu     |
| Trauet ihr mir nicht.           | Ne vous fies-vous pas en moi?    | trompe.               |
|                                 |                                  | ne wu fie - wu pas en |
|                                 |                                  | moä.                  |



## 26. Dialogue. 26. Gespräch.

|                                            |                             |
|--------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>A</b> Prenés - vous encore le François? | <b>A</b> Prene wus ankor le |
| Écérnet ihr noch Französisch?              | fransoä?                    |
| Oui, je n'y suis pas encore par-           | wu/ sche ny swi pas an-     |
| faire.                                     | kor parsä.                  |
| Ja/ich bin noch nicht vollkommen dar-      |                             |
| innen.                                     |                             |
| Et moi, je continue aussi.                 | e moä/ sche kontinüe        |
| Und ich fahre auch noch fort.              | offi.                       |
| Je commence à l'entendre.                  | sche konmans a lan-         |
| Jch fange es an zu verstehen.              | tander.                     |
| J'entens tout ce que je lis.               | schantan tu se tö sche      |
| Jch verstehe alles was ich lese.           | li.                         |
| Avés vous un Laquais françois?             | aye wus ün Laäkä            |
| Habt ihr einen Französischen Laquen?       | fransoä?                    |
| Non, mais nous avons chez nous une         | no/ mä nus avon sche        |
| Françoise.                                 | nus üne fransoäs.           |
| Nein/aber wir haben eine Französin bey     |                             |
| uns.                                       |                             |
| Parlés-vous avec elle?                     | parle wus avek eli?         |
| Redet ihr mit ihr.                         |                             |
| Nous parlons ensemble tous les             | nu parlon ansambl tu        |
| jours.                                     | lä schur.                   |
| Wir reden alle Tag mit einander.           |                             |
| L'entendés- vous bien?                     | lantandé wu bien.           |
| Verstehet ihr sie wol.                     |                             |

|                                         |                            |
|-----------------------------------------|----------------------------|
| J'entens bien mieux mon Maître.         | schantant bien miß mo      |
| Ich verstehe meinen Sprach: Meister     | mäter.                     |
| viel besser.                            |                            |
| C'est que vous y êtes acoûtumé.         | se kö mus y ete akutü      |
| Das macht / weil ihr dazzu gewöhnet     | mö.                        |
| sehd.                                   |                            |
| Quel Auteur lisez-vous?                 | kell oder lese nu?         |
| Was für einen Autor leset ihr?          |                            |
| Nous lisons les Comedies de Mo-         | mu lison lä komedie de     |
| liere.                                  | Mulier.                    |
| Wir lesen die Comedien des Moliere.     |                            |
| Et moi, je lis l'Histoire de Francion.  | e moä / sche li listoar de |
| Und ich lese die Historie von Francion. | Francion.                  |
| C'est une Histoire fort plaisante.      | set ün istoär for pläsän   |
| Das ist eine sehr kurzweilige Histori.  |                            |
| J'y prens grand plaisir.                | schy pran gran pläsi.      |
| Ich habe grossen Gefallen daran.        |                            |
| L'avez vous lüe?                        | lave nu lä?                |
| Habt ihr sie gelesen?                   |                            |
| Je l'ai lüe en Anglois.                 | sche lä lä an Anglä.       |
| Ich hab sie in Englischen gelesen.      |                            |
| Je l'acheterai.                         | sche laschträ.             |
| Ich will sie kaufen.                    |                            |
| Où la pourrai-je trouver?               | u la purrä sche truve?     |
| Wo werde ich sie finden können?         |                            |
| Par tout.                               | par tu.                    |
| Überall.                                |                            |
| Avés-vous le grand Cire?                | ave nu le gran Cire?       |
| Habt ihr den grossen Circus?            |                            |
| Non, je ne l'ai pas.                    | no / schne lä pa.          |
| Nein / ich hab ihn nicht.               |                            |
| Allés vous au Sermon françois?          | alle mus o Sermon          |
| Gehet ihr in die Französische Pre-      | fransvä?                   |
| digt?                                   |                            |
| Oui Monsieur.                           | un Monsiö.                 |
| Ja / Herr.                              |                            |
| Qui est ce qui prédiche?                | ki es ki presch?           |
| Wer ist er der predigt.                 |                            |

C'est



|                                                                   |                               |                         |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------|
|                                                                   | C'est un habile homme.        | set ün abil omin.       |
| Es ist ein geschickter Mann?                                      |                               |                         |
| Avez-vous le Dictionnaire Royal?                                  |                               | ave wu le Diktionäre ro |
| Habt ihr das Königliche Dictionarium?                             |                               | jal?                    |
| Oui, je l'ai, à v <sup>o</sup> tre service.                       |                               | un sche lá / a wot ser  |
| Ja, ich hab es zu eurem Dienst.                                   |                               | vis.                    |
| Voulez vous me le prêter?                                         |                               | wule wü me le prete?    |
| Wollt ihr mir es leihen?                                          |                               |                         |
| Envoyez v <sup>o</sup> tre Laquais avec moi, je vous l'envoyerai. |                               | anboje wot laká avef    |
| Schicket euren Laquen mit mir / ich will es euch senden.          |                               | moá / schwu lanbo       |
|                                                                   | Je vous remercie.             | jera.                   |
| Ich dancke euch.                                                  |                               | schwu remerci.          |
|                                                                   | Adieu.                        | Udié.                   |
| G <sup>o</sup> dt behüte euch.                                    |                               |                         |
|                                                                   | V <sup>o</sup> tre serviteur. | wot servitör.           |
| Euer Diener.                                                      |                               |                         |



## 27. Dialogue. 27. Gespräch.

|                                                        |                      |
|--------------------------------------------------------|----------------------|
| <b>M</b> onsieur, je croique je vous ai vü à Paris.    | Monfió sche trá / fí |
| Mein Herr ich halte daß ich euch zu Paris gesehen hab. | schwus á vü a Pa     |
| Cela se peut: Oü m'avés vous vü?                       | ri.                  |
| Das kan seyn: wo habt ihr mich gesehen?                | fla se pö: u mabe wu |
| Je vous ai vü dans l'Academie.                         | vü?                  |
| Ich hab euch in der Academi gesehen.                   | schwus á vü dan laka |
| C'est vrai, je m'en souviens.                          | demi.                |
| Das ist wahr / ich erinnere mich dessen.               | il e brá sche man su |
| Qu'avés-vous à la main?                                | vien.                |
| Was habt ihr an der Hand?                              |                      |
| C'est un coup de mousquet.                             | have wus a la mán?   |
| Das ist ein Musqueten Schuß.                           | set ün fu demusket.  |

|                                                              |                                                |                                                              |                                                              |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Wo habt ihr ihn bekommen?                                    | Où l'avez-vous reçu?                           | Wo habt ihr ihn bekommen?                                    | Wo habt ihr ihn bekommen?                                    |
| In der Belagerung Candia.                                    | Au siège de Candie.                            | In der Belagerung Candia.                                    | In der Belagerung Candia.                                    |
| Eltiés vous avec le Duc de Vendome?                          | etie vous avec le Duc de Vendome?              | Eltiés vous avec le Duc de Vendome?                          | Eltiés vous avec le Duc de Vendome?                          |
| Waret ihr bey dem Herzog von Vandom?                         | de Vandom?                                     | Waret ihr bey dem Herzog von Vandom?                         | Waret ihr bey dem Herzog von Vandom?                         |
| Non, j'étois avec le Comte de Nassau.                        | no/ scherä avec le Comte de Nassau.            | Non, j'étois avec le Comte de Nassau.                        | Non, j'étois avec le Comte de Nassau.                        |
| Reint / ich ware bey dem Grafen von Nassau.                  | revinte vous avec lui an Frans?                | Reint / ich ware bey dem Grafen von Nassau.                  | Reint / ich ware bey dem Grafen von Nassau.                  |
| Revintes-vous avec lui en France?                            | revinte vous avec lui an Frans?                | Revintes-vous avec lui en France?                            | Revintes-vous avec lui en France?                            |
| Seyd ihr mit ihm wieder in Frankreich kommen?                | Non, je demourois dans la Ville.               | Seyd ihr mit ihm wieder in Frankreich kommen?                | Seyd ihr mit ihm wieder in Frankreich kommen?                |
| Non, je demourois dans la Ville.                             | no/ sche demera dan la wil.                    | Non, je demourois dans la Ville.                             | Non, je demourois dans la Ville.                             |
| Rein/ ich bliebe in der Stadt.                               | vous etie dong a la sorti du Duc de Wille roä? | Rein/ ich bliebe in der Stadt.                               | Rein/ ich bliebe in der Stadt.                               |
| Vous eties donc a la sortie du Duc de Ville Roy?             | vous etie dong a la sorti du Duc de Wille roä? | Vous eties donc a la sortie du Duc de Ville Roy?             | Vous eties donc a la sortie du Duc de Ville Roy?             |
| Se waret ihr dann bey dem Ansfall des Herzogs von Wille Roä? | se fä la/ u sche fä bles.                      | Se waret ihr dann bey dem Ansfall des Herzogs von Wille Roä? | Se waret ihr dann bey dem Ansfall des Herzogs von Wille Roä? |
| Da bin ich eben verwundet worden.                            | fit il bien?                                   | Da bin ich eben verwundet worden.                            | Da bin ich eben verwundet worden.                            |
| Da bin ich eben verwundet worden.                            | fit i bien?                                    | Da bin ich eben verwundet worden.                            | Da bin ich eben verwundet worden.                            |
| Hielt er sich wohl?                                          | Tout a fait bien.                              | Hielt er sich wohl?                                          | Hielt er sich wohl?                                          |
| Uberaus wohl?                                                | h vite vous le Duc de Mene?                    | Uberaus wohl?                                                | Uberaus wohl?                                                |
| T vites vous le Duc de Mene?                                 | h vite vous le Duc de Mene?                    | T vites vous le Duc de Mene?                                 | T vites vous le Duc de Mene?                                 |
| Habt ihr den Herzog von Mene da gesehen?                     | un/ un pö oparavan/ til fä rüd.                | Habt ihr den Herzog von Mene da gesehen?                     | Habt ihr den Herzog von Mene da gesehen?                     |
| Qui, un peu auparavant; qu' il fut tué.                      | un/ un pö oparavan/ til fä rüd.                | Qui, un peu auparavant; qu' il fut tué.                      | Qui, un peu auparavant; qu' il fut tué.                      |
| Ja/ ein wenig vorher/ ehe daß er umkommen.                   | vous ave perdü ün gran omm.                    | Ja/ ein wenig vorher/ ehe daß er umkommen.                   | Ja/ ein wenig vorher/ ehe daß er umkommen.                   |
| Vous avez perdu un grand homme.                              | vous ave perdü ün gran omm.                    | Vous avez perdu un grand homme.                              | Vous avez perdu un grand homme.                              |
| Ihr habt einen braven Mann verlohren.                        | sa pert nu mit an desorder.                    | Ihr habt einen braven Mann verlohren.                        | Ihr habt einen braven Mann verlohren.                        |
| Sa perte nous mit en desordre.                               | sa pert nu mit an desorder.                    | Sa perte nous mit en desordre.                               | Sa perte nous mit en desordre.                               |
| Sein Verlust brachte uns in Unordnung.                       | Y vites                                        | Sein Verlust brachte uns in Unordnung.                       | Sein Verlust brachte uns in Unordnung.                       |

Y vites



Y vites vous Monsieur de la Grange. y vite nu Monfis de la  
Habt ihr den Herrn von Gransch da ge- Eransch.  
sehen.

Oui, Monsieur, c'est un brave. un Monfis, set un brav.  
Ja Herr/das ist ein Held.

Où est le corps de Duc de Mene? u e le for de Dück de  
Wo ist der Körper des Herzogs von Mene?  
Mene.

Personne ne le sçait. person ne le sç.  
Das weiß kein Mensch.

Le Visir avoit-il une grande armée? le Visir avoit i un  
Hatte der Bezier eine grosse Armee? grand armé.  
Il avoit trente mille hommes. il avä trant mil omis.

Er hatte drentzig tausend Mann.  
Les Turcs entendent-ils la guerre? lä Türcks antandes i la  
Verstehen die Türcken den Krieg? gerr?  
Aussi bien que nous. essy bien so nu.

So gut als wir.  
Le grand Visir va-t-il au Combat? le gran Visir vati o  
Gehet der Groß-Bezier zum Treffen? tomba?  
Quelque fois. set soä.

Manchweilen.  
Est-il vaillant? et i väiglan?  
Ist er tapffer. (Munder.)

Oui sans doute. un san dut.  
Ja sonder Zweifel.

L'avés-vous vü? lave nu vü?  
Habt ihr ihn gesehen?  
Plusieurs fois. plüsiör soä.

Oftermahlen.  
La Noblesse Francoise y fit elle bien? la Noblesß françoise y  
Hat der Französische Adel sich dabey fit ell bien?  
wohl gehalten?

Autant qu'il se peut. otant til se pö.  
So viel als es hat seyn können?

Candie est elle grande? Candi et ell grand?  
Ist Candia groß?

Fort grande. for grand.  
Sehr groß.

|                                          |                           |
|------------------------------------------|---------------------------|
| Je croi, qu'elle est toute ruinée.       | sche krâ/kell e tut rûnê. |
| Ich halte daß es ganz ruinirt sey.       |                           |
| Il ne se peut pas autrement.             | i ne se pō pas oterman.   |
| Das kan anders nicht seyn.               |                           |
| N'y manqués vous point de vivres?        | ny mankie wu poân de      |
| Hattet ihr nie keinen Abgang an Lebens-  | viver.                    |
| Mitteln?                                 |                           |
| Non, nous en avions toujours, quel-      | no / nus an abian tu      |
| que fois plus, quelque fois moins.       | schur / kelt soâ plu /    |
| Rein / wir hatten deren allezeit bißwei- | kelt soâ moâng.           |
| len mehr / bißweilen weniger.            |                           |
| Y eniés-vous a la reddition?             | y etie wus a la reddi     |
| Waret ihr bey der Ubergab?               | sion?                     |
| Non, j'en étois parti.                   | no / schan etâ parti.     |
| Rein / ich ware weggerisct.              |                           |
| Le Turc a t'il perdu beaucoup de         | le Türk ati perdu boku    |
| monde devant?                            | de mond devan?            |
| Hat der Türk viel Volk davor verloh-     |                           |
| ren?                                     |                           |
| Il y a perdu cent mille hommes en        | il y a perdu sant mil     |
| quatre ans de tems.                      | omn an later an de        |
| Er hat hundert tausend Mann allda ver-   | tang.                     |
| lohren in vier Jahren Zeit.              |                           |
| Le Bastion de Saint André étoit il       | le bastion de sân An'     |
| fort?                                    | dre etâti fort?           |
| War die Passay (das Bollwerck) von       |                           |
| S. André starck?                         |                           |
| Extremément.                             | extrememan.               |
| Aber alle massen.                        |                           |
| Faisiés-vous des sorties bien souvent?   | fâsie wu dâ sortie bien   |
| Fielet ihr oft aus?                      | suban?                    |
| Presque tous les jours.                  | presk tu le schur.        |
| Fast alle Tag.                           |                           |
| De quel côté étoit la brèche?            | de kelt kote etâ la       |
| In welchem Ort war die Press.            | bresch?                   |
| Du côté du bastion de Saint An-          | dû kote dû bastion de     |
| dré.                                     | sân Andre.                |
| In der Seite der Passay von St. An-      |                           |
| dré.                                     |                           |

Y-avoit



Y-avait-il des femmes dans la ville? y avoit de femme dans  
Ware Weibes Volk in der Stadt? la vil?

Fort peu. for pö.

Sehr wenig.

Où étoit le quartier du grand Visir? u etä la fortir dü gran  
Wo war des Groß Beziars Quartier? Visir?

Il étoit aussi du côté du bastion de il etät offi dü fore dü  
Saint André. bastion de san An  
dre.

Es war auch an der Seite des Boll-  
wercks von S. André.

Avez vous vu leurs travaux? ave mu vü lör travo.

Habt ihr ihre Werck gesehen?

Nous les en avons souvent chassés. nu lās an avon suvan

Nir haben sie oft daraus gejagt.

Se batent ils a coup de Mousquet où se batet is a kü de mus-  
de Fleche? ket u de flech?

Streiten sie mit Musketen oder Pfei-  
len?

Ils se servent de tous les deux. i se serve de tut lä dö.

Sie bedienen sich alles beydes.

Tiennent-ils pied ferme? tienneti pie ferm?

Halten sie Stand?

Rarement, ils s'ensuyent, mais ils se rarman/ i sanfise / mä  
rallient tout aussitôt. i se rallie tut offito.

War selten/ sie reissen aus/ aber sie stellen  
sich bald wiederum in Ordnung.

Ont-ils de bon Canon? onti de bong canon?

Haben sie gut Geschütz.

Ils en ont d'aussi bon que nous. is an ou dossi bong kö

Sie haben es so gut als wir.

Font ils grand bruit en combatant? nu  
fonti gran brüi an fomb

Machen sie ein groß Geschrey im Zef-  
fen?

batan?

Ils en font un épouvantable. is an font ün epouvam  
tabl.

Sie machen eins das erschrecklich ist.

Eti il vrai, qu'ils coupent la tête à eti vrä/ til kupe la tät a

chaque Chrétien qu'ils tuent? schat kretien til tüs.

Ist es wahr daß sie allen Christen/ so sie

töbten/ die Köpff abhauen?

Il n'y a rien de plus vrai. i ny a rien de plû vrâ.  
Es ist nichts gewisserâ.

Qu'en font ils? kan font i?

Was machen sie damit?

Ils les portent au Visir. i lâ portet o Visir.

Sie bringen sie dem Bezier.

En ont-ils quelque recompense? an ont i teck rekons  
Haben sie eine Belohnung davon? pans?

Pour chaque tête ils ont une pièce par schack tât il ont ün  
d'or. piess dor.

Für einen jeglichen Kopff bekommen sie  
ein Stück Geldes.

Qu'en fait leur General? kan fâ lör scheneral?

Was macht ihr General damit?

Il les envoie à Constantinople; & i lâs anvoje a Constan  
les autres, il les fait mettre sur tinopl/ e lâs oter / i  
une perche, dans son Camp. lâ fâ metter für ün  
Er schickt sie nach Constantinopel; die persch/ dan son kan.

andern läßt er in seinem Lager  
auf einen Pfahl stecken.

Combien de tems avez-vous été ici? combien de tans ave

Wie lang seyd ihr hie gewesen? vous etö ish?

J'y arrivai hier au soir. schy arrivâ ier o soâr.

Ich bin gestern Abend allhier angelangt.

N'avez-vous pas encore vu le Roi? naven wu pas anker vü  
le Rod?

Habt ihr den König noch nicht gese  
hen?

J'ai eu le bonheur de le voir ce ma- schâ ü le bonör de le  
tin. voir se matein.

Ich hab das Glück gehabt ihn diesen  
Morgen zu sehen.

Si je puis vous rendre service, ce sera si sche plü wu rander  
de bon cœur. servis / se sera de

Wann ich euch dienen kan/ wird es gern  
geschehen.

bong lör.

Monheur, je suis étranger, j'ai affaire Monshö sche sibi etran-  
de mes amis. sche / schâ asâr de

Mein Herr/ich bin ein Fremder/ich hab  
meiner Freunde vonnöthen.

mäs ami.

Voulés



|                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| Voulez-vous dîner avec moi?           | wule wu biner avec moi?            |
| Wollt ihr mit mir zu Mittag speisen?  | monsio / sche swi des scha invitö. |
| Moniteur, je suis déjà invité.        | a demän bong.                      |
| Mein Herr / ich bin schon eingeladen. |                                    |
| A demain donc.                        |                                    |
| Auf Morgen dann.                      |                                    |
| Je me donnerai cet honneur-là.        | schme donnä set on nör la.         |
| Ich werde mir diese Ehr geben.        | Adieu, Monsieur.                   |
| Adieu, Monsieur.                      | Adieu Monsio.                      |
| Gott behüte euch mein Herr.           |                                    |
| Votre serviteur.                      | vor servitor.                      |
| Euer Diener.                          |                                    |



28. Dialogue. 28. Gespräch.

|                                                                                          |                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| <b>M</b> onsieur, je suis bien aise de vous rencontrer, j'ai des baïles à vous faire.    | <b>M</b> onsio / sche swi bien äs de wu ranfontre / schä dā bäsämā a wu fär. |
| Mein Herr / es ist mir lieb daß ich euch begegne / ich hab einen Gruß an euch abzulegen. |                                                                              |
| De la part de qui?                                                                       | de la par de ti?                                                             |
| Von wessentwegen.                                                                        |                                                                              |
| De la part d' une de vos amis.                                                           | de la par düm de wos ami.                                                    |
| Von wegen eines eurer Freunde.                                                           |                                                                              |
| Comment s' appelle-t-il?                                                                 | komman sapell ti.                                                            |
| Wie heisset er?                                                                          |                                                                              |
| Ils s' appelle Monsieur Neandre.                                                         | i sapell Monsio Neander.                                                     |
| Er heisset Herr Neander.                                                                 |                                                                              |
| Où l' avés vous vü?                                                                      | u labe wu vü?                                                                |
| Wo habt ihr ihn gesehen?                                                                 |                                                                              |
| Je l'ai vü à Rotterdam.                                                                  | sche lä vü a Rotterdam.                                                      |
| Ich hab ihn zu Rotterdam gesehen.                                                        |                                                                              |
| Comment se porte-t-il?                                                                   | komman se porteti?                                                           |
| Wie befind er sich?                                                                      |                                                                              |
| Il se portoit fort bien quand j'en partis.                                               | i se portä for bien kan ichau parri.                                         |
| Er befande sich wohl als ich von dannen zog.                                             |                                                                              |

X est

|                                       |                                  |                          |
|---------------------------------------|----------------------------------|--------------------------|
|                                       | Y est il établi? y eti établi?   |                          |
| Hat er sich allda angerichtet?        | Il m'a dit qu'oui.               | i ma di kun.             |
| Er hat mir gesagt/Ja.                 | Est-il marié?                    | et i marié?              |
| Ist er verheyrathet?                  | Je ne lui ai pas demandé.        | schne lui à pa deman     |
| Ich hab ihn nicht gefragt             | Que fait il là?                  | schne fäti la?           |
| Was macht er dort?                    | Je ne sçai.                      | schne sã.                |
| Ich weiß nicht.                       | Avés-vous bû avec lui?           | ave mu bû avef lui.      |
| Habt ihr mit ihm getruncken?          | Nous avons bû à vôtre santé.     | nus avon bû a wol        |
| Wir haben auf eure Gesundheit getrun- |                                  | fante.                   |
| cken.                                 | Tient-il maison?                 | tienti mäsong?           |
| Hält er Haus?                         | Oui.                             | uy.                      |
| Ja.                                   | Quand étiez vous là?             | kan etie wu la?          |
| Wann waret ihr dort?                  | J'y étois la semaine passée.     | schy etã la semãn passẽ. |
| Die vergangene Woche ware ich all-    |                                  | da.                      |
| da.                                   | Ne viendra t-il pas à Amsterdam? | ne viendra ti pas a      |
| Ne viendra t-il pas à Amsterdam?      | Amsterdam?                       | Amsterdam?               |
| Wird er nicht nach Amsterdam kom-     |                                  |                          |
| men?                                  | Peut être.                       | põt eter.                |
| Vielleicht.                           | Adieu Monsieur.                  | Adis Monsis.             |
| Gott behüte den Herrn!                |                                  |                          |



## 29. Dialogue. 29. Gespräch.

|                                             |                                         |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>V</b> ous êtes bien venue, Mademoiselle. | <b>M</b> ais etc bien venu Mademoisell. |
| Seyd willkomm Jungfer.                      |                                         |
| Je viens vous voir.                         | sche vien wu voir.                      |
| Ich komme euch zu besuchen.                 |                                         |
| Comment vous êtes-vous portée depuis hier?  | komman wus etc wu portè depuis ier?     |
| Wie habt ihr euch befunden seither?         |                                         |
| Je me trouve un peu mal.                    | schme truf in pò mal.                   |
| Ich befinde mich ein wenig übel auf.        |                                         |
| Qu'est ce qui vous fait mal?                | fā se ki wu fā mal?                     |
| Was thut euch weh?                          |                                         |
| C'est la tête.                              | se la tât.                              |
| Es ist der Kopff.                           |                                         |
| Pourquoy sortès-vous?                       | purfoā sorte wu?                        |
| Warum gehet ihr aus?                        |                                         |
| J'avois envie de vous voir.                 | schavā anvi de wu voir.                 |
| Ich trug Verlangen euch zu sehen.           |                                         |
| J'allois chez vous.                         | schallā sche wu.                        |
| Ich wollte eben zu euch gehen.              |                                         |
| Je vous ai prevenüe.                        | schwus ā prevenü.                       |
| Ich bin euch zuvor kommen.                  |                                         |
| Que dit-on par la Ville?                    | fō diron par la wil?                    |
| Was sagt man in der Stadt?                  |                                         |
| Monsieur Leandre est marié.                 | Monsiø Leander e mariø.                 |
| Herr Leander ist verheyrathet.              |                                         |
| Est-il possible?                            | eti possibl?                            |
| Ist es möglich?                             |                                         |
| Quand a-t-il été marié?                     | fān ati etø mariø?                      |
| Wann ist er copulirt worden?                |                                         |
| A ce matin.                                 | a se matein.                            |
| Diesen Morgen.                              |                                         |
| Est-il bien riche?                          | eti bien rich?                          |
| Ist er sehr reich.                          |                                         |

|                                                       |                                      |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Il a quatre mille livres de rentes par an.            | il a kater mil liber de rant par an. |
| Er hat jährlich 4000. Pfund (2000. Gulden) Einkommen. |                                      |
| Où a-t-il-été marié.                                  | u ati eto marié?                     |
| Wo ist er copulirt worden?                            |                                      |
| Au grand Temple.                                      | o gran templ.                        |
| In der grossen Kirche.                                |                                      |
| Quel âge a-t-il?                                      | kell aasch ati?                      |
| Wie alt ist er?                                       |                                      |
| Il a vingt ans.                                       | il a weint an.                       |
| Er ist zwanzig Jahr alt.                              |                                      |
| Point d'avantage?                                     | poân davantaasch.                    |
| Nicht mehr?                                           |                                      |
| Non. no.                                              |                                      |
| Mein.                                                 |                                      |
| Quel âge a Madame sa femme?                           | kell aasch a Madam sa famm.          |
| Wie alt ist seine Frau Liebste?                       |                                      |
| Elle n'a que quinze ans.                              | ell na to feins an.                  |
| Sie ist nur fünfzehn Jahr alt.                        |                                      |
| De quelle famille est elle?                           | de kell famill et ell?               |
| Von was vor einem Geschlecht ist sie?                 |                                      |
| C'est la Fille du Monsieur Oronte.                    | se la figl dû Monfio Oront.          |
| Sie ist die Tochter des Herrn Orontes.                |                                      |
| Est-il en Ville?                                      | et i an wil?                         |
| Ist er in der Stadt.                                  |                                      |
| Oui. uy.                                              |                                      |
| Ja.                                                   |                                      |
| Est-elle belle?                                       | etell bell?                          |
| Ist sie schön?                                        |                                      |
| Fort belle.                                           | for bell.                            |
| Sehr schön.                                           |                                      |
| Est-elle riche?                                       | et ell risch.                        |
| Ist sie reich?                                        |                                      |
| Qu'a-t-elle en mariage?                               | kat ell an mariasch?                 |
| Was hat sie zum Heyrath Gut?                          |                                      |
| Vingt mille Livres.                                   | weint mil liber.                     |
| Zwanzig tausend Pfund (10000. Gulden.)                |                                      |



|                                        |                          |
|----------------------------------------|--------------------------|
| C'est un beau mariage.                 | ſet ün bo mariaſch.      |
| Das iſt ein ſchöne Heprath.            |                          |
| Ont ils un beau Carosse?               | ont iz ün bo Carosſ?     |
| Haben ſie eine ſchöne Kutfche?         |                          |
| Un fort beau.                          | ün for bo.               |
| Ein ſehr ſchöne.                       |                          |
| La connoiſſes vous?                    | la connoſſe nu?          |
| Kennt ihr ſie?                         |                          |
| Je la connois de veü.                  | ſchla konná de viſ.      |
| Ich kenne ſie von Anſehen.             |                          |
| Je vous dirai d'autres nouvelles.      | ſchwu dirá vöter nu      |
| Ich will euch andere Zeitungen ſagen.  | vell.                    |
| Quoi?                                  | foá?                     |
| Was?                                   |                          |
| Je m'en vais en France.                | ſche man vá an Frang.    |
| Ich gehe in Frankreich.                |                          |
| Quand y allés vous?                    | kand y alle nu?          |
| Wann gehet ihr hin?                    |                          |
| La ſemaine prochaine.                  | la ſemán proſchán.       |
| Die künftige Woche.                    |                          |
| Vous vous möques.                      | nu nu möcke.             |
| Ihr veriret euch.                      |                          |
| Je ne me möque pas.                    | ſchne me möſ pa.         |
| Ich verire mich nicht.                 |                          |
| Qui va avec vous?                      | ſi va aveſ nu.           |
| Wer gehet mit euch?                    |                          |
| Papa & Mama.                           | Papa e Mama.             |
| Vatter und Mutter.                     |                          |
| Vous me ſurprenés.                     | nu me ſürprene.          |
| Ihr macht/daß ich mich verwundere.     |                          |
| Allés-vous à Paris?                    | alle nuſ a Pari?         |
| Gehet ihr nach Paris?                  |                          |
| Nous allons à Blois.                   | nuſ allons a Bloá.       |
| Wir gehen nach Blois?                  |                          |
| Je ſerois bien aise d'aller avec vous. | ſche ſerá bien áſ baſſes |
| Ich möcht wohl gern mit euch gehen.    | aveſ nu.                 |
| Venés avec nous.                       | vene aveſ nu.            |
| Kommt mit ung.                         |                          |

Vous m' affligés. *Wu maßliche.*  
 Ihr betrübet mich.  
 Je ne vous reverrai donc plus? *Schne wu reverra dong plu?*  
 Ich werde euch dann nicht mehr wieder  
 sehen.  
 Combien de tems y serés-vous? *Combien de tangs y se-  
re wu?*  
 Wie lang werdet ihr dort seyn?  
 Deux où trois ans. *Deß u träs an.*  
 Zwey oder drey Jahr.  
 Ce tems la me semblera bien long. *se tang la me samblera  
bien lon.*  
 Diese Zeit wird mir zimlich lang fal-  
 len.  
 Vous m' oubliés bien-tôt. *wu mublire bien to.*  
 Ihr werdet meiner bald vergessen.  
 Je ne vous oublierai jamais. *schne wus ublirä scha-  
mä.*  
 Ich werde eurer nimmermehr verges-  
 sen.  
 Ni moi vous. *ni moä wu.*  
 Noch ich eurer.  
 Je vous jure une éternelle amitié. *Schwu schür ün eternel  
amitie.*  
 Ich schwöre euch eine ewige Freund-  
 schaft.  
 Et moi aussi a vous. *e moä oßy a wu.*  
 Und ich euch auch.  
 Que m' envoyés-vous de France? *ts manboje wu de  
Frans.*  
 Was schickt ihr mir aus Frankreich?  
 Je vous enverrai quelque chose. *schwus ansojera tsf  
schos.*  
 Ich will euch etwas schicken.  
 Tiendrés-vous votre promesse? *tiendre wu wot pro-  
meß?*  
 Werdet ihr euer Versprechen halten?  
 Oui, s'il plaît à Dieu. *uy/ sil plät a Dis.*  
 Ja / wann es Gott beliebt.  
 Je verrai. *sche verrä.*  
 Ich werde sehen.  
 Votre petite sœur y va-t-elle aussi? *woter petit sör y vatell*  
 Geht eure kleine Schwester auch dahin? *oßy*  
 On la laisse ici. *on la läß isy.*  
 Man läßt sie hier.

Je ne



|                                               |                                       |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------|
| Je ne me porte pas bien, je m'en vai.         | schne me port pa bien/                |
| Ich befinde mich nicht wohl/ ich gehe weg.    | sche man vā.                          |
| Je suis mariée que vous soyés sortie.         | sche siwi marii fō wu                 |
| Es ist mit leid/ daß ihr ausgangen seyd.      | soje sorti.                           |
| Adieu ma chere.                               | Adiō ma schere.                       |
| Gott behüte euch meine liebe Freundschaft.    |                                       |
| Il n'y a point d' adieu.                      | i ni a poān dadiō.                    |
| Es heist noch nicht Adieu.                    |                                       |
| Nous viendrés vous voir?                      | nu viendee wu woār?                   |
| Werdet ihr uns besuchen?                      |                                       |
| Je ne manquerai pas.                          | schne mantrā pa.                      |
| Ich werde es nicht unterlassen.               |                                       |
| Je serai bien aise de vous voir chez nous.    | sche serā bien ās de wu woār sche nu. |
| Es wird mir lieb seyn/ euch bey uns zu sehen. |                                       |



## 30. Dialogue. 30. Gespräch.

|                                                 |                                        |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------|
| <b>M</b> onsieur, vous êtes bien-venu.          | <b>M</b> onsiō wus eēe                 |
| Mein Herr/ ihr seyd willkomm.                   | bien venū.                             |
| Prenés votre place.                             | prene wot plas.                        |
| Nehmt euren Platz.                              |                                        |
| C'est là votre place.                           | se la wot plas.                        |
| Das da ist euer Platz.                          |                                        |
| Monneur, c'est la vôtre.                        | Monsiō/se la woter.                    |
| Mein Herr/es ist der eure.                      |                                        |
| Je vous prie, sans ceremonie de vous y aller.   | schwu pri san seremoni de wus y aßōār. |
| Ich bitte euch/ ohne Ceremonien dahin zu sigen. |                                        |
| Je vous ai fait perdre un meilleur repas.       | schwus e fā perder ān meilōr repa.     |
| Ich hab euch um eine bessere Mahlzeit gebacht?  |                                        |

E 2

Que

|                                              |                        |
|----------------------------------------------|------------------------|
| Que dites vous, Monsieur? tō dite wu Monsiō? |                        |
| Was sagt ihr mein Herr?                      |                        |
| C'est ici un grand regal.                    | set ish ün gran regal. |
| Diß Tractament ist herrlich.                 |                        |
| Madame, je saluë vos graces.                 | Madam sche salüë vo    |
| Madame ich bringe es euch.                   | gras.                  |
| Je vous remercie.                            | schwu remerci.         |
| Ich bedanke mich.                            |                        |
| Que vous semble de ce vin là?                | tō wu sambl de se wein |
| Was dünckt euch von diesem Wein?             | la.                    |
| Il est tres excellent.                       | il e tres excellan.    |
| Er ist überaus köstlich. (herrlich.)         |                        |
| Où le prenez vous?                           | u le prene wu?         |
| Wo nehmt ihr ihn?                            |                        |
| A la roison d'Or.                            | a la toāsong dor.      |
| Beym güldnen Fluß.                           |                        |
| Vous plait-il que je vous serve de ce        | wu plāti tō schwu serf |
| coq d'Inde?                                  | de se kot deind.       |
| Beliebt euch / daß ich euch von diesem       |                        |
| welschen Hahn vorlege?                       |                        |
| Tout ce qu'il vous plaira.                   | tus kiltwu plāra.      |
| Alles was euch belieben wird.                |                        |
| Est il bon?                                  | eti bong?              |
| Ist er gut?                                  |                        |
| Il est bien rendre, & bien rôti.             | ile bien tander e bien |
| Er ist recht mirb und wohl gebraten.         | rott.                  |
| Vous ne mangés rien.                         | wu ne mansche rien.    |
| Ihr esset nichts.                            |                        |
| Je mange fort bien.                          | sche mansch for bien.  |
| Ich esse sehr wohl.                          |                        |
| A vos inclinations.                          | a vos inklinationg.    |
| Auf eure Inclinationen.                      |                        |
| Je vous ferai raison.                        | schwu ferā rāsong.     |
| Ich will euch Bescheid thun.                 |                        |
| Voici de bon vin.                            | woāsy de bong wein.    |
| Das ist guter Wein.                          |                        |
| Il n'est pas mauvais.                        | i ne pa mauvā.         |
| Er ist nicht schlimm.                        |                        |

Verses



|                                         |                                      |                         |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| Schenkt dem Herrn vom Wein ein          | Verles du vin a Monsieur.            | verse du wein à Mon-    |
| J'ai assez bu.                          | sié.                                 | sié.                    |
| Ich hab genug getruncken.               | J'ai assez bu.                       | schä aße bü.            |
| Je ne saurois plus ni boire, ni man-    | ger.                                 | schne sorä plü ni boäre |
| Ich könnte weder mehr trincken noch es- | sen.                                 | ni mansche.             |
| Vous avez de bonne viande en An-        | gletterre.                           | vous ave de bonne       |
| Ihr habt gute Speisen in Engelland.     | Oui, Dieu merci.                     | viand an Ingletterr.    |
| Ja/ Gott lob!                           | un/ Dis merci.                       |                         |
| Je vous porte la santé du Roi.          |                                      | schwu port la sante dū  |
| Ich bringe euch die Gesundheit des Kö-  | nigs.                                | Roä.                    |
| Je la recoi volontiers.                 |                                      | schla resä volontie.    |
| Die nehme ich gern an.                  | Vous me faites trop d'honneur.       | tu me fäe tro bonn      |
| Ihr thut mir allzu große Ehre an.       | A tous nos amis.                     | ndr.                    |
| Auf aller unserer Freunde Gesund-       | heit!                                | a tu nos ami.           |
| Je ne boirai pas davantage.             |                                      | schne boärä pa dabavä   |
| Ich will nicht mehr trincken.           | Vous ne sauriés boire?               | tasch.                  |
| Ihr mögt nicht mehr trincken?           | Il est vrai.                         | tu ne sorie boär?       |
| Das ist wahr.                           | Le vin n'est-il pas bon?             | il e vrä.               |
| Ist der Wein nicht gut?                 | Il est trop fort pour moi.           | le wein neti pa bong?   |
| Er ist gar zu stark für mich.           | Mettés y de l'eau.                   | il e tro for pur moä.   |
| Thut Wasser drin.                       | Je ne mêle jamais l'eau avec le vin. | mettes y de lo.         |
| Ich mische niemahls Wasser in Wein.     | Que dites-vous de cette per-         | schne mel schamä le     |
| Was sagt ihr zu diesen Rebhun?          |                                      | avet le wein.           |
|                                         |                                      | kö dite tu de sett per  |
|                                         |                                      | dri?                    |
|                                         |                                      | E 2                     |
|                                         |                                      | Elle                    |

|                                              |                         |                    |
|----------------------------------------------|-------------------------|--------------------|
| Es ist überaus niedlich.                     | Elle est tres-delicare. | ell e tre delikad. |
| En avez vous quantité en France?             | an ave wi / fanktits an |                    |
| Habt ihr deren viel in Frankreich?           | Frans?                  |                    |
| Non pas tant que vous en avez en Ang-        | no pa tan / ts wus an   |                    |
| leterre.                                     | ave an Anglter.         |                    |
| Nicht so viel als ihr deren in Engelland     |                         |                    |
| habt.                                        |                         |                    |
| C'est ici le país du monde le plus a-        | set isy le pái bú mond  |                    |
| bondant en toutes choses.                    | le plus abondant an     |                    |
| Diß ist hier ein Land das von allerley       | tute schos.             |                    |
| die Gütle hat vor allen andern.              |                         |                    |
| Il est vrai.                                 | il e vra.               |                    |
| Es ist wahr.                                 |                         |                    |
| Je vous prie de me permettre de              | schwu pri de me per-    |                    |
| m'en aller.                                  | mettre de man alle.     |                    |
| Ich bitte euch mir zuzulassen / daß ich      |                         |                    |
| weg gehe.                                    |                         |                    |
| Je suis marri que vous ayez si hâte.         | sche swi marri / ts wus |                    |
| Es ist mir leid / daß ihr so sehr eilet.     | aje si haat.            |                    |
| Vous serez toujours bien venu chez           | wu sere tusthur bien    |                    |
| moi.                                         | venü sche moa.          |                    |
| Ihr werdet bey mir allezeit willkommen       |                         |                    |
| seyn.                                        |                         |                    |
| Jé vous suis fort obligé : je ne merite      | schwu swi fort obli-    |                    |
| pas tant d'honneur.                          | schs : schne merit pa   |                    |
| Ich bin euch sehr verpflichtet / ich verdie- | tan donnör.             |                    |
| ne so viel Ehre nicht.                       |                         |                    |
| Monsieur, j'ayous pile de demeurer en-       | Monsie / schwu pri de   |                    |
| core un peu.                                 | demörer anfor ün        |                    |
| Mein Herr / ich bitte euch noch ein wenig    | po.                     |                    |
| zu bleiben.                                  |                         |                    |
| La compagnie vous en prie.                   | la kompani wus an       |                    |
| Die Gesellschaft bittet euch darum.          | prie                    |                    |
| Nedast es pas la compagnie.                  | ne läse pa la kompani.  |                    |
| Verlasset die Compagnie nicht.               |                         |                    |
| Ben vos encore un coup.                      | böve anfor ün fu.       |                    |
| Trinckt noch einmal.                         |                         |                    |



Ne vous en allez pas si tôt. ne vous en allez pas si  
 Gehet nicht so bald weg. meto.  
 So seye es/um euch zu gehorsamen. se pur vous obeir.  
 Vous nous obligés. tu nous oblische.  
 Ihr verpflichtet uns.  
 Je voudrois vous pouvoir servir. sche vudrà wu puvâr  
 Ich wölte/ daß ich euch dienen könnte. seroi.  
 Vous êtes fort obligeant. wus ete fort oblischam  
 Ihr seyd sehr dienstwillig.  
 Je n'ai jamais été si bien traité. sche nâ schamâ. etô fi  
 Ich bin niemahl so wohl tractirt worden. bien traité.  
 Ce n'est que notre ordinaire. se ne fô noter ordinâr.  
 Das ist bloß unser ordinari.  
 Vous tenés bonne table en Angle- wu tene bonn tabl an.  
 Ihr haltet gute Taffel in Engelland. Angltere.  
 Votre Nation est fort civile. woter nâsion e fort  
 Eure Nation ist sehr höflich. woter nâsion e fort  
 Monsieur, je suis bien aise de posséder Monsieur/ sche swi bien  
 votre présence. Mâs de possede wot  
 Mein Herr/ich bin froh eure Gegenwart presans.  
 zu genießen.  
 Et moi d'être en votre compagnie. e moi d'etre an woter  
 Und ich in eurer Gesellschaft zu seyn. kompani.  
 Vous me trouverez toujours prêt à vous servir. wu me trufre tuschur  
 Ihr werdet mich allezeit bereit finden  
 euch zu dienen.  
 Monsieur, je vous en ai mille obligations. Monsio/ schwus an e  
 Mein Herr/ ich bin euch tausendfältig  
 obligirt. tions. mil obligatioms.  
 Fumés vous. fume wu.  
 Raucht (schmaucht) ihr. jamais. schamâ.  
 Niemal.

|                                                             |                                          |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| N'aimés vous pas le Tabac?                                  | nâme wu pa le tabak?                     |
| Haltet ihr nichts vom Taback?                               |                                          |
| Je n'en ai jamais pris.                                     | sche nan e schamâ pri.                   |
| Ich hab dessen nie genossen.                                |                                          |
| Prenés-en une pipe.                                         | prenes an ûn pip.                        |
| Nehmt eine Pfeiffe davon.                                   |                                          |
| Je vous prie de voir quelle heure il est.                   | schmu pri de woârteu<br>dr il.           |
| Ich bitte euch zu sehen wie viel Uhr es ist.                |                                          |
| Monsieur, il est tems de m'en aller.                        | Monsiô il e tang de<br>man alle.         |
| Mein Herr / es ist Zeit daß ich weg-<br>gehe.               |                                          |
| Voulés vous jouer aux Cartes?                               | wule wu schuer o kart?                   |
| Wollt ihr in der Karten spielen?                            |                                          |
| En verité, je n'ai pas le tems.                             | an verité / schne pa le<br>tang.         |
| Fürwahr ich hab die Zeit nicht.                             |                                          |
| Quand me ferés vous l'honneur de<br>revenir ici?            | tan me fere wu sonnés<br>de revenir isy? |
| Wenn wollt ihr mir die Ehre thun wie-<br>der her zu kommen? |                                          |
| Quand il vous plaira.                                       | kanti wu plâra.                          |
| Wann es euch belieben wird.                                 |                                          |
| Quand retournerés-vous à Paris?                             | tan returnere wus a<br>Pari?             |
| Wann werdet ihr wieder nach Paris<br>kehren?                |                                          |
| Dans trois semaines.                                        | dan trâ semâne.                          |
| Innerhalb dreh Wochen.                                      |                                          |
| Si tôt?                                                     | si to?                                   |
| So bald?                                                    |                                          |
| Vous ennuyés-vous ici?                                      | wus annie wu isy?                        |
| Ist euch hier die Weile lang?                               |                                          |
| Point du tout.                                              | poân dû tu.                              |
| Eanz und gar nicht.                                         |                                          |
| Vous plaîsés-vous ici?                                      | wu plâse wu isy?                         |
| Gefällt es euch hier?                                       |                                          |
| Je m'y plais for.                                           | sche my plâ for.                         |
| Es gefällt mir hier wohl.                                   |                                          |

Mon.



Monſieur, je m'en vai prendre conge  
de vous.

Mein Herz / ich will von euch Abschied  
nehmen.

Je vous rends grâces de votre bonne  
reception.

Ich bedanke mich eurer guten Aufneh-  
mung.

Vous me surpassez avec votre civi-  
lité.

Ihr übertrefft mich mit eurer Höfflich-  
keit.

Je vous suis tout acquis.

Ich bin euch ganz ergeben.

Je trouve bien l'ocasion de vous im-  
 porter, mais non pas de vous  
 servir.

Ich finde wohl Gelegenheit euch zu u  
berlästigen / aber nicht euch zu  
dienen.

Adieu, Monsieur.

Gott behüte euch/ mein Herr.

Je suis vôtre redevable.

Ich bin euer Schuldner.

Konstōsche man vā  
prander konstē de  
wyl.

schwurangraß de wo-  
ter bonn resepsiong.

you me fūrpaſſe aueſ  
 woter ſivilito.

schon siwi tut afi.

sche truf bien loſaſſong  
 de wus importune /  
 mā non pa. de wu  
 ſervi.

Abiô Moufiô.

ſche ſwi wort redebahr

### 31. Dialogue.

### 31. Gespräch.

**M** Ademoiselle, vous êtes la bien  
revenue en Hollande.

**IV** Mademoisell / ihr send wieder  
willkomm in Holland.

Mademoiselle, votre tres-humble  
fervante.

Mademoisell eure demüthigste Dienerin.

Où avés vous été depuis deux ans?

Wo seyd ihr seither 2. Jahren gewesen?  
J'ai été à Paris.

J'ai été à Paris.

Ich bin zu Paris gewesen.

Mademoisell vous ete  
la bien revenu an  
Holland.

Mademoisell / weß  
trefß ümbl servant.

u ave iuz eto depui  
dōg an?

schä etō a Pari.

52

En

|                                                                         |                                                                       |                      |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------|
|                                                                         | En venes vous? en venez vous?                                         |                      |
| Kommt ihr davon?                                                        | Je viens de Rouen.                                                    | Ich komme von Rouen. |
| Wo ist Rouen?                                                           | Où est Rouen?                                                         | Il est en Normandie. |
| Es ist in der Normandie.                                                | Y parle-t-on bien?                                                    | Ja, et an Normandie. |
| Redet man gut daselbst?                                                 | Y parle-t-on bien?                                                    | Ja, et an Normandie. |
| Les personnes de Qualité & les hommes de Lettres parlent bien par tout. | la personne de qualité & les hommes de Lettres parlent bien par tout. | Ja, et an Normandie. |
| Die vornehmen und gelehrten Leute reden durchaus gut.                   | sa tuseur etc mon opinion.                                            | Ja, et an Normandie. |
| S'a toujours été mon opinion.                                           | sa tuseur etc mon opinion.                                            | Ja, et an Normandie. |
| Das ist allezeit meine Meinung gewesen.                                 | e se un bell vil?                                                     | Ja, et an Normandie. |
| Ist es eine schöne Stadt?                                               | Fort-belle.                                                           | Ja, et an Normandie. |
| Sehr schön.                                                             | A t-elle grand trafic?                                                | Ja, et an Normandie. |
| Hat sie einen grossen Rauff-Handel.                                     | Fort-grand.                                                           | Ja, et an Normandie. |
| Sehr grossen.                                                           | Combien de tems y avés-vous demeuré?                                  | Ja, et an Normandie. |
| Wie lang habt ihr euch da aufgehalten?                                  | Y y ai demeuré un an.                                                 | Ja, et an Normandie. |
| Ich bin ein Jahr da geblieben.                                          | Aves-vous été à Blois?                                                | Ja, et an Normandie. |
| Seyd ihr zu Blois gewesen?                                              | Y y ai été aussi.                                                     | Ja, et an Normandie. |
| Ich bin auch da gewesen.                                                | L'on y parle mieux qu'à Rouen.                                        | Ja, et an Normandie. |
| Man redet da besser als zu Rouen.                                       | lon n'y parl mis à Rouen.                                             | Ja, et an Normandie. |

C'est



|                                                                          |                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| C'est la ville de France où l'on parle<br>le plus nettement.             | se la wil de Frans is<br>lon parl le pli net<br>teman. |
| Das ist eben die Stadt in Frankreich /<br>wo man am allernettesten redt. |                                                        |
| Y a-t-il beaucoup de personnes de<br>Qualité?                            | y ati boku de person<br>de kalitè?                     |
| Gibt es viel vornehme Leut da?                                           |                                                        |
| Il y en a grande quantité.                                               | il y an a grand kanti<br>tè.                           |
| Es gibt deren eine grosse Menge da.                                      |                                                        |
| Y a-t-il beaucoup de Hollandois à<br>Rouen?                              | y ati boku de Hollan<br>dås a Ruan?                    |
| Gibt es viel Holländer zu Rouen?                                         |                                                        |
| Il y a des Marchands.                                                    | il y a dā marchand.                                    |
| Es gibt Kaufleute da.                                                    |                                                        |
| Sont-ils riches?                                                         | sont i rich.                                           |
| Sind sie reich?                                                          |                                                        |
| Quelques uns.                                                            | tefs ün.                                               |
| Etliche.                                                                 |                                                        |
| L'air y est-il bon?                                                      | lår y eti bong?                                        |
| Ist die Luft allda gut.                                                  |                                                        |
| Pas trop.                                                                | pa tro.                                                |
| Nicht gar gut.                                                           |                                                        |
| Etes vous revenue par Diépe?                                             | ete mu revenü par Die<br>pe?                           |
| Seyd ihr über Diep wieder kommen?                                        |                                                        |
| Je suis revenue par Calais.                                              | sehe swi revenü par<br>Calā.                           |
| Ich bin über Calā wieder kommen.                                         |                                                        |
| Que dites-vous de Calais.                                                | fo dite mu de Calā?                                    |
| Was sagt ihr von Calā.                                                   |                                                        |
| C'est une petite Ville, mais bien forte.                                 | set ün petit wil / mā<br>bien fort.                    |
| Es ist eine kleine Stadt, aber sehr fest.                                |                                                        |
| Est-elle proche de Duinkerque?                                           | etell prosch de Dün<br>kerck?                          |
| Ist sie nahe bey Dünkirchen?                                             |                                                        |
| Elle en est à sept ou huit lieues.                                       | ell an e set / u wāt liè.                              |
| Sie ist bey sieben oder acht Meilen da<br>von.                           |                                                        |
| Bon soir Mademoiselle.                                                   | bon soir Mademoisell.                                  |
| Guten Abend Mademoisell.                                                 |                                                        |
| Votre tres-humble servante.                                              | vor tres ümbl servant.                                 |
| Eure demüthigste Dienerin.                                               |                                                        |

## 32. Dialogue. 32. Gespräch.

**A**LLés de ma part chez Madame  
Dorine & lui faites mes baise-  
mains.

Gehet meinerwegen zu Madam Dorina  
und vermeldet ihr meinen Gruss.

Bien, Monsieur, je m'y en vai.  
Wol/mein Herr /ich gehe hin.

Y avés-vous été?  
Seyd ihr da gewesen?

Oui, Monsieur.  
Ja/ Herr.

Est-elle levée?  
Ist sie aufgestanden?

Non, pas encore.  
Nein/noch nicht.

A qui avés-vous parlé?  
Mit wem habt ihr geredt?

A la femme de chambre.  
Mit ihrer Cammer-Magd.

Comment se porte-t-elle?  
Wie befindet sie sich?

Elle m'a dit qu'elle se porte bien.  
Sie hat mir gesagt / daß sie sich wohl be-  
finde.

Qu'a-t-elle dit?  
Was hat sie gesagt?

Elle vous remercie.  
Sie bedankt sich gegen euch.

Avés-vous ouï quelques nouvelles?  
Habt ihr etwas neues gehört?

Monsieur Geronte vient de mourir.  
Der Herr Gerontes ist erst gestorben.

Vous me surprenés.  
Ihr macht mich erstaunen.

Depuis quand a-t-il été malade.  
Seitern wann ist er krank gewesen?

**A**lle de ma par sche  
Madam Dorin  
e lui fâte ma bái-  
semán.

bien Monfio / sche my  
an dá.

y ave wus etó?

un Monfio.

etell levó?

no/pas anfor.

a ti ave wu parló?

a sa samn de schamber.

komman se portet ell?

ell ma di / tell se port  
bien.

kat ell di?

ell wa remerci.

ave wus un kete nu  
vell?

Monfio scheront vien  
de muri.

wu me surprene.

deput kan ati etó mo  
lad.



|                                              |                         |
|----------------------------------------------|-------------------------|
| Il n'a été malade que trois jours.           | i na etó malab kó trá   |
| Er ist nur drey Tag krank gewesen.           | schur.                  |
| De quelle maladie est il mort?               | De kell maladi eti mor. |
| An was für einer Krankheit ist er gestorben? |                         |
| D'une fièvre chaude.                         | dán fieber schod.       |
| An einem hitzigen Fieber.                    |                         |
| Quand sera-t-il enterré?                     | kan serati anterro?     |
| Wann wird er begraben werden?                |                         |
| Demain au soir.                              | demán o so R.           |
| Morgen zu Abend.                             |                         |
| A quelle heure?                              | a kell ór?              |
| Um wie viel Uhr.                             |                         |
| A sept heures du soir.                       | a sett ór dú soár.      |
| Um sieben Uhr zu Abends.                     |                         |
| Qui est ce qui vous l'a dit?                 | ki es ki wu la di?      |
| Wer hats euch gesagt?                        |                         |
| C'est le bruit commun?                       | se le brui kómmún.      |
| Das gemeine Geschrey ist so?                 |                         |
| Étoit-il marié?                              | etáti marto?            |
| War er verheyrathet?                         |                         |
| Oui, Monsieur.                               | uy Monssió.             |
| Ja/Herr.                                     |                         |
| A-t-il des Enfants?                          | ati dás anfan?          |
| Hat er Kinder?                               |                         |
| Il en avoit, mais ils sont morts.            | il an aboá/ má i son    |
| Er hatte deren/ aber sie sind tod.           | mort.                   |
| Sa femme vit-elle encore?                    | sa fanum wit ell ankor? |
| Lebt seine Frau noch?                        |                         |
| Elle est aussi bien malade.                  | ell et ossy bien malab. |
| Sie ist auch sehr krank.                     |                         |
| Est-elle en danger?                          | etell an dansche?       |
| Ist sie in Gefahr?                           |                         |
| Je le croi.                                  | schle frá.              |
| Sich haltet davor.                           |                         |
| La connoissés-vous?                          | la konnásse wu?         |
| Kennt ihr sie?                               |                         |
| Oui, je la connois.                          | uy/schla konná.         |
| Ja ich kenne sie.                            |                         |

Con-

|                                       |                            |
|---------------------------------------|----------------------------|
| Connoisse vous son mari?              | konnaße wu son mari?       |
| Kennt ihr ihren Mann?                 |                            |
| Je le connoissois de veue?            | sahle konnaßā de vū.       |
| Ich kannte ihn von Ansehen.           |                            |
| Avoit-il du bien?                     | avāti dū bien?             |
| Hatte er Mittel?                      |                            |
| Il estoit à son aise.                 | il etāt a son ās.          |
| Er war ein vermöglicher Mann.         |                            |
| Sa femme est-elle bien affligée?      | sa sammi etell bien afflie |
| Ist seine Frau sehr betrübt?          | sche?                      |
| Elle est inconsolable.                | ell et inkonsolabl.        |
| Sie ist nicht zu trösten.             |                            |
| Elle se meurt de douleur.             | ell se mōr de doulōr.      |
| Sie stirbt für Schmerzen.             |                            |
| Elle n'en échapera jamais.            | ell nān eschapra scha.     |
| Sie wird nimmermehr daraus kommen.    | mā.                        |
| C'en est fait.                        | san e sāt.                 |
| Es ist damit gethan / (es ist aus mit |                            |
| ihr.                                  |                            |
| Où demeure-t-elle?                    | u demōrtell?               |
| Wo wohnt sie?                         |                            |
| Ici prés.                             | isi prā.                   |
| Hier nächst bey.                      |                            |
| Peignes ma Peruque.                   | pāigne ma perūf.           |
| Rämmet meine Perücke aus.             |                            |



### 33. Dialogue. 33. Gespräch.

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| Lles à la porte.            | Alle a la port.  |
| <b>A</b> Gehet an die Thür. |                  |
| Y frapet-on?                | y frapton?       |
| Klopft man an?              |                  |
| Il me semble qu'oui.        | i me sambl luy.  |
| Mich dünkt, ja.             |                  |
| Qui est à la porte?         | ki et a la port? |
| Wer ist an der Thür?        |                  |
| C'est vdtre serviteur.      | se wot seroitōr. |
| Es ist euer Diener.         |                  |

Qui



Qui éte-vous? Si etc. vu?

Wer send ihr?

Je ne vous connois pas.

sche nu konnâ pa.

Ich kenne euch nicht.

Vous ne me connoissés pas?

wu ne me konnâße pa?

Ihr kennet mich nicht?

Je vous demande pardon.

schwu deman pardong.

Ich bitte euch um Verzeihung.

Je vous connois bien.

schwu konnâ bien.

Ich kenne euch wol.

Ouvrés moi la porte.

ufre moâ la port.

Macht mir die Thür auf.

Je n'ai pas la clef.

sche nâ pa la kle.

Ich hab den Schlüssel nicht.

Monsieur Orgon est il levé?

Monsiô Orgon / eti le-

Ist Herr Orgon aufgestanden?

Il n'est pas encore éveillé.

i ne pas ankôr evâig-

Er ist noch nicht erwacht.

Quand se levera-t-il?

tan se lestrati?

Wann wird er aufstehen?

Dans une heure.

dan un ôr.

In einer Stund.

A quelle heure sort-il?

a kell ôr sorti?

Um welche Stund geht er aus.

Il sort à neuf heures.

i sort a nôf ôr.

Er gehet um neun Uhr aus.

A quelle heure revient il à la maison

a kell ôr revient a la

Um welche Stund kommt er wieder nach

mâsong?

Haus?

A une heure.

a ün ôr.

Um ein Uhr.

Dinera-t-il au logis?

dinrati o loschi?

Wird er zu Haus zu Mittag essen?

Je croi qu'oui.

sche kray.

Ich halte ja.

Je m'en vai: Je reviendrai.

sche man vâ/ sche revi-

Ich gehe weg: ich will wieder kommen.

endra.

Dites moi, s'il vous plaît, vôtre nom.

dite moâ / sil wu plâ /

Sagt mir/wann ich bitten darff/ euren

wort nom.

Namen.

Dites

|                                             |                                    |                           |
|---------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------|
|                                             | Dites-lui que c'est un tel.        | dice lûy/ kô set ûn tell. |
| Sagt ihm daß es der und der ist.            | Je le lui dirai.                   | schle lûy dirâ.           |
| Ich wills ihm sagen.                        | N'y manqués pas.                   | ny manke pa.              |
| Unterlassets nicht.                         | Lui dirés-vous?                    | lûy dire wu?              |
| Werdet ihrs ihm sagen?                      | Oui, sans faute.                   | uy son fot.               |
| Ja/ unfehlbar.                              | Est il levé à cette heure?         | eti lewô astdr?           |
| Ist er jezund aufgestanden?                 | Oui, & sorti aussi.                | uy e sorti ossy.          |
| Ja/ und auch ausgegangen.                   | Quand reviendra t il?              | kan revienbrati?          |
| Wann wird er wieder kommen?                 | Je n'en suis pas assuré.           | sche nan swi pas assûrô   |
| Ich bin dessen nicht versichert.            | Monsieur, un Gentilhomme françois  | Monsiô / ûn schantil-     |
|                                             | est venu vous demander.            | omn fransôâ e venu        |
| Herr/ ein Französischer Edelmann ist        | kommen/ zu euch begehrend.         | wu demande.               |
|                                             | Qui est ce?                        | ki es?                    |
| Wer ist's?                                  | C'est Monsieur Adrasfe.            | se Monsiôr Abraff.        |
| Es ist der Herr Abdrasse.                   | Vous a-t-il promis de revenir?     | wus ati promi de re-      |
| Hat er euch versprochen wieder zu kom-      | men?                               | veni?                     |
|                                             | Oui, dans une heure                | uy/ dan ûn ôr.            |
| Ja/ in einer Stund.                         | Je suis mari, que je ne l' ai vû.  | sche swi marri/ kô schne  |
| Es ist mir leid / daß ich ihn nicht gesehen | hab.                               | lâ vû.                    |
|                                             | Monsieur, le voici.                | Monsiô/ le voâsy.         |
| Mein Herr/ da ist er.                       | On m'a dit que vous êtes venu ici. | on ma di kô wus ete       |
| Man hat mir gesagt daß ihr hieher           | kommen seyd?                       | venu isy.                 |

Il est



|                                                     |                                                           |           |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------|
| Es ist wahr.                                        | Il est vrai.                                              | il e vrâ. |
| Je suis bien mari que je n'étois pas à la maison.   | sche swi bien marri / kô<br>sche netâ pas a la<br>maison. |           |
| Es ist mir recht leid / daß ich nicht zu Hause war? |                                                           |           |
| Que vous plait il de me commander?                  | kô wu plâti de me<br>kommande?                            |           |
| Was beliebt euch mir zu befehlen.                   |                                                           |           |
| J'ai une Lettre pour vous.                          | scha ûn letter pur wu.                                    |           |
| Ich hab einen Brief an euch.                        |                                                           |           |
| De la part de qui?                                  | de la par de ki?                                          |           |
| Von wem?                                            |                                                           |           |
| De la part de Monsieur Jourdain.                    | de la par de Monsiô<br>Schurdaîn.                         |           |
| Vom Herrn Schurdaîn.                                |                                                           |           |
| Quand l'avez vous reçue?                            | kan lave wu resû?                                         |           |
| Wann habt ihr ihn empfangen?                        |                                                           |           |
| Je la reçue hier.                                   | sichla resû ier.                                          |           |
| Ich hab ihn gestern empfangen.                      |                                                           |           |
| L'avez-vous reçue par la poste?                     | lave wu resû par la<br>post?                              |           |
| Habt ihr ihn auf der Post empfangen?                |                                                           |           |
| Non, je l'ai reçue par ami.                         | no / sche lâ resû par ami.                                |           |
| Nein / ich hab ihn durch einen Freund empfangen.    |                                                           |           |
| Où est-il?                                          | u eti?                                                    |           |
| Wo ist er?                                          |                                                           |           |
| Il est à Orleans.                                   | il et a Orlean.                                           |           |
| Er ist zu Orlean.                                   |                                                           |           |
| T demeure t-il?                                     | y demôrti?                                                |           |
| Wohnt er da?                                        |                                                           |           |
| Oui, pour le present.                               | uy pur le presant.                                        |           |
| Ja / jezhunder.                                     |                                                           |           |
| Quand reviendra-t-il à Amsterdam?                   | kan rebiendrati a Am-<br>sterdam?                         |           |
| Wann wird er wieder nach Amsterdam kommen?          |                                                           |           |
| Dans six mois.                                      | ban si moâ.                                               |           |
| Innerhalb sechs Monat.                              |                                                           |           |
| Je ferai bien aise de le voir.                      | sche sera bien âs de le<br>voir.                          |           |
| Ich werde froh seyn ihn zu sehen.                   |                                                           |           |
|                                                     | ¶                                                         | Voulès    |

|                                                                            |                                                           |                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Wollt ihr ihm antworten.                                                   | Voulés vous lui faire réponse.                            | wule wu luy far res-<br>pons.                                  |
| Wollt ihr ihm die Antwort einhändi-<br>gen?                                | Voulés vous la lui faire tenir?                           | wule wu la luy far te-<br>ni?                                  |
| Ich verspreche es euch.                                                    | Je vous le promets.                                       | schwu le promet.                                               |
| Je m'en vai lui écrire, entrès, s'il vous<br>plaît, dans la salle.         |                                                           | sche man bâ luy écrie /<br>antre / sil wu plâ dans<br>la sall. |
| Ich will ihm schreiben / gehet in den<br>Saal/wann's euch beliebt.         |                                                           |                                                                |
| J'atendrai ici.                                                            |                                                           | schatandra isy.                                                |
| Ich will hier warten.                                                      | Non, non, excusés-moi.                                    | no/no/exfûse moâ.                                              |
| Nein/nein/verzeihet mir.                                                   |                                                           |                                                                |
| Autrement voulés-vous faire un tour<br>de jardin?                          |                                                           | oterman wule wu fâc<br>ûn tur de schardein?                    |
| Oder wollt ihr im Garten herum spazie-<br>ren?                             |                                                           |                                                                |
| Voulés-vous diner avec nous?                                               |                                                           | wule wu diner avec<br>nu?                                      |
| Wollt ihr mit uns zu Mittag essen?                                         | Ce fera de bon cœur.                                      | se fera de bong kôr.                                           |
| Von Herzen gern.                                                           |                                                           |                                                                |
| Je ferai bien aise de vôtre compag-<br>nie.                                |                                                           | sche sera bien âs de wo-<br>ter kompani.                       |
| Eure Gesellschaft wird mir lieb seyn.                                      | J'écirai apres dîner.                                     | schekrirâ aprâ dine.                                           |
| Ich will nach dem Essen schreiben.                                         |                                                           |                                                                |
| Qu'en dites vous?                                                          |                                                           | kan dite wu?                                                   |
| Was sagt ihr darzu?                                                        | Je vous obeirai.                                          | schwus obeirâ.                                                 |
| Ich will euch gehoramen                                                    | Qu'on nous donne de l'eau.                                | kon nu donn de lo.                                             |
| Daß man uns Wasser gebe.                                                   | Donnés un siege à Monsieur.                               | donne ûn siefch a Mon-<br>sîr.                                 |
| Gebet dem Herrn einen Stuhl.                                               | Nous n'avons qu'une pièce de bœuf sa-<br>lé. & un chapon. | nu n'avon kûn pies de<br>bœf salô / e ûn scha-<br>pong.        |
| Wir haben nichts als ein Stück gefal-<br>gen Rindfleisch/und einen Capaun. |                                                           | Nous                                                           |



|                                             |                                          |
|---------------------------------------------|------------------------------------------|
| Nous sommes tout seuls.                     | nu somme tu sol.                         |
| Wir sind ganz allein.                       |                                          |
| Je vous donnerai un verre de bon vin.       | sichrou donnre ün verr<br>de bong wein.  |
| Ich wil euch ein Glas guten Wein geben.     |                                          |
| Mettons-nous à Table.                       | metton nus a tabl.                       |
| Laßt uns zu Tisch sitzen?                   |                                          |
| La Table est couverte.                      | la tabl e luvett.                        |
| Der Tisch ist gedeckt.                      |                                          |
| Le dîner est prêt.                          | le diner e prest.                        |
| Das Essen ist fertig.                       |                                          |
| A-t-on servi?                               | aton servi?                              |
| Hat man angerichtet?                        |                                          |
| M'a-t-on attendu?                           | maton atandü?                            |
| Hat man auf mich gewartet?                  |                                          |
| Dînons donc.                                | binon dong.                              |
| Laßt uns dann essen.                        |                                          |
| Gourés de ce potage là.                     | gute de se potasch la.                   |
| Roslet von dieser Suppe da.                 |                                          |
| C'est un potage à la mode de Hollande.      | set ün potasch a la mo<br>de de Holland. |
| Das ist eine Suppe auf Holländische Manier. |                                          |
| Vous en avés de meilleurs en France.        | nus an ave de meilß<br>an frans.         |
| Ihr habt deren bessere in Frankreich.       |                                          |
| J'en ai mangé de meilleurs à Paris.         | sehan ä manschoß de<br>meilßr a Pari.    |
| Ich hab deren bessere zu Paris gessen.      |                                          |
| Coupés, je vous prie.                       | kupe/schwu pri.                          |
| Schneidet ab/ich bitte euch.                |                                          |
| Prenés de ce que vous aimés.                | prene de se kô nus äme                   |
| Nehmt von dem was euch anstehet.            |                                          |
| Servés-vous même.                           | serve wu mem.                            |
| Legt euch selbst vor.                       |                                          |
| Je trouve ce potage fort bon.               | sehe truf se potasch for<br>bong.        |
| Ich finde diese Suppe sehr gut.             |                                          |
| Il est meilleur que je ne pensois.          | il e meilßr kô schne pan<br>sä.          |
| Sie ist besser als ich vermeinte.           |                                          |
| Êtes-vous pressé?                           | ete wu pressé?                           |
| Habt ihr Eil?                               | 2 Fort                                   |

Fort, Monsieur? for Monsiö.

Ehr/ mein Herr.

Je me leverai de table pour écrire.

Ich will von Tisch aufstehen um zu schreiben.

Je vous laisse ici.

Ich lasse euch hier.

Je suis à vous dans un moment.

Ich bin in einem Augenblick wieder bey euch.

Voici ma réponse.

Hier ist meine Antwort.

Avez-vous quelque chose à me commander?

Habt ihr mir etwas zu befehlen?

Disposés de moi.

Disponiret mit mir.

Ma maison est à votre service.

Mein Haus ist zu eurem Dienst.

Ne m' épargnés pas.

Schonet meiner nicht.

Vous m'obligez.

Ihr verpflichtet mich.

Je suis marri de ne pouvoir reconnaître vos civilités.

Es ist mir leid / daß ich eure Höflichkeit nicht mit Dank erkennen kan.

Faites mes baise-mains à Madame.

Melbet Madam meinen Gruß.

Je suis son serviteur.

Ich bin ihr Diener.

Je me donnerai l'honneur, de l'aller voir.

Ich will mir die Ehr geben/sie zu besuchen.

schme lefrä de tabl pur ecriv.

schwu läß ich.

sche svi a vu tan ün moman.

voäsh ma reponz.

ave vu fet schos a me kommande?

dispose de moä.

ma mäsong et a vot servis.

ne mepargne pa.

vu mobilische.

sche svi marri de ne pusär rekonnäter vo svilitö.

fäte mä bäsmän a Madam

sche svi son servitor.

schme donnä lonnö de lässe voir.



## 34. Dialogue. 34. Gespräch.

**M** Onſieur, je croyois que vous fus-  
ſies mort.  
Mein Herr/ ich gedachte daß ihr  
geſtorben wäret.

**M** Dussis ſche froſa  
tō wu ſuffie  
mor.

Nous ſommes rous mortels.  
Wir ſind alle ſterblich.

nu ſomme tu mortell.

Avés-vous été hors de Hollande?  
Seid ihr auſſerhalb Holland geweſen?  
Oui aſſeurement.

ave wus etō hor de  
Holland?  
un aſſurman.

Ja, ſicherlich.

En quel païs avés-vous été?  
In welchem Land ſeyd ihr geweſen?  
J'y ai été en France.

an kell pāi ave wus  
etō?  
ſchā etō an Frans.

Id bin in Frankreich geweſen?  
Combien de tems y avés-vous été?

kombien de tangs y  
ave wus etō?  
ſchā etō dis ſet an.

Wie lang ſeyd ihr da geweſen?  
J'y ai été dix ſept ans.

Ich bin ſiebenzehnen Jahr da geweſen.  
Dans quelle Ville avés vous demeuré?

dan kell wil ave wu  
demōrō?  
ſchā demōrō a Pari.

Ja welcher Stadt habt ihr gewohnt?  
J'ai demeuré à Paris.

Ich hab zu Paris gewohnt.  
Y retournerés-vous?

y returne wu?

Werdet ihr wieder dahin kehren?  
Oui, s'il plaît à Dieu.

un ſil plāt a Dio.

Ja wann es Gott beliebt.

Quand? kan?

Wann?

Dans quinze jours, ou trois ſemaines.  
Innerhalb vierzehnen Tagen oder drey  
Wochen.

don keins ſchur/u trā  
ſemān.

Etés vous habitant de Paris?  
Seid ihr wohnhaſſt zu Paris?

ete wus abitan de Pa  
ri?

Oui, à vōtre ſervice.

un/a wot ſerwis.

Ja zu eurem Dienſt.

Y êtes vous marié?  
Seid ihr da verheyrahtet?

y ete wu mariō?

33

ny

|                                                     |                          |                |
|-----------------------------------------------------|--------------------------|----------------|
|                                                     | Il y a dix ans.          | il y a dis an. |
| Vor zehn Jahren.                                    |                          |                |
| Avez vous épousé une Françoise?                     | ave wus epusé une        |                |
| Habt ihr eine Französin gheyrathet?                 | François?                |                |
| Oui, Monsieur.                                      | uy Monfio.               |                |
| Ja/mein Herr.                                       |                          |                |
| Combien d'Enfans avez-vous?                         | combien danfar ave       |                |
| Wie viel Kinder habt ihr?                           | wu?                      |                |
| Nous n'en avons qu'un.                              | nu nan awen kün          |                |
| Wir haben nur eins.                                 |                          |                |
| Fils, ou fille?                                     | fis u figl?              |                |
| Sohn oder Tochter?                                  |                          |                |
| C'est un fils.                                      | set ün fi.               |                |
| Es ist ein Sohn.                                    |                          |                |
| Quel âge a-t-il?                                    | kell aafch ati?          |                |
| Wie alt ist er?                                     |                          |                |
| Il à sept ans.                                      | il a set an.             |                |
| Er ist sieben Jahr alt.                             |                          |                |
| Madame votre femme n'en a-t-elle point eu d'autres? | Madam wot samm/          |                |
| Hat euere Frau Liebste keine andere                 | nan a tell poät ü        |                |
| mehr gehabt?                                        | doter?                   |                |
| Oui, mais ils sont morts.                           | uy/ünä is son mort.      |                |
| Ja/aber sie sind gestorben.                         |                          |                |
| Faites-vous bon ménage?                             | fäte wu bong menasch?    |                |
| Haltet ihr gut Haus?                                |                          |                |
| Fort bon.                                           | for bong.                |                |
| Sehr gut.                                           |                          |                |
| Les Françaises sont elles bonnes ménageres?         | lä franseäs sontell bonn |                |
| Sind die Französinnen gute Haushal-                 | menascher?               |                |
| terinnen?                                           |                          |                |
| Quelques unes.                                      | kets üne.                |                |
| Etliche.                                            |                          |                |
| Voulés-vous boire un coup de vin?                   | wüle wu boät ün fu       |                |
| Wollt ihr einen Trunk Wein thun?                    | de wein?                 |                |
| Ce sera pour une autre fois.                        | se fera pur ün oter foä. |                |
| Auf ein andermal soll es geschehen.                 |                          |                |
| Etes vous naturalisé?                               | ete wu naturalis?        |                |
| Seyd ihr naturalisirt.                              |                          | Non            |



|                                        |                |                          |
|----------------------------------------|----------------|--------------------------|
| Nein/ mein Herr.                       | Non, Monsieur. | no Monsiè.               |
| Vives vous de vos rentes?              |                | vive vu de vo rant?      |
| Behihr von euren Renten.               |                |                          |
| Non, j'exerce la Medicine.             |                | no / scheckfers la medi- |
| Nein/ ich treibe die Artzney Kunst.    |                | fin.                     |
| Y gagnés vous beaucoup?                |                | y gamie vu boku?         |
| Gewinnet ihr viel dabey.               |                |                          |
| Allés, pour vivre.                     |                | asse pur viber.          |
| Geyg/um zu leben.                      |                |                          |
| Estimé-t-on là un Medecin Hollan-      |                | estim ton la ün mede-    |
| dois?                                  |                | sein Hollandä.           |
| Acket man daselbst einen Holländischen |                |                          |
| Arzt?                                  |                |                          |
| Comme un François.                     |                | kommm ün franfä.         |
| Wie einen Französischen.               |                |                          |
| Je suis toujours à votre service.      |                | sche swi tuschur a wot-  |
| So bin jederzeit zu eurem Dienst.      |                | servis.                  |
| Je suis au vôtre.                      |                | sche swi o woter.        |
| Ich bin zu eurem.                      |                |                          |

## 35. Dialogue. 35. Gespräch.

|                                       |          |                        |
|---------------------------------------|----------|------------------------|
| JE suis bien aise de vous rencontrer. | S        | che swi bien äs        |
| Es ist mir lieb euch anzutreffen.     | e        | de wu ranfontre.       |
| Je suis à cert' heure à vous.         | sche swi | astör a wu.            |
| Ich bin jeßund frey euch aufzuwarten. |          |                        |
| Allons boire.                         | allon    | boär.                  |
| Lasset uns zum Trinken gehen.         |          |                        |
| Où y a-t-il de bon vin?               | u        | y ati de bong wein?    |
| Wo ist hier guter Wein?               |          |                        |
| Allons chez Monsieur le Comte.        | allon    | sche Monsiè le         |
| Lasset uns zu Herrn Grafen gehen.     | font.    |                        |
| Où demeure-t-il?                      | u        | demört?                |
| Wo wohnt er?                          |          |                        |
| Il demeure sur le marché aux fruits.  | i        | demör sür le marsche o |
| Er wohnet am Obßmarkt.                | früit.   |                        |

- Hat er guten Wein? A-t-il de bon vin? ati de bong wein.  
 Er hat von sehr guten. Il en a de fort bon. il an a de for bon.  
 Y trouverons nous quelque chose à manger? y truftron nu feck-hos a mansche?  
 Werden wir dort etwas zu essen finden? de tut fort de delik-tes/ far lotes/ sa fann/ fürpaß tute la kü- siniere dan setwil.  
 De toutes sortes de delicatesses, car l'hotellerie, la femme, surpasse toutes les cuisinieres dans cette Ville.  
 Von allerhand delikaten Sachen/ dann die Frau Wirthin/ seine Frau übertrifft alle Köchinnen in dieser Stadt.  
 Son vin est-il cher? son wein eti scher?  
 Ist sein Wein theuer? Oui, mais c'est de du meilleur. uy/ mā set dū meibe.  
 Ja/ aber es ist vom besten. J'en bu hier aussi chez Monsieur Choucas. schon bū ier offn the Monfio schuka.  
 Ich hab gestern auch einen getruncken bey Herrn Schuka. Sont ce François? son se Fransā?  
 Sind dis Franzosen? Oui, Monsieur. uy Monfio.  
 Ja/ mein Herr. Entrez, s'il vous plaît. antre sil wu plā.  
 Gehet herein wanns euch beliebt. Ne faisons point de ceremonies. ne fasson poān de seremoni.  
 Laß uns keine Ceremonien machen. Pourquoi faites-vous des ceremonies? purfoā fāte wu de seremoni?  
 Warum macht ihr solche Ceremonien? Faut-il faire tant de ceremonies entre des amis? fōti fār tan de seremoni anter dās ami?  
 Muß man so viel Ceremonien machen unter guten Freunden? Est ce la mode de France? es la mod de Frans?  
 Ist das die Französische Mode?

Par



Par votre permission, par wot permissiung.

Mit eurer Erlaubnis.

Garçon, apellés votre Maitre.

garson / appelle wot  
mäter.

Jung / ruff deinem Herrn.

Monieur, je vous prie de nous faire  
tirer de votre meilleur vin.Monsiö / schwu pri de  
nu fär tire de wot  
meilör wein.Mein Herr / ich bitte uch / uns von eurem  
besten Wein zapffen zu lassen.

Que voulez-vous manger?

Es wule wu mansche?

Was wolle ihr essen?

Une fricassée de poullets.

ün fritasö de pulet.

Ein Fricassée von jungen Hünern.

Vous l'aurez tout à l'heure.

wu lore tut a lör.

Ihr werdet's alsobald bekommen.

Comment trouves vous ce vin là?

komman trube wu se  
wein la?

Wie schmeckt euch dieser Wein da?

Je n'en ai jamais bü de meilleur à  
Paris.sche nan ä schamä bü  
de meilör a Pari.Ich hab nie keinen bessern zu Paris ge-  
truncken.

C'est du vin extraordinaire.

set bü wein extraordi-  
när.

Das ist ein extra Wein.

Ah! que voilà de bon vin!

Ah! Es woäla de bong  
wein.

Ach! welch ein guter Wein ist das?

A la sante de Mademoiselle votre  
femme.a la sante de Mademoä:  
seil wot samn.

Auf die Gesundheit eurer Frau Liebsten.

A celle de Mademoiselle la vôtre.

a sell de Mademoäsell  
la woter.

Auf die Gesundheit eurer Frauen.

Où est la fricassée?

u e la fritasö?

Wo ist die Fricassée?

La voilà.

la woäla.

Da ist sie.

Est-elle bonne?

etell bonn?

Ist sie gut?

Je n'ai jamais rien mangé de meil-  
leur.sche nā schamä rien  
manschö de meilör.Ich hab mein Tag nichts bessers ge-  
sen.

F 5

Re.

Rejüissons nous. reschüßon nu.

Laßt uns lustig seyn.

Je vous remercie, de m' avoir amené  
ici.schwu remerci/ de ma  
voär amené isy.Ich dancke euch/ daß ihr mich hergeführt.  
ret.

Nous aurons bien encor un pot.

nuß oron bien ankor

Wir werden noch wol eine Maß haben  
müssen.

ün po.

Et l'autre encore après.

e loter ankor aprä.

Und noch die andere darnach.

A notre vieille connoissance.

a noter väigl konnack

Auf unsere alte Bekandtschaft.

sang.

Vous plaîtes-vous à Paris?

wu pläse wus a Pari?

Gefällt's euch zu Paris?

Extremement.

extreme man.

Über die massen.

C'est une belle Ville.

set üne bell wil.

Es ist eine schöne Stadt.

Je le sçai bien, J'y ai été.

schle sä bien schy ä etö.

Ich weiß es wohl/ich bin da gewesen.

A votre chere moitié.

a wot scher moätis.

Auf die Gesandtheit euren lieben Helffte.

Je vous ferai raison.

schwu ferä räsong.

Ich will euch Bescheid thun.

Je vous prie, allons nous en.

schwu pri allon nus

Ich bitte euch/laßt uns fortgehen.

an.

Nous ne faisons que d'entrer.

nu ne fäson kōdantre.

Wir kommen erst herein.

Vous rendés-vous déjà?

wu rande wu descha?

Ergebt ihr euch schon?

J'ai promis à un homme de l'aten-  
dre dans ma chambre.schä promis a ün omm  
de latander dan maIch habe einem Mann versprochen/ auf  
ihn in meinem Zimmer zu war-  
ten.

schamber.

Vous n'été pas homme de compag-  
nie.wu nete pas omm de  
kompani.

Ihr seyd kein Mann von Gesellschafft.

Je n'y



|                                                      |                                          |                                   |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------|
|                                                      | Je n'y scaurois que faire.               | schenn sorã tã fare.              |
| Ich wüßte da nichts zu machen.                       | Payons, & nous en allons.                | pãjon e nus an allon.             |
| Lasset uns zahlen und fort gehen.                    | Combien y a-t-il?                        | kombien y ati?                    |
| Wie viel ist die Zech?                               | Il y a trois écu.                        | il y a trãs efũ.                  |
| Es ist drey Thaler.                                  | Permettes moi de payer.                  | permette moã/de pãje.             |
| Erlaubet mir zu zahlen.                              | Vous ne le ferés pas.                    | wu ne le fere pa.                 |
| Ihr sollts nicht thun.                               | Je vous ai amené ici.                    | schwus ã amend ish.               |
| Ich hab euch hergeführt.                             | Nous ne sommes pas en France.            | nu ne somme pas an frans.         |
| Wir sind nicht in Frankreich.                        | Je payerai donc une autre fois.          | sche pãjerã dong ün oter foã.     |
| So will ich dann auf ein andermahl zahlen.           | Vous ferés ce qu'il vous plaira.         | wu fere se fil wu plãra           |
| Ihr sollt thun was euch belieben wird.               | Quand aurai-je l'honneur de vous revoir? | fan orã sche lonnẽr/de wu revoãr? |
| Wann werde ich die Ehre haben euch wieder zu sehen?  | Quand j'aurai le tems.                   | fan schorã le tang.               |
| Wann ich die Zeit werde haben.                       | J'aime vôtre compagnie.                  | schãm wot kompani.                |
| Ich liebe eure Gesellschaft/(ich bin gern mit euch.) | Et moi la vôtre.                         | e moã la woter.                   |
| Und ich die eure.                                    | Je vous souhaite le bon soir.            | schwu suchãt le bon soãr.         |
| Ich wünsche euch einen guten Abend.                  |                                          |                                   |

## 36. Dialogue. 36. Gespräch.

|                                                                                         |                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>Q</b> ue ne vous levés-vous?<br>Warum stehet ihr nicht auf?                          | <b>R</b> é ne tu leve tu?<br>Monfrid schme löf.    |
| Herr ich stehe auf.<br>Hâtes vous de vous lever.                                        | Hate tu de tu leve.                                |
| Stehet geschwind auf!<br>Il faut vous lever plus matin, vous                            | iso tu leve plü matein/<br>vous ére tro paresß.    |
| Ihr müßet früher aufstehen/ihr seyd all-<br>zufaul.<br>Purquoi ne me repondés vous pas, | purfoä me ne reponde<br>tu pa/kan schmus<br>apell? |
| Warum antwortet ihr mir nicht / wann<br>ich euch ruffe?<br>Je ne vous ai pas entendu.   | schne wus ä pas an-<br>tandü.                      |
| Ich hab euch nicht gehört.<br>Vous dormés donc bien fort.                               | tu dorme dong bien<br>fort.                        |
| Ihr schlafft dann zimlich starck.<br>Faites du feu virement.                            | fâte dü sö witman.                                 |
| Macht geschwind Feuer.<br>Chaulés ma chemise.                                           | schose ma schemis.                                 |
| Wärmt mein Hemd.<br>Donnés moi du linge blanc.                                          | bonne moä dü leinsch<br>blang.                     |
| Gebt mir weiß Lein-Zeug.<br>Courés chez la blanchis-seuse.                              | kure sche la blanschiffßs                          |
| Laufft zu der Wäscherin.<br>Il faut être plus soigneux.                                 | i fo eter plü soägnö.                              |
| Man muß sorgfältiger seyn.<br>Vous n'avez point de soin de moi.                         | tu nave poän de<br>soäng demoä                     |
| Ihr tragt keine Sorg für mich.<br>Avez-vous été chez la blanchisseuse?                  | ave wus éto sche la<br>blanschiffßs?               |
| Seyd ihr bey der Wäscherin gewe-<br>sen?<br>Mon linge est il blanc?                     | mo leinsch eti blang.                              |
| Ist mein Lein-Zeug weiß?<br>Où sont mes pantouffes?                                     | u son mä pantuffl.                                 |
| Wo sind meine Pantoffel?                                                                |                                                    |

Avés



|                                        |                             |
|----------------------------------------|-----------------------------|
| Avés-vous decrotté mes fouliers?       | ave wu dekrotté mä          |
| Habt ihr meine Schuh gepußt?           | fülie.                      |
| Nettoyés mon habit.                    | nettoje mon abi.            |
| Rehret mein Kleid aus.                 |                             |
| Apellés moi le Tailleur.               | apelle moã le tãglôr.       |
| Rufft mir den Schneider.               |                             |
| Aportés-moi de l'eau.                  | aporte moã de lo.           |
| Bringt mir Wasser.                     |                             |
| Ne tardés pas.                         | ne tarde pa.                |
| Säumt nicht.                           |                             |
| Pourquoi avés - vous tardé si long     | purkoã ave wu tardé si      |
| tems?                                  | lon tang.                   |
| Warum habt ihr so lang verweilt.       |                             |
| Faites monter le cuisinier.            | fãte monte le külsinie.     |
| Lafft den Koch herauf kommen.          |                             |
| Dites au Cocher qu' il mette les che-  | dite o kofche / fil mett lã |
| vaux au Carosse.                       | schwo o karoß.              |
| Sagt dem Kutscher / daß er die Pferde  |                             |
| an die Kutsche spanne.                 |                             |
| Il faut être plus diligent.            | i fo eter plü dilischan.    |
| Man muß fleißiger seyn.                |                             |
| Où est mon rest?                       | u e mon rest?               |
| Wo ist mein übriges Geld?              |                             |
| Prenez garde de trop boire.            | prene gard de tro boãte     |
| Hütet euch vor vielem Trinken.         |                             |
| Peignés mes cheveux.                   | pãgne mä schevô.            |
| Kämmt meine Haar.                      |                             |
| Allés me querir le Barbier.            | alle me feri le barbie.     |
| Holt mir den Barbierer.                |                             |
| M'a t-on demandé?                      | ma ton demandé?             |
| Hat man meiner begehrt (nach mir ge-   |                             |
| fragt?)                                |                             |
| Si l'on me demande , je serai chez     | si lon me demand / sche     |
| Monsieur Licatte.                      | serã sche Monfio Li-        |
| So jemand nach mir fragt/ so werde ich | kast.                       |
| bey Herrn Licastes seyn.               |                             |
| Ayés soin de mon linge.                | ãje soãng de mo leinsch     |
| Habt Sorg für mein Leinen/Zeug.        |                             |

|                                      |                                 |                              |
|--------------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| Verlieret mein Leinen Zeug nicht.    | Ne perdés pas mon linge.        | ne perde pa mo leinsch.      |
| Traget diesen Brief auf die Post.    | Portés cette lettre à la Poste. | porte set letter a la post   |
| La Poste est-elle venue?             |                                 | la post etell venu?          |
| Ist die Post kommen?                 |                                 |                              |
| La Poste est-elle partie?            |                                 | la post etell parti?         |
| Ist die Post abgangen?               |                                 |                              |
| Allés à la Poste.                    |                                 | alle a la post.              |
| Gehet auf die Post.                  |                                 |                              |
| En venés-vous?                       |                                 | an vene tu?                  |
| Kommt ihr davon her?                 |                                 |                              |
| T a-t-il des Lettres pour moi?       |                                 | y ati dà letter pur moà?     |
| Sind Briefe für mich da?             |                                 |                              |
| Combien avés-vous payé?              |                                 | kombien ave tu páje?         |
| Wie viel habt ihr bezahlt.           |                                 |                              |
| Portés cela en haut.                 |                                 | porte fla an ho.             |
| Traget das hinauf.                   |                                 |                              |
| Otés cela.                           |                                 | ote fla.                     |
| Nehmt das hinweg.                    |                                 |                              |
| Apellés moi à deux heures.           |                                 | apelle moà a bds ór.         |
| Ruffet mich um zwey Uhr.             |                                 |                              |
| Eveillés moi demain à six heures.    |                                 | eväigle moà demân a sis ór.  |
| Wecket mich Morgen um sechs Uhr auf. |                                 |                              |
| Allés, vous coucher.                 |                                 | alle/ wu fufche.             |
| Gehet schlaffen.                     |                                 |                              |
| Levés vous demain de bon matin.      |                                 | leve wu demân de bon matcin. |
| Stehet Morgen fein früh auf.         |                                 |                              |
| N'oubliez pas...                     |                                 | nublie pas...                |
| Vergesset nicht...                   |                                 |                              |
| Dechaullés moi.                      |                                 | deschoße moà.                |
| Zieheth mir Schuh und Strümpff aus.  |                                 |                              |
| Deshabillés moi.                     |                                 | desabillie moà.              |
| Entkleidet mich. (zieheth mich ab.)  |                                 |                              |
| Peignés ma Perruque.                 |                                 | pâgne ma perrûf.             |
| Nähmt meine Paroque aus.             |                                 |                              |
| Tout doucement.                      |                                 | tu dusman.                   |
| Sein sacht.                          |                                 |                              |

C'est



C'est assez. set asse.

Es ist genug.

Nettoyez le peigne, nettoje le pång.

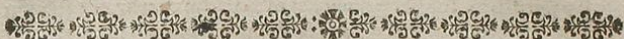
Buket den Kamm aus.

Versés moi du vin. berse mod dû wein.

Schenckt mir Wein ein.

Allés vous en. alle wus an.

Gehet hin.



## 37. Dialogue. 37. Gespräch.

**A** Vés vous de bon drap?

Habt ihr gut Tuch.

**M** De vin de bong  
dra?

De quel drap voulés vous? de fell dra wule wu?

Was für Tuch wollt ihr.

Du drap noir. dû dra noär.

Schwarz Tuch.

En voilà. an voälä.

Da ist eins.

Combien paune? kombien lon?

Wie theuer die Elle?

Deux écus l'aune. dōs eñ lon.

Zwey Thaler die Elle.

Ce n'est pas là du drap de deux  
écus. se ne pa la dû dra de  
dōs eñ.Das da ist kein Tuch von zwey Tha-  
lern.

Il vaut autant. i do otan.

Es kostet so viel.

Est ce du plus beau que vous avés? ese dû plü bo fō wus

Ist das vom Schönsten das ihr habt?

ave?

Oui, Monsieur. oy Monfio.

Ja/ Herr.

J'en en veux pas à ce prix là, c'est  
trop cher. sche nan vō pas a se pri  
la/set tro scher.Ich begehre keins davon für diesen  
Preis/ es ist zu theuer.

Vous

|                                                                                        |                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Vous n'en trouverez pas à meilleur marché, allés par toutes les boutiques.             | wu nan trufre pas à meilör marsche / alle par tut lä butit. |
| Ihr werdet keines wolfeiler antreffen / gehet durch alle Kram-Läden.                   |                                                             |
| Voulés - vous le donner pour deux florins.                                             | wule wu le bonne pur dō florein ?                           |
| Wollt ihrs um 2. Gulden geben.                                                         |                                                             |
| J'y perdrois, sur ma parole, il m'en coûte plus d'un écu & demi.                       | schy perdroā / sür ma parol / i man tut plā dūn ekū e demy. |
| Ich würde dran verlieren ? auf mein Wort / es kostet mich mehr denn anderthalb Thaler. |                                                             |
| il est impossible.                                                                     | il et impossibl.                                            |
| Es ist unmöglich.                                                                      |                                                             |
| Il est au ti vrai, que vous voilà,                                                     | il et offi vrā / kō wu voāla.                               |
| Es ist so wahr / als ihr da seyd.                                                      |                                                             |
| N'ayés vous qu'une parole ?                                                            | nave wu kīn parol ?                                         |
| Habt ihr dann nicht mehr dann ein Wort ?                                               |                                                             |
| Est ce vōtre dernier mot ?                                                             | e se wot dernie mo ?                                        |
| Ist das euer letztes Wort ?                                                            |                                                             |
| Oui, je vous assure.                                                                   | un / schmus assūr.                                          |
| Ja, ich versichre euch.                                                                |                                                             |
| Voulés - vous prendre les deux florins.                                                | wule wu prander lä dō florein ?                             |
| Wollt ihr die zwey Gulden nehmen.                                                      |                                                             |
| Il faut que je gaigne quelque chose.                                                   | i fo kō sche gang keck schos.                               |
| Ich muß etwas gewinnen.                                                                |                                                             |
| Vous en aurés deux florins & demi.                                                     | wus an ore dō florein e demy.                               |
| Ihr sollt zwey und ein halben Gulden haben.                                            |                                                             |
| Il est à vous.                                                                         | il et a wu.                                                 |
| Es ist euer.                                                                           |                                                             |



38. Dialogue. 38. Gespräch.

|                                                            |                             |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>A</b> Vés - vous de beaux chapeaux?                     | <b>W</b> Be tu de bo schap? |
| Habt ihr schöne Hüte?                                      | po?                         |
| Voulés vous un Castor?                                     | woule tu's ün Kastor?       |
| Wollt ihr einen Castor?                                    |                             |
| Montrés m'en un.                                           | montre man ün.              |
| Seiget mir einen.                                          |                             |
| Voilà le plus beau de la Hollande.                         | Voilà le plü bo de la       |
| Das ist der schönste aus Holland.                          | Holland.                    |
| Combien vaut - il?                                         | Combien vot?                |
| Was kostet er?                                             |                             |
| Il vaut quatre écus.                                       | i bo later ekü.             |
| Er kost vier Thaler.                                       |                             |
| Je n'en donnerai pas tant.                                 | sche nan donnra pa          |
| Ich will soviel nicht dafür geben.                         | tan.                        |
| Combien en voulés - vous donner.                           | Combien an woule tu         |
| Wieviel wollt ihr dafür geben?                             | donne?                      |
| Je ne scaurois vous répondre; vous                         | sche sorä tu repons         |
| me demandés trop.                                          | der / tu me des             |
| Ich könnte euch nicht antworten / ihr                      | mande tro.                  |
| begehrt mir zuviel.                                        |                             |
| N' en ofrés vous rien?                                     | nan ofre tu rien?           |
| Bietet ihr nichts drauf?                                   |                             |
| En voulés vous quatre florins?                             | an woule tu later flos      |
| Wollt ihr vier Gulden dafür?                               | rein?                       |
| En verité, j' y perdrois.                                  | an veritö / sch perz        |
| Gürtwaßr / ich würde daran verlihren.                      | droä.                       |
| Je n'en donnerai pas d'avantage.                           | sche nan donnra pa          |
| Ich mag nicht mehr dafür geben.                            | davantasch.                 |
| Je ne scaurois le donner.                                  | sche sorä le donne.         |
| Ich könnte ihn nicht geben.                                |                             |
| Vous n'en trouverés point de meilleur dans toute la Ville. | tu nan trufre poän          |
| Ihr werdet keinen bessern in der ganzen Stadt antreffen.   | de meißr dan tut            |
| Je suis marri que nous ne nous                             | la wil.                     |
| pouvons pas acorder.                                       | sche swi marri fö nu        |
| Es ist mir leid / daß wir uns nicht                        | ne nu püßon pas             |
| vergleichen können.                                        | aforde.                     |

Und mir auch. Et moi aussi. e moà offh.  
 Regardés bien le chapeau. regarde bien le schap.  
 Schauet den Hut recht an. po.  
 Je ne vous en demande pas trop; schne tous an demand  
 je ne vous le surfais point. pa tro / schne tu le  
 Ich begehre nicht zuviel dafür / ich fürsä roàn.  
 überbiete euch ihn nicht.  
 Si vous en voulés trois écus je si vous an wule träs  
 le prendrai. ekü schle prandra.  
 Wann ihr drey Thaler dafür wollt / so  
 will ich ihn nehmen.  
 Vous me reviendrés donc voir une tu me rebiendre dong  
 autre fois? voat ün oter soà.  
 Ihr werdet dann auf ein andermahl  
 wieder zu mir kommen?  
 Je vous le promets. schtu le promet.  
 Ich verspreche es euch.  
 En verité j' y pérds. an veritd schy perds.  
 In Wahrheit ich verliere dran.



## 39. Dialogue. 39. Gespräch.

Ou est ma robe? Wo ist mein Rock?  
 Elle n'est pas encore faite. elle ne pas ankor fät.  
 Er ist noch nicht gemacht.  
 Vous ne travaillerez plus pour moi. tu ne travailre plü  
 Ihr wollt für mich nicht mehr arbe- pur moà.  
 ten.  
 Quand l'aurai-je? kan lorä sche?  
 Wann werde ich ihn bekommen?  
 Après demain. apre demän.  
 Übermorgen.  
 Pas plü tôt? pa plü to.  
 Nicht eher?  
 Il m'est impossible. i met impossibl.  
 Es ist mir unmöglich.



Il y a long tems que vous avés ma core.  
Es ist ja schon lang / daß ihr meinen  
Roth habt.

Ce n' est pas ma faute.  
Es ist meine Schuld nicht.

Ne me l' avies- vous pas promise  
pour aujourd' hui?

Hattet ihr ihn mir nicht auf heut ver-  
sprochen?

Promettre & tenir sont deux choses.  
Versprechen und halten seynd zweyer-  
ley Dinge.

Pourquoi promettres- vous donc?  
Warum verspricht ihr dann?

Madame, les autres veulent être  
servies aussi bien que vous.

Madam / andere wollen eben so wohl  
bedient seyn / als ihr.

Et moi aussi bien que les autres.  
Und ich eben so wohl als andere.

Mon argent est aussi bon que le leur.  
Mein Geld ist eben so gut als das ihre.

On ne sçauroit contenter tout le  
monde.

Man kan nicht jedermann zugleich ver-  
gnügen.

L' aurai- je après- demain?  
Soll ich ihn übermorgen haben?

Je vous la promets.  
Ich versprech ihn euch.

Si vous y manqués, je serai fort  
fachée contre vous.

Wann ihrs nicht thut / so werde ich sehr  
böse auf euch werden.

Je vous prie d'avoir un peu de pa-  
tience.

Ich bitte euch / ein wenig Gedult zu  
haben.

Je l' aurai jusqu' après- demain.  
Ich will ihn haben bis auf übermorgen.

il n' a lon tang / fâ  
vous ave ma foot.

se ne pa ma foot.

ne me sabie tou pa  
promis pur oschur-  
dû?

prometter e teni son  
dô schos.

purfoâ promette wi  
dong?

Madam / l'as oter vôlet  
eter servi offi bien  
fâ tou.

emoâ offi bien fâ l'as  
oter.

mon arschan et offi  
bang fâ le ihr.

on ne sorâ fontance  
tu le mond.

lorâ sché apre demân.

schou la promet.

si vous n' manke / sché  
serâ for fâschâ ton-  
ter tou.

schin pfi daboâr un  
pô de patiance.

sché lorâ schusf apre  
demân.

40. Dias

## 40. Dialogue. 40. Gespräch.

**M** Ademoiselle levés - vous!  
Mademoisell [Gräulein] steht  
auf!

**M** Ademoisell lebe  
tu.

Pourquoi faire? pursoå fare?

Warum / was ist zu thun?

Le Maître à danser est là bas.

le mäter a danser e la  
ba.

Der Tanzmeister ist drunten.

Dites - lui, qu'il revienne une autre  
fois.

dite lûy / fil revien  
un oter soå.

Sagt ihm / daß er auf ein andermal  
wieder komme.

Madame sera fâchée.

Madam sera fâsch.

Madam wird böß werden.

Ne le lui dites pas.

ne le lûy dite pa.

Sagts ihr nicht.

Je le lui dirai.

schle lûy dirå.

Ich will es ihr sagen.

Je ne m'en soucie pas.

schne man sust pa.

Ich frage nichts darnach.

Dites lui, qu'il atende.

dite lûy / fil atand.

Sagt ihm / daß er warte.

Lui avés vous dit?

lûy ave tou di?

Habt ihrs ihm gesagt?

Qu' a - t - il dit?

fa tt di?

Was hat er gesagt?

Il ne scauroit, il est parti.

i ne sorå / il e party.

Er könnte nicht / er ist verreist.

Quand reviendra - t - il?

fan rehiendra ti?

Wann wird er wieder kommen?

Après demain.

apre demån.

Übermorgen.

Ne le dites pas à Maman.

ne le dite pas a mama.

Sagt es der Mutter nicht.

Vous perdés vötre tems.

tu perde vötre tang.

Ihr verliert eure Zeit.

Vous n' aprenés rien.

tu naprene rien.

Ihr lernet nicht.

Le



|                                                  |                                                 |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Le Maître de Langue viendra aussi<br>bien tôt.   | le maître de langue vi-<br>endra aussi bien to. |
| Der Sprach-Meister wird auch bald<br>kommen.     |                                                 |
| Je ne sçauois rien faire aujourd-<br>hui.        | schne sorà rien fàr<br>oschurdù.                |
| Ich wüßte heut nichts zu thun.                   |                                                 |
| Je ne sçai ce que j' ai.                         | schne sà se fò schà.                            |
| Ich weiß nicht was mir fehlet.                   |                                                 |
| Je ne suis pas en humeur.                        | schne swi pas an ü.<br>mör.                     |
| Ich bin nicht aufgeräumt.                        |                                                 |
| Je dormirai encore un peu.                       | schne dormirà anfor<br>ün pò.                   |
| Ich will noch ein wenig schlaffen.               |                                                 |
| L' on va bien tôt diner.                         | lon ba bien to dine.                            |
| Man wird bald zu Mittag speisen.                 |                                                 |
| Je me leverai, coëfés-moi prom-<br>tement.       | schme leverà / soäse<br>moà promtseman.         |
| Ich will aufstehen/ sehet mich geschwind<br>auf. |                                                 |
| Avons nous de la compagnie à di-<br>ner?         | abon nu de la compa-<br>ni a dine?              |
| Haben wir Gesellschaft beym Mittag-<br>Essen?    |                                                 |



41. Dialogue. 41. Gespräch.

|                                                       |                                             |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>N</b> Allés-vous pas à l' Ecole au-<br>jourd- hui? | <b>N</b> Alle tu pas a le-<br>fol oschurdù? |
| Sehet ihr heut nicht in die Schul?                    |                                             |
| Non, je n' y veux pas aller.                          | no/sche ny pò pas alle.                     |
| Nein/ ich will nicht hinein gehen.                    |                                             |
| Je le dirai à Monsieur.                               | schle dirà a Monstè.                        |
| Ich will es dem Herrn sagen.                          |                                             |
| Vous n' oseriés.                                      | tu noserie.                                 |
| Ihr habt das Herz nicht.                              |                                             |
| Vous verrés.                                          | tu herre.                                   |
| Ihr werdet sehen.                                     |                                             |
| Donnés-moi à déjeuner.                                | donne moà a deschöne.                       |
| Gebet mir zu frühstücken.                             | 3 Irés.                                     |

|                                        |                       |
|----------------------------------------|-----------------------|
| Irés-vous donc à l'Ecole?              | ire tu dong a lekol?  |
| Werdet ihr so dann in die Schul gehen? |                       |
| Il n'est pas encore tems.              | i ne pas ankor tang.  |
| Es ist noch nicht Zeit.                |                       |
| Il est huit heures sonnées.            | il e twuit dre sound. |
| Es hat acht Uhr geschlagen.            |                       |
| Il n'est pas encore tans.              | i ne pas ankor tan.   |
| Es ist noch nicht so viel.             |                       |
| L'horloge vient de sonner.             | lorlosij vien de sona |
| Die Uhr hat allererst geschlagen.      | ne.                   |
| Je ne l'ai pas ouï.                    | schne lā pas uy.      |
| Ich hab es nicht gehört.               |                       |
| Dites vos prieres.                     | dite vo priere.       |
| Thut euer Gebet.                       |                       |
| Je les ai dites.                       | schlās ā dit.         |
| Ich hab es gethan.                     |                       |
| Quand les avés-vous dites?             | lan lās ave tu dit?   |
| Wann habt ihr es gethan?               |                       |
| En me levant.                          | an me lesan.          |
| Im aufstehen.                          |                       |
| Vous ne sçauriez tromper Dieu.         | tu ne soie trompe     |
| Ihr könnt Gott nicht betriegen.        | Dib.                  |
| Ne me croyés vous pas?                 | ne me kroie tu pa?    |
| Glaubt ihr mir nicht?                  |                       |
| Non, je ne vous croi pas.              | no/ schne tu krā pa.  |
| Nein/ ich glaube euch nicht.           |                       |
| Demandés à mon frere.                  | demande a mo frer.    |
| Frage meinen Bruder.                   |                       |
| Bon, bon, demandés à mon compa-        | bong/ bong/ demande   |
| pagnon, si je suis larron.             | a mon forapanlong/    |
| Gut/ gut/ frage meinen Gesellen/ ob    | si sche swi larrong.  |
| ich ein Dieb bin.                      |                       |
| Ne croyés-vous pas mon frere?          | ne kroie tu pa mo     |
| Glaubt ihr meinem Bruder nicht?        | frer.                 |
| Non plus que vous.                     | no plū pō tu.         |
| So wenig als euch.                     |                       |
| Je le lui dirai.                       | schle lūy dirā.       |
| Ich will es ihm sagen.                 |                       |

Dites



|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| Dirés le lui si vous voulez.      | Dite le luy si tou vous |
| Saget es ihm wann ihr wollt.      | le.                     |
| Il vous battra.                   | i tou battra.           |
| Er wird euch schlagen/ [prügeln.] |                         |
| Je ne le crains pas.              | schne le frân pa.       |
| Ich fürchte es nicht.             |                         |
| Vous ne craignes rien?            | tou ne frâgnie rien?    |
| Ihr fürchtet nichts?              |                         |

~~~~~

42. Dialogue. 42. Gespräch.

Je viens d'entendre des nouvelles.	Sehe vien dantan;
Ich hab allererst was neues gehört.	der dà nubell.
Quelles nouvelles?	fell nubell?
Was für neues?	
Que le Roi est mort.	Fô le Roâ e mor.
Daß der König gestorben.	
Depuis quand est il mort?	depûs fan eti mor?
Seiter wann ist er gestorben?	
Depuis quinze jours.	depûs feins schur.
Vor vierzehn Tagen.	
C'est une grande perte.	set ün grand pert.
Das ist ein grosser Verlust.	
Le Prince est il proclamé Roi?	le Preins eti proflaz
Ist der Prinz zum König ausgerufen?	mô Roâ?
Il fut proclamé tout aussi tôt que le	i fû proklamô tut ôf.
Roi son Pere fut mort.	si to fô le Roâ son
Er ist alsobald ausgerufen worden/	per fû mor.
wie der König/ sein Vatter/ gestor-	
ben gewesen.	
Où est il mort?	u eti mor?
Wo ist er gestorben?	
Il est mort à N.	il e mort a N.
Er ist zu N. gestorben.	
Quel âge avoit-il?	fell aasch avoâti?
Wie alt war er?	
Il avoit soixante ans.	il avoâ soâsant an.
Er war sechzig Jahr alt.	

De quelle maladie est il mort ?	De fell maladi eti
An was für einer Krankheit ist er ge-	mor ?
storben ?	
Il est mort d' hidropisie.	il e mor didropisi.
Er ist an der Wassersucht gestorben.	
Tenoit il la Cour à N ?	tenoati sa kuhz a N.
Hielte er Hof zu N ?	
Oui, Monsieur.	un Monsiö.
Ja/ Herr.	
C' étoit un bon Roi.	setät ün bong Roä.
Es war ein guter König.	
Quel âge a le Prince ?	fell aasch a le Preins ?
Wie alt ist der Prinz ?	
Je croi qu' il a vingt ans.	sche krä fil a weint
Ich halte daß er zwanzig Jahr alt sey.	an.
Je l' ai vü en France.	sche lä vü an Frans.
Ich hab ihn in Frankreich gesehen.	
Il a été aussi en Hollande.	il a eid offi an Hol-
Er ist auch in Holland gewesen.	land.
Je l' ai vü à Paris.	sche lä vü a Pari.
Ich hab ihn zu Paris gesehen.	



43. Dialogue. 43. Gespräch.

J E suis bien marri de vötre perte.	G He swi bien mar.
Ich bin recht betrübt über euren	ri de twot pert.
Verlust.	
Toures les honnêtes gens en ont le	tute lās onnet schan
même ressentiment que vous.	an on le mem resä
Alle ehrlche Leute empfinden eben das	santsiman lö twi.
was ihr empfindet.	
Il faut pourtant vous consoler.	i so purtan twi kons
Ihr müsset euch gleichwol trösten.	sole.
Il faut vouloir ce que Dieu veut.	i so wuloär se lö Diö
Man muß wollen was G. Ott will.	ed.
Je me résigne à la volonté de Dieu:	schme resing a la vos
Sa volonté soit faire.	lonte de Diö sa vo:
Ich ergebe mich den Willen G. Ott's:	lonte soä sät.
Sein Will geschehe.	Nous

Nous n' avons que des afflictions dans le monde.	nu naben sô dâs affliction dan le mond.
Wir haben nichts dann Trübsal in der Welt.	
Ce n' est qu' une perte de biens, Dieu vous en redonnera d' au- tres.	se ne kin pert de bien/ Dib tous an donnâ ra d'oter.
Es ist nur ein Güter-Verlust/ Gott wird euch andere wieder geben.	
Je suis soumis à sa volonté.	sche swi sumis a sa volonté.
Ich bin seinem Willen unterworfen.	
Il faut bannir la tristesse.	i so banni la tristess.
Man muß die Traurigkeit austrotten.	
Vous osenteriez Dieu.	tous ofanserie Dib.
Ihr werdet Gott beleidigen.	
Il est vrai, que la tristesse m'acable.	il e vrâ / sô la tristess makabl.
Es ist wahr / daß die Betrübnuß bey mir überhand nimmt.	
Vous ne vous consolés donc pas?	tu ne tu konsole dong pa?
Tröstet ihr euch dann nicht?	
Pardonnés moi, je ne suis plus si triste, que j' ai été.	pardonne moâ / schne swi plû si trist / sô schâ etô.
Verzeihet mir / ich bin nicht mehr so betrübt/ als ich gewesen bin.	
Prenés donc courage.	prene dong kurasch.
So seyd dann gutes Muths.	
Je m' eforce tant que je puis, d' en avoir.	sche m'efors tan sô sche pûi/ dan aboâr.
Ich zwinge mich soviel ich kan/ solchen zu haben.	
Voulés- vous venir avec moi?	wule tu venir abet moâ?
Wollt ihr mit mir kommen?	
Où voudriez- vous aller?	u budrie tous alle?
Wo wollt ihr hingehen?	
Faire une promenade.	fâr ûne promenad.
Einen Spazier- Gang zu thun.	
Cela me divertira.	sfa me divertira.
Das wird mich erlustigen.	
Ne fait il pas trop chaud?	ne fâti pas tro sche?
Ist es nicht zu warm?	G 5 Non,

Non, la chaleur est passée.	no/ la schaldr e passd.
Nein/ die Hitze ist vergangen.	
Qu'avez-vous appris aujourd'hui?	sabst wus apri ofchur?
Was habt ihr heut vernommen?	dht?
On dir, que le Roi va à la Campagne.	on di/ fd le Roà va e la kampagni.
Man sagt/ daß der König zu Feld gehe.	
Quand partira-t-il?	fan partirati?
Wann wird er fortreisen?	
Demain au matin.	demàn o matein.
Morgen zu früh.	
Sera-t-il long tems dehors?	serati lon tang dehor?
Wird er lang aus sehn?	
Il reviendra bien-tôt.	i rebiendra bien to.
Er wird bald wieder kommen.	
La Reine y va-t-elle aussi?	la Rân y batell offy?
Geht die Königin auch dahin?	
Peut-être.	pdt eter.
Vielleicht. [es kan sehn.]	
Voilà une belle après-dinée.	voàla ün bell apre-
Das ist ein schöner Nachmittag.	dind.
Il fait bien doux.	i fâ bien duß.
Es ist sehr lieblich.	
De quel côté est le vent?	de fell fote e le van?
Von welcher Seite geht der Wind her?	
Voilà un vent bien frais.	voàla ün van bien-
Das ist ein recht kalter Wind.	frâ.
Estés-vous las?	ete wu las?
Sind ihr müd?	
Pas encore.	pas ankôr.
Noch nicht.	
Je suis déjà las.	sche swi desha las.
Ich bin schon müd.	
Je ne saurois marcher.	schne sorâ marsche.
Ich könnte nicht gehen.	
Prenons un Carosse.	prenon ün karoff.
Lasset uns eine Kutsche nehmen.	
Il n'en est pas besoin.	i nan e pa besöang.
Es ist nicht nöthig.	

Allons.

	Allons à pied.	allons a pie.
Lasset uns zu Fuß gehen.	De quel côté irons nous ?	de fess l'ote iron nu ?
Wozugegen wollen wir gehen ?	Allons par ici.	alkon par isy.
Lasset uns hie durch gehen.	J'en suis content.	shan stvi kontan.
Ich bins zufrieden.	Il est remis de nous en retourner.	il e tang / de nus au
Es ist Zeit / uns wieder umzukehren.	N'est-il pas trop tard ?	returme.
Ist es nicht zu spät ?	Il n'est que sept heures.	nen pa tro tar ?
Es ist erst sieben Uhr.	Je ferai ce qu'il vous plaira.	i ne fd set bre.
Ich will thun was euch belieben wird.	Avez-vous connu Monsieur Dimanche ?	sche ferà se kil tou
Habt ihr den Herrn Sonntag gekannt ?	Je le connoissois bien.	plàra.
Ich kannte ihn wohl.	Il mourut l'année passée.	ade tu konnù Mon?
Er ist das vergangene Jahr gestorben.	Je le sçai bien.	sib Dimansch ?
Ich weiß es wohl.	C'étoit mon bon Ami.	schle konnàssà bien.
Es war mein guter Freund.	C'étoit aussi le mien.	i murù lannà passè.
Er war auch der meine.	Nous nous voyions tous les jours.	Er ist das vergangene Jahr gestorben.
Wir besuchten einander alle Tag.	Il étoit fort civil.	Je le sçai bien.
Er war gar höflich.	C'étoit la civilité même.	schle sà bien.
Er war die Höflichkeit selbst.	Il est bien regretté.	setà mon bon ami.
Er wird sehr bedauert.	Il n'y a si bonne compagnie, qui ne se separe.	setà ossi le mien.
Es ist keine so gute Gesellschaft / die sich nicht zertrennt.		nu nu vojion tu là
		schur.
		il età for sibil.
		setà la sivilite mem.
		il e bien regrestè.
		ny a si bonn kom-
		panti / ki ne se separ.
		Cela

	Cela est fort vrai.	Ja e for brâ.
Das ist wol wahr.	Retournons nous en.	returnon nuß an.
Lasset uns wieder umkehren.	Il est tems à cette heure.	il e tang asîbr.
Es ist zu dieser Stund Zeit.	Bon soir.	bon soâr.
Guten Abend.	La promenade m'a fait du bien.	la promenad ma sâ
Der Spaziergang hat mir wohl gethan.	Je le sçavois bien.	du bien.
Ich wußte es wohl.	Il n'y a rien de si bon pour la santé.	schle sava bien.
Es ist nichts so gut für die Gesundheit.	Je vous remercie de votre bonne compagnie.	ich ny a rien de si bong
Ich bedanke mich eurer guten Gesellschaft.		pur la sante.
		schwu remerci de woter
		bonn kompani.
	Je vous rends grâces de la vôtre.	schwu ran grâs de la
Ich sage euch Dank für die eure.		woter.
	Je vous souhaite le bon soir.	schwu suhâ le bon soâr.
Ich wünsche euch einen guten Abend.		

44. Dialogue. 44. Gespräch.

S	Ellés mon cheval.	S	Elle mon schwal.
S	Sattelt mein Pferd.	S	bride mon schwal.
B	äumet mein Pferd auf.		
A	vés vous fait boire mon cheval ?	abe	tu sâ boâr mon
H	abt ihr mein Pferd sauffen lassen ?	schwal ?	
L	ui avés-vous donné son avoine ?	tun	abe tu donne son
H	abt ihr ihm seinen Habern gegeben ?	aboân ?	
M	enés le chez le Maréchal.	mene	le sche le mare;
F	ührt es zum Schmidt.	schal.	
F	aites ferrer mon cheval.	fâte	ferre mon schwal.
L	asset mein Pferd beschlagen.	E	trillés le.
		etrigle	le.
			Menés.

Striegelt es.

Menés mon cheval à la rivière.	mene mon ſchwal a la ribier.
Reitet mein Pferd ins Waſſer.	
Donnés lui de l'avoine.	donne lûn de lavoân.
Gebt ihm Habern.	
Promenés le.	promene le.
Reiters ſpazieren.	
Donnés lui de la paille.	donne lûn de la pagl.
Macht ihm die Streu.	
Avés - vous de bon foin?	ave twu de bong foân?
Habt ihr gut Heu?	
Combien prenés vous par nuit?	combien prene twu par nûit?
Wieviel nehmt ihr über Nacht?	
A - t - il bù?	ati bù?
Hat es geſſen?	
A - t - il mangé ſon avoine.	ati manſche ſon avoân?
Hat es ſeinen Habern aufgeſſen?	
Eſt - il bien las?	eti bien las?
Iſt es ſehr müd?	
Amenés le moi.	amene le moâ.
Führt mirs her.	
Menés - le à l'écurie.	mene le a lefür.
Führt in den Stall.	
Debridés - le.	debride le.
Zäumets ab.	
Desellés - le.	deſelle le.
Caſtelt ab.	
Prenés - le par la bride.	prene le par la brid.
Nehmt es beyim Zaum.	
Ne le faites pas courir.	ne le fâte pa luri.
Laſſt es nicht lauffen.	
Ne l'échaufés pas.	ne leſchoſe pa.
Erhitzt es nicht.	



45. Dialogue. 45. Gespräch.

ON m'a dit, que vous éré fâché contre moi. **D**Ma di/ fô twu ete fâsch fonger moâ.
 Man hat mir geſagt / daß ihr lûs auf mich ſepd.
 Pour

Pour quel sujet? Je ne suis fâché
contre personne.
Westwegen? Ich bin auf niemand böse.
On me l'a pourtant dit, & je le croi.
Man hat mirs gleichwol gesagt / und
ich glaube es.
Vous êtes libre de le croire, ou de
ne le pas croire.
Es steht euch frey / es zu glauben oder
nicht zu glauben.
Mais en voilà les premières nouvelles.
Aber das ist die erste Nachricht davon.
En quoi le voyés-vous?
An was sehet ihrs?
Vous ne me voyés pas de si bon œil,
comme vous aviez accoutumé.
Ihr sehet mich nicht mit so guten Augen
an / als ihr getwohnt waret.
Vous vous l'imaginés seulement.
Ihr bildet euch dieses nur so ein.
Je n'ai rien contre vous.
Ich habe nichts wider euch.
Pourquoi serois-je fâché contre vous?
Warum sollte ich auf euch böse seyn?
En vérité, je me le suis imaginé.
In Wahrheit / ich hab mirs eingebildet.
Qui est-ce qui vous a dit cela?
Wer hat euch das gesagt?
C'a été un ami.
Ein guter Freund ist es gewesen.
Qui est-il?
Wer ist er?
Je ne le nommerai pas.
Ich will ihn nicht nennen.
Cet ami là vous a mal informé, je
suis autant votre ami que ja-
mais.
Dieser gute Freund hat euch übel berich-
tet / ich bin euer Freund so gut als je-
mahlen.

pur kell süsche? schne
stwi fäschö konter
personn.
on me la purtan di /
e schle frä.
vous ete liber de le
froär u de ne le pa
froär.
mä an boäla lä pres
mier nubell.
an foä le boje tou?
tu ne me boje pa de si
bon dyl komin tous
avie afuturind.
tu tou limaschin söl
man.
sche nä rien konter
tu.
purfoä sercä sche fäsche
konte tu?
an veritö / schme le
sivis imaschinö.
fi es ti tous a di
sla?
sa etö ün ami.
fi eti?
schne le nommrä pa.
set ami la tous a mal
informö / sche stwi
otan wot ami tö
schamä.

Je vous croi, je serois bien marri, / Ich glaube euch/ es wäre mir recht leid/
de vous avoir desobligé. / euch beleidigt zu haben.
Au contraire; vous m'avez toujours obligé. / o Conträr/ you mave
Im Gegentheil/ ihr habt mich allezeit / tuschur oblischt.
Je suis bien aise d'avoir été trompé en cela. / sche swi bien as da-
Es ist mir lieb / daß ich hierinnen be- / trogen worden.
Voulés - vous venir avec moi? / wule you venir abef
Wollt ihr mit mir kommen? / moa?
Où, je vous prie? / u/ schtu pri?
Wohin/ ich bitte euch? /
A Paris. / a Pari.
Nach Paris.
Qu'y faire? / ky färe?
Was da machen?
Voir les beaux bâtimens. / woär le bo batiman.
Die schöne Gebäu sehen.
Allons y, si vous voulés. / allons y si tou wule.
Lasset uns hingehen/ wann ihr wollt.
N'est - il pas trop tard? / neti pa tro tar?
Ist es nicht zu spät?
Il n'est que quatre heures. / i ne sô fater bre.
Es ist erst vier Uhr.
Les jours sont bien longs. / lá schur son bien lon.
Die Tage sind sehr lang.
Voilà une belle maison. / woäla ün bell mäsong.
Das ist ein schönes Haus.
A qui est elle? / a ki et ell?
Wem ist es?
Elle est à Monsieur Argan. / ell et a Monsiö Ar-
Es gehört dem Herrn Argan. / gan.
En voilà une autre plus belle. / an woäla ün oter plü
Da ist ein anders viel schöner. / bell.

Voyés

Voyés vous celle - là ?	Voje wu sell la ?
Sehet ihr jenes dort ?	Oui, je la voi.
Ja/ ich sehe es.	uy / schla woä.
N' est elle pas aussi belle qu' un Palais ?	netell pa offi bell fūn Palā ?
Ist es nicht eben so schön als ein Palast ?	
Venés voir celle - ci.	vene woär sell sy.
Kommt her/ dieses hier zu sehen.	
Voici une belle rue.	woäsy ün bell rü.
Hier ist ein schöne Gasse.	
C' est la rue de S. Honoré.	se la rü de saint onore.
Es ist St. Honorati Gasse.	
Elle est bien large.	ell e bien larsch.
Sie ist ziemlich breit.	
Où étoit autre fois la Croix ?	u etoä oter foä la
Wo war vor diesem das Creux ?	froä ?
Elle étoit là.	ell etoä la.
Es war dort.	
L' avés - vous vü ?	lave wu bü ?
Habt ihrs gesehen ?	
Je ne m' en souviens pas.	schne man subien pa.
Ich er innere mich dessen nicht.	
J' étois encore trop jeune.	schetoäs anfor tro
Ich war noch gar zu jung.	schön.
Je l' ai vüé ?	sche lä vüe.
Ich hab es gesehen.	
Vous en souvenés - vous bien ?	wus an subene wu
Erinnert ihr euch dessen wohl ?	bien ?
Je m' en souviens fort bien.	sche man subien for
Ich erinnere mich dessen gar wohl.	bien.
Elle étoit fort belle.	ell etoä for bell.
Es war sehr schön.	



46. Dialogue. 46. Gespräch.

Où étoit la Cour durant la Peste? **U**erä la kuhre dūran
Wo war der Hof in wāhrender la pest?
Pest?

Elle alla à S. Denis. ell alla a sām Dent.
Er gieng nach Sanct Dionisius.

Y fut-elle long tems? y fūt ell lon tang.

Ist er lange Zeit dort gewesen? ell n'y fūt que deux mois.
Elle n'y fut que deux mois.

Er ist nur zwey Monat dort gewesen. ell n'y fūt lō dō mod.

Combien y a-t-il de lieues, d'icy? Combien y a-t-il de lō
Wieviel Meilen ist von hier? dist.

Il y en a deux. il y an a dō.

Es ist zwo Meil. Sont-elles longues? sont ell lonf?

Sind sie lang? Fort longues. for lonf.

Sehr lang. N'y avoit point de Peste? ny avā poān de pest?

War dort keine Pest?

Oui, en trois ou quatre endroits. uy/an trā u fater an
Ja/an drey oder vier Orten. droā.

Où étoit le quartier du Roy? u erä le farte de dū
Wo ware des Königs Quartier? Roā?

Vis à vis de l'Abaye. bis a vi de labāi.

Gegen der Abtey über. Où étoit celui de la Reine? u erä selū de la
Wo war der Königin thres? Rāne?

Contre celui du Roy. sonter selū dū Roā.

Gegen des Königs seinem über. Est ce une grande Ville? e se ün grand wil?

Ist es eine grosse Stadt? Assez grande. asse grand.

Ziemlich groß. Est elle aussi grande qu'Orleans? etell offi grand for
Ist sie so groß als Orlean? lean?

Non Monsieur, elle n'est pas plus no Monsiō / ell ne pa
grande que Blois. plū grand lō Bloā.

Nein Herr/sie ist nicht größer als Blois. J'ai

J'ai vu Blois, c'est une jolie Ville. schä di Bloä / set ün
 Ich hab Blois gesehen / es ist eine hübsche Stadt. scholi wil.

Est-ce un pays de chasse? e se ün pai de schag?
 Ist es ein Land / da gut jagen ist?
 Oui, Monsieur. un Monsid.

Ja / Herr. Le monde y est-il civil? le mond y eti sivil?
 Sind die Leute allda höflich?

Ils y sont fort civil. il y son for sivil.
 Sie sind da gar höflich.

Y fait-il bon vivre? y fäti bong biver?
 Ist da gut leben?

Extremement. extrememan.

Überaus.

On dit, que le mouton y est fort bon. on di / fd le mutong y
 e for bong.

Man sagt / daß das Hammel-Fleisch
 allda gar gut ist.

C'est du meilleur mouton que j'aye se di meißdr mutong
 jamais mangé. fd schäje schama

Es ist das beste Hammel-Fleisch / so
 ich jemalen gessen habe. manschd.

Est-ce un plaisant séjour? e se ün pläsan se-
 schur?

Ist ein lustiges Wohnen da?
 Il est fort-agreable. il e fort agreabl.

Es ist sehr annehmlich.

Où alla la Cour de là? u alla la fuhr de la?

Wo gieng der Hof von dannen hin?

Elle alla à la Flèche. ell alla a la flesch.

Er gieng nach Flech.

Combien y füt elle? kombien y füt ell?

Wie lang war er da?

Elle y füt cinq mois. ell y fū seinf moä.

Er war fünf Monat allda.

La maladie n'y füt elle pas? la maladi ny füt ell
 pa?

Ist die Krankheit dort nicht gewesen?
 Point du tout. poän di tu.

Ganz und gar nicht.

Est-ce

Y est - ce un bon air?	Is e se ün bon är?
Ist ein gute Luft da?	
Fort sain.	for sän.
Sehr gesund.	
Est - ce une belle Ville?	e se ün bell wül?
Ist es eine schöne Stadt?	
Elle est comme Tours.	ell e komm Tur.
Sie ist wie Tours.	
Avés - vous vu la Bibliotheque?	abe wu dū la Biblio
Habt ihr die Bibliothek gesehen?	tel?
Oui Monsieur, il n'y a rien de	un Monsiö / t ny a
plus - beau.	rien de plü bo.
Ja Herr, es ist nichts schöner.	
Les Colleges sont ils beaux?	lä kollesche sonti bo?
Sind die Collegia schön?	
Ce sont tous des Palais.	se son tu dā Palä.
Die sind wie lauter Palläste.	
Y a - t - il de sçavans hommes?	y all de sçavans oimm?
Gibt gelehrte Leute da?	
Il y en a quantité d'achevés.	il y an a kantitö dā
Es gibt derer die Menge da / so aus-	schedd.
gemacht sind.	
La Cour s'y plaisoit - elle?	la fuhr sy pläsöatell?
Gefiel dem Hof da?	
Parfaitement bien.	parfaiteman bien.
Vollkommenlich wohl.	
Où étoit logé le Roi?	u erä lösche le Roä?
Wo war der König logirt?	
Dans le College des Jesuites.	dän le kollesch dā jesu
In dem Jesuiten - Collegio.	süit.
Y ériés vous aussi.	y erie wu offi?
Waret ihr auch da?	
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Y aviez vous des Ecoliers?	y abie wu dās eko
Hattet ihr allda Scholaren?	lie?
En grande quantité.	an grand kantitö.
Eine grosse Menge.	

Macht einen Strauß.	Faites un bouquet.	fäts ün buß.
Voilà encore de la violette.		voäla anfor de la vis'
Da sind auch noch Violett.		lett.
Montrés les moi.		montre lä moä.
Weiset sie mir.		
Ne les voyés vous pas?		ne lä boje tou pa?
Gehet ihr sie nicht?		
Voici une belle Tulipe.		voäsh ün bell Tülip.
Hier ist ein schöne Tulipan.		
Ah! qu'elle est belle.		ah! fell e bell!
Ah! wie schön ist sie.		
C'est ici un beau Jardin.		set ish ün bo schardein.
Dies ist ein schöner Garten.		
Prenés cette Anemone.		prene set anemon.
Nehmt diese Anemone.		
Ces Roses - là sentent bon.		sä rose la sante bong.
Diese Rosen dort riechen schön.		
Sentés mon bouquet.		sante mon buß.
Riechet meinen Strauß.		
Voici une belle allée.		voäsh ün bell all.
Hier ist ein schöner Spazier - Gang.		
Allons à l'ombre.		allons a lomber.
Lasset uns in Schatten gehen.		
Il ne fait pas chaud.		i ne sä pa scho.
Es ist nicht warm.		
L'air est chaud.		lär e scho.
Die Luft ist warm.		
Allons sous cette salle verte.		allon su sett sall vert.
Lasset uns unter diese grüne Laube gehen.		
O la belle soirée?		o la bell soärö!
O welch ein schöne Abend - Zeit!		
Cuivillés cette autre fleur - là.		küäglie sett oter fibr
Brecht jene Blum dort ab.		lä.
Il faut arroser ces fleurs là.		i so arrose sä flör la.
Man muß diese Blumen dort begießen.		
Il plüt hier.		i plüt ter.
Es hat gestern geregnet.		

Es ist nichts daran gelegen.	Il n'importe.	i nimport.
Wo ist der Gärtner?	Où est le Jardinier?	u e le schardinie?
Votre bouquet est plus beau que le mien.	mot buköt e plu bö fö le mien.	
Euer Strauß ist schöner als der meine.		
Cela vous plaît à dire.	sta tou plät a dir.	
Das beliebt euch so zu sagen.		
Voulez-vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre?	wule tu gäschē fö le mien ne pa si bö fö	
Wollt ihr wetten/dasß der meine nicht so schön ist als der eure?	le woter?	
Que voulez-vous gager?	fö wule tu gäschē?	
Was wollt ihr wetten?		
Ce que vous voudrés.	se fö tu wudre.	
Was ihr werdet wollen.		
Cela est fait.	sta e fät.	
Das ist gethan.		
Qui en fera le juge?	fi an fera le schüsch?	
Wer wird dessen Richter seyn?		
Monsieur votre frere.	Monjid wot frer.	
Euer Herr Bruder.		
Est-il au logis?	ett o loschi?	
Ist er zu Haus?		
Oui, il y est.	uy/il y et.	
Ja/er ist da.		
Le voici venir.	le wösch weni.	
Hier kommt er gegangen.		
Je vous prie de nous dire, lequel de ces deux bouquets est le plus beau.	schrou pri de nu dir/ le fell de sä bö bus fö e le plu bö.	
Ich bitte euch zu sagen/welcher unter diesen zweyen Sträußen der schönste ist?		
C'est celui-là.	se selün la.	
Jener dort.		

	Je le disois bien.	schle disä bien.
Ich sagte es fein.		
	J'ai gagné.	schä ganib.
Ich hab gewonnen.		
	Qu' avés - vous gagné?	kabe twu ganib?
Was habt ihr gewonnen?		
	Nous n'avons pas mis d'argent.	nu naben pa mt dars
Wir haben kein Geld gesetzt.		schan.
	Vous n' avés pas voulu.	twu nabe pa bulu.
Ihr habt nicht gewollt.		
	Vous ne l' avés pas souhaité.	twu ne labe pa suhäib.
Ihr habt es nicht verlangt.		
	Promenons - nous encore.	promenon nus ankor.
Lasset uns noch mehr spazieren gehen.		
	Il est trop tard.	il e tro tar.
Es ist zu spät.		
	Vous ne vous en irés pas encore.	twu ne twus an ire
Ihr werdet ja noch nicht weggehen.		pas ankor.
	Nous nous en irons dans une de-	nu nus an iron dan
mie heure.		ün demi dr.
Wir wollen in einer halben Stunde		
weggehen.		
	Quelle heure est cela?	kell dr e sta?
Wieviel Uhr ist das?		
	Ce sont dix heures.	se son dis dr.
Es ist zehn Uhr.		
	Il n' est pas tant.	i ne pa tan.
Es ist nicht so viel.		
	J'ai compté les coups de l'horloge.	schä kontb lä fu de
Ich hab die Glocken - Schläg gezeh-		loriosch.
let.		
	Je les ai compté aussi.	schläs ä kontb offi.
Ich hab sie auch gezehlet.		
	Vous vous êtes méprise.	twu twus ete mepris.
Ihr habt euch verfloffen.		



48. Dialogue. 48. Gespräch.

CHer ami, êtes-vous François?
 Lieber Freund/ send ihr ein Franz-
 hos!

Oui Monsieur, à votre service.
 Ja Herr/ zu eurem Dienst.

Repassez-vous à Calais?
 Gehet ihr wieder auf Calá?

Oui Monsieur, quand le vent sera bon.

Ja Herr/ wann der Wind gut seyn wird.
 Avés-vous des passagers?

Habt ihr reisende Leute?
 J'en ai déjà dix.

Ich hab schon threr zehn.
 Avés-vous une bonne Chaloupe?

Habt ihr eine gute Schalup [eine Art
 Schiffe?]

Vous plaît-il la voir?
 Beliebt euch/ sie zu sehen?

Quand partirez-vous?
 Wann wollet ihr wegreisen?

Peut-être cette nuit.
 Vielleicht diese Nacht.

Combien me demandés-vous pour
 mon passage?

Wieviel fordert ihr/ Fahr-Geld/ von
 mir?

Monsieur, vous me donnerez un
 écu, s'il vous plaît.

Mein Herr/ ihr sollt mir einen Thaler
 geben/ wann es euch beliebt.

Je vous donnerai comme les au-
 tres.

Ich will euch geben/ wie die andern.
 Où êtes-vous logé?

Wo seyd ihr einkehrt?
 A l'Enseigne de l'Ours noir.

In dem Schild zum schwarzen Bearn.

SHer ami/ etc. tou
 Fransá?

uy Monsiö a vot ser-
 vis.

repasse trus a Calá?

uy Monsiö / kan le
 van sera bong.

ave tou dá passascher?

schon á descha dis.

ave trus ün bonn scha-
 lup?

tu pläti la voär?

kan partire tou?

pöt eter sett nüi.

combien me demande
 tu pur mon pas-
 sasch?

Monsiö tu me donn-
 re ün eskü / sil tu
 plä?

schtu donnrä komu
 lās oter.

u etc trus loschö?

a l'ansäng de sur noär.

Je

	Je ſçai bien où c'eſt.	ſche ſä bien u ſe.
Ich weiß wohl / wo das iſt.	Tenés vous prêt, je vous apellerai, quand il ſera tems.	tene tou pret / ſchtous apellrà / ſand i ſera tang.
Halte euch fertig / ich will euch ruſſen / wann es Zeit wird ſeyn.	Je vous en prie.	ſchtous an pri.
Ich bitte euch darum.	Faut-il que je porte des vivres ?	foti fò ſche port dā viber ?
Muß ich Probiant bey mir haben ?	Si vous voulez.	ſi tou vuole.
Wann ihr wollt.	Monsieur, le vent eſt bon.	Monſiò le van e bong.
Mein Herr / der Wind iſt gut.	Allons donc au Nom de Dieu.	allon dong o nom de Diò.
Laſſt uns dann gehen in Gottes Namen.	Entrés dans la Chaloupe.	antre dan la ſchalup.
Gehet in das Schiff.	Je vous payerai à Calais.	ſchtou pàjerà a Calà.
Ich will euch zu Calà bezahlen.	C'eſt tout un.	ſe tut ün.
Es iſt alles eink.	Que demandent ces hommes là.	fò demande ſàs omma la ?
Was begehren dieſe Herr dort ?	Monsieur, c'eſt la coûtume, ils vous vont mettre à terre.	Monſiò ſe la futüm / il tou von metter a terr.
Mein Herr / es iſt der Gebrauch / ſie wollen euch ans Land ſehen.	Ne le pouvés vous pas faire vous même ?	ne le pube tou pa ſär tou mem.
Könnat ihr das nicht ſelber thun ?	Oui, mais ils ſeroyent fâchés contre moi.	uy / mã i ſeroän faſchò ſonter moä.
Ja / aber ſie würden auf mich böß werden.	Combien leur faut-il ?	fombien lör foti ?
Wieviel müſſen ſie haben ?		

Il leur faut un quart d'écu.	i lör so ün fart deßü.
Sie müssen einen Orths Thaler haben.	
Entrés, Monsieur.	antre Monßi.
Zerret hinein/ mein Herr.	
Où allés - vous loger?	u alle tou losche?
Wo wollt ihr loschiren?	
Je ne sçai, je n' ai point de con-	sche sä / sche nä poän
noissance ici?	de konnässans isy.
Ich weiß nicht/ ich hab keine Bekandt-	
schaft hier.	
Alles au Lion d' Or.	alle o lion dor.
Gehet zum glüdenen Löwen.	
Est ce un bon logis?	e se ün bong loschi?
Ist es ein gutes Losament?	
C' est le meilleur de Calais.	se se meillör de kalä.
Es ist das beste von Calä.	
Portés y mes hardes.	portes y mä harde.
Traget meine Sachen dahin.	
Combien vous faut-il?	kombien tou foti?
Wieviel müßet ihr haben?	
Il me faut un quart d'écu.	i me so ün fart deßü.
Ich muß einen Orths Thaler haben.	
Tenés, voilà vötre argent.	tene / voälä vötr ar-
Nehmt hin/ da habt ihr euer Geld.	schan.



49. Dialogue. 49. Gespräch.

M Ontres - moi une Chambre.	M Ontre moä ün
Weiset mir eine Cammer / (ein	schamber.
Zimmer.)	
Quand part le Coche de Calais	fan part se losch de-
pour Paris?	kalä pur Pari?
W ann gehet die Kutsche von Calä	
nach Paris?	
Combien faut-il que je donne?	kombien foti pö sche
Wieviel muß ich geben?	donn?
Faites moi parler au Maître du Coche.	säte moä parler o mä-
Lasset mich reden mit dem Kutschen-	ter dü losch.
Meister.	Ne

Ne voulés vous pas diner aupara-
vant?

ne troule tu pa diner
oparaban.

Wollt ihr nicht vorher zu Mittag essen?
Je le veux bien.

schle bö bien.

Ich bins zufrieden.

Qu' avés- vous à diner?

kabe wus a dine?

Was habt ihr zu Mittag zu essen?

Nous avons de chair rôti.

nus abon de schär ro-

Wir haben einen Braten.

ti.

Voulés- vous diner en compagnie?

troule tu diner an

Wollt ihr in Gesellschaft speissen?

kompagn?

Oui, s' il y en a.

un/ sit y an a.

Ja/ wann eine da ist.

Le diner est- il prêt?

le diner est pret?

Ist das Mittag- Essen fertig?

Il est déjà sur la table.

il e descha für la tabl.

Es ist schon auf dem Tische.

Combien prenés- vous par tête?

Combien prene tu par

Wieviel nehmt ihr für die Person?

tât?

Je prens un florin.

sche prans ün florein.

Ich nehme einen Gulden.

Ne couchérés- vous pas ici?

ne fuschre tu pa ish?

Werdet ihr nicht hier zu Nacht liegen?

Je ne le pense pas.

schne le pans pa.

Ich vermergne nicht.

Je prendrai l' occasion du Coche.

sche prandrä lokaßiong

Ich werde die Gelegenheit der Kutsche
nehmen.

dü kofsch.

Quand partira- t- il?

tan partirati?

Wann wird sie wegfahren?

Tout à l' heure.

tut a lör.

Alsbald.

Voilà le Maître du Coche.

boäla le mäter dü

Da ist der Kutschen- Meister.

kofsch.

Entrés, Monsieur.

entre Monsiö.

Gehet herein/ mein Herr!

Allés- vous partir?

alle tu parti?

Werdet ihr wegfahren?

Nous

Nous partirons dans une heure.	nu partiron dan ün
Wir werden in einer Stund wegsah- ren.	dr.
Où ira-t-on coucher?	u iraton kusche?
Wo wird man zu Nacht liegen?	
On ira coucher à biosse.	on ira kuscher a Bioss.
Man wird zu Bioss zu Nacht liegen.	
Donnez-moi une bonne place.	donne moà ün bonn
Gebet mir einen guten Platz.	plas.
Vous en aurez une des meilleures.	tous an ore ün dā
Ihr sollt einen von den besten haben.	metlbr.
Je vous en remercierai.	schtrous an remerstera.
Ich werde euch deswegen Dank wiße sen.	
Combien vous faut-il?	kombien tou fott?
Wieviel müßet ihr haben?	
On me donne cinq écus.	on me donn seind eku.
Man gibt mir fünf Thaler.	
Monsieur l'hôte, il me faut partir.	Monsid loth / i me fo
voilà ce que je vous doi.	parti / voàla se kō
Herr Wirth / ich muß fort / da habt ihr / was ich euch schuldig bin.	schtrou doà.
Monsieur, je suis à votre service.	Monsid / sche swi a
Mein Herr / ich bin zu eurem Dienst.	tot serbis.
J'espère, en repassant, que vous me reviendrez voir.	schēper / an repassan / kō tu me revindre.
Ich verhoffe / wann ihr toieder vorū- ber kommt / daß ihr wieder bey mir einführen werdet.	voär.
Je n'y manquerai pas.	sche ny mankra pa.
Ich werde es nicht unterlassen.	
Êtes-vous content?	ete tou kontan?
Seyd ihr zufrieden?	
Oui Monsieur.	uy Monsid.
Ja Herr.	
A Dieu Monsieur l'hôte!	a Diō Monsid loth.
Gott behüte euch / mein Herr Wirth!	
Quand arriverons nous à Paris.	kan arifron nus a
Wann werden wir zu Paris ankome- men?	Parī?

Après.

Après demain. | apre Demân.

Übermorgen.

Quelle maison est cela? | kett mäsöng e sla?

Was ist das für ein Haus?

C'est la maison de Monsieur Scapin. | se la mäsöng de Mon-

Es ist des Herrn Scapins Haus.

süd Scapain.

Où dînerons-nous? | u diuron nu?

Wo werden wir zu Mittag essen?

Nous dînerons à Plurs. | nu dinrons a Plür.

Wir werden zu Plürs essen.

Est-ce un Ville? | e se ün weil?

Ist es eine Stadt?

C'est un petit Bourg. | set ün peti Burs.

Es ist ein kleiner Flecken.

Nous y voila. | nus y voäla.

Da sind wir.

Mettons nous à Table. | metton nus a tabl.

Lasset uns zu Tisch sitzen.

Prenés vos places, sans ceremonie. | prene tro pläs / san

Nehmet eure Plätze ohne Ceremonien.

seremoni.

Hâtons nous de dîner. | haton nu de dine.

Lasset uns geschwind essen.

Y-a-t-il de bon vin ici? | y ati de bong Wein

Gibt es guten Wein hier?

ish?

Ce vin-là n'est pas bon. | se wein la ne pa bong.

Dieser Wein da ist nicht gut.

Qu'on nous en donne d'autre. | fon nus an donn do-

Dass man uns andern gebe.

ter.

Nous n'en avons point d'autre. | nu nan abon poän do-

Wir haben keinen andern.

ter.

Quelle viande est - cela. | kett biand e sla?

Was ist das für eine Speiß?

Cette viande là n'est pas bonne. | sett biand la ne pa

Diese Speiß da ist nicht gut.

bonn.

Tout le monde s'en contente. | tu le mond san fon-

Jederman ist damit zufrieden.

tant.

A vos santés Messieurs. | a tro sante Messid.

Auf euere Befundheiten ihr Herren.

Nous

	Nous vous remercions.	nu tou remerſion.
Wir bedanken uns.	Voilà de bon pain.	voâla de bong pân.
Das iſt gut Brod.	Il eſt aſſez bon.	il et aſſe bong.
Es iſt gut genug.	Donnés m' en.	bonne man.
Gebt mir dabon.	Allons nous en.	aſſon nuſ an.
Laſſt uns fort gehen.	Tout eſt payé.	tut e pâyé.
Alles iſt bezahlt.	Serons-nous bien tôt à Paris?	ſeron nu bien tot a
Werden wir bald zu Paris ſeyn?	Nous y ſerons demain à midi.	Parî?
Wir werden morgen zu Mittag da ſeyn.	J'en ſerai bien aîſe.	nuſ y ſeron demân a midy.
Das wird mir recht lieb ſeyn.	Ne craignés-vous pas les voleurs?	ſchan ſerâ bien âs.
Sürchtet ihr euch nicht vor den Straſſen-Räubern?	Je n' ai point d' argent.	ne frânie tou pa lâ volôr?
Ich hab kein Geld.	Ni moi non plus.	ſiſe nâ poân darſchan.
Ich auch nicht.	Je ne les crains pas.	ni moâ non plu.
Ich fürchte mich vor ihnen nicht.	Voilà Paris.	ſâhne lâ frân pa.
Dort iſt Paris!	Sont ce là les Clochers de nôtre Dame?	voâla Parî.
Sind das dort die Glocken-Thürne bey Unſer lieben Frauen?	Oui, les voilà.	ſon ſâ la lâ kloſcher de noter Dam?
Ja / das ſind ſie.	Nous en ſommes bien près.	uy / lâ voâla.
Wir ſind ger nah dabon.	Descendons Messieurs.	nuſ an ſogime bien pre.
Laſſt uns abſteigen / ihr Herren!		deſſandon Meſſiô.

Sommea

Sommes nous arrivés?	somme nus arrivò?
Sind wir angelangt?	
Oui, nous le sommes.	uy / nu le somme.
Ja/ wir sind es.	
Monsieur, payés moi.	Monsiò/ pàje moà.
Mein Herr/ zahlet mich!	
Voilà, vôtre argent.	voàla twot arschan.
Da ist euer Geld.	
Où allés vous loger?	u alle twu losche?
Wo gehet ihr hin zu herbergen?	
A la Ville de Venise.	a la wil de Venisè.
Zur Stadt Venedig.	
La voilà.	la voàla.
Dort ist sie.	
Combien y prend-on par jour?	combien y prend on
Wieviel nimmt man da des Tags?	par schur?
On y prend trent Sols.	on y pran trant sus.
Man nimmt da 45. Kreuzer.	
Connoissés vous le Maître.	connâsse twu le mäs
Kennt ihr den Haus-Wirth?	ter?
Je le connois fort bien.	schle connâ for bien.
Ich kenne ihn gar wohl.	
Monsieur, je suis recommandé chez	Monsiò / sche stwi re-
vous.	kommande sche twu.
Mein Herr/ ich bin zu euch recommen-	
dirt worden.	
Voulés-vous demeurer ici quelque	twoule twu dembrer is?
tems?	fest tang?
Wollt ihr eine Zeitlang hier verblei-	
ben?	
Pour trois mois.	pur trā moà.
Auf drey Monat.	
Montrés une chambre à Monsieur.	montre ün schamber
Weiset dem Herrn ein Zimmer.	a Monsiò.
Ditès moi la coutûme, faut il payer	dite moà la kutûm/so-
d'avance?	ti pàje vavans.
Sagt mir den Gebrauch / muß man	
voraus bezahlen?	

Non,

	Non, Monsieur.	no/ Monsiö.
Nein/ mein Herr.		
Connoissés vous un Marchand Hol-		Ponnässe tous ün mar-
landois, qui s'appelle Monsieur		schan Hollandä / ti
Argan?		sapell Monsiö Arg-
Kennt ihr einen Holländischen Kauff-		gan?
mann/ welcher Herr Argan heisset?		
Je le connois bien.		schle konnä bien.
Ich kenne ihn wohl.		
Où demeure-t-il?		u demör ti?
Wo wohnt er?		
Dans la rue saint Honoré.		Dan la rü sänt Honos-
Under St. Honori Strassen/ (Gassen.)		re.
Avés-vous affaire à lui?		ave tous asär a lüy?
Habt ihr mit ihm zu thun?		
J'ai une Lettre de change sur lui.		schä ün letter de
Ich hab einen Wechsel- Brief an ihm.		schansch für lüy.
De combien?		de kombien?
Von wieviel?		
De deux mil Francs.		de dö mil frank.
Von zwey tausend Franken (tausend		
Gulden.)		
Je vous menerai chez lui.		schtu menrä sch
Ich will euch zu ihm führen.		lüy.
Vous me ferés un grand faveur.		tu me fere ün gran
Ihr werdet mir einen grossen Gefal-		fabdr.
len thun.		
Je suis à vôtre service, vous n'avez		sche stvi a twot serbis/
qu'à commander.		tu nabe fa kom-
Ich bin zu eurem Dienst/ ihr darfft		mande.
nur befehlen.		



50. Dialogue. 50. Gespräch.

Servante faites mon lit, & me don-
nès des draps blancs.

Mago! macht mein Bett/ und gebt
mir weiße Lächer.

Aportés - moi d'autres draps.
Bringt mir andere Lächer.

Pourquoi Monsieur?
Warum mein Herr?

Ceux ci ne sont pas nets.
Diese sind nicht sauber.

Il furent blanchis hier.
Sie sind gestern gewaschen worden.

Excuses - moi, ils ont déjà servi.
Verzeihet mir/ sie sind schon gebraucht worden.

Je vous donnerai quelque chose, si
vous m'en donnés de blancs,

& de nets.

Ich will euch etwas berehren / wann
ihr mir weiße und saubere gebt.

En voilà d'autres.
Da sind andere.

Monsieur il est tems de se lever.
Mein Herr / es ist Zeit aufzustehen.

Va - t - on partir?
Will man fort?

Tout le monde est déjà levé.
Jederman ist schon auf.

Je m'habillerai donc.
So will ich mich dann ankleiden.

Servant/fâte mon
li/ e me donne de
dra blang.

Aporte moà doter dra.

purloà Monsid?

sest ne son pa nett.

i färe blanschis ier.

exküse moà/ il on des
scha servi.

schtu donnrà fœd
schos/ si tou man
donne de blang e
de nett.

an voàla doter.

Monsid il e tang de
se lebe.

baton parti?

tu le mond e descha
lebd.

sche mabillrà dong.



§1. Dialogue. §1. Gespräch.

Monsieur, j'ai déjà quelque petit commencement dans la langue françoise, je voudrois bien continuer.

Mein Herr / ich hab schon einen kleinen Anfang in der Französischen Sprach / ich möchte gern fortfahren.

Allés - vous tous les jours chez vos Ecoliers.

Gehet ihr alle Tag zu euren Scholaren?

J'y vai trois fois la semaine.

Ich gehe die Woche drey mal hin.

Quand viendrés - vous?

Wann wollet ihr kommen?

Quand commencerons nous?

Wann wollen wir anfangen?

Demain au matin.

Morgen früh.

A quelle heure?

Um welche Stund?

Si matin que vous voudrés.

So früh als ihr wollet.

Vous levés - vous de bon matin?

Stehet ihr früh auf?

Je suis levé à cinq heures.

Ich bin um 5. Uhr auf.

Je viendrai donc à six.

So will ich dann um sechs kommen.

Combien vous donne - t - on?

Wieviel gibt man euch?

Une Pistolle par mois.

Einen Ducaten das Monat.

Je vous le donnerai.

Ich will ihn euch geben.

Faut - il payer le mois d'avance.

Muß man das Monat voraus zahlen?

Monsi / schä des schä fect peti komman dant la langue françoise / schä vudrà bien continue.

alle tou tu là schur sche wos efche?

schä bā trā soā la semān.

kan viendre tu?

kan kommanston nu?

demān o maitain.

a fell dr?

si maitain fō tou bus dre.

tu leve tou de bong maitain?

schä swi lebā a seind dr.

schä viendrà dong a six.

combien tu donnont?

ün pistol par moā.

schwu se donnrà.

foti pāje le moā das vāns.

Oui,

	Oui, le premier mois.	un/ le premie moät.
Ja/ das erste Monat.	Je vous le donnerai quand vous re-	schtu le donnâst kan
	viendrés.	tu rebiendre.
Ich wills euch geben/ wann ihr wie-		
	der kommt.	
Demeurés - vous loin d'ici?		dembre tu loân d'ist?
Wohnet ihr weit von hier?		
	Oui, Monsieur.	un Monsiö.
Ja/ mein Herr.		
	Je vous irai voir, quand il vous plaira.	schtu irâ boâr/land
Ich will euch besuchen/ wann es euch		i tu plâra.
	belieben wird.	
Ne manqués pas de venir.		ne manke pa de veni.
Untelasset nicht/ zu kommen.		
Monsieur vous êtes bien matineux.		Monsiö vous etc bien
Mein Herr/ ihr seyd recht früh auf.		matind.
Il y a une heure, que je suis levé.		il y a ün ör / l'd sche
Ich bin schon vor einer Stund aufge-		stot leb'd.
	standen.	
	Commençons.	kommanfon.
Lasset uns anfangen.		
	Quel livre est cela?	sel liber e sta?
Was ist das für ein Buch?		
C'est l'Histoire de Henri le Grand.		se l'istoâr de Hanri le
Es ist die Historie von Heinrich dem		gran.
	Grossen.	
Combien vous coûte - t - il?		kombien tu küt ti?
Wieviel kostet es euch?		
	Il me coûte un florin.	i me küt ün florein.
Es kostet mich einen Gulden.		
	Est ce pour moi?	e se pur moät?
Ist's für mich.		
Oui, je l'ai acheté pour vous.		un/ sche lû asch't pur
Ja/ ich hab es für euch gekauft.		tu.
	Je vous le payerai.	schtu le pâjerâ.
Ich will es euch bezahlen.		
	Lis - je bien?	li sche bien?
lese ich gut?		

- Oui, vraiment. uy brâman.
- Ja/ freylich.**
Vôtre prononciation est bonne. woter prononciation
Eure Pronunciation (Ausprach) ist e bonn.
gut.
- Vous prononçes bien. twu prononse bien.
- Ihr sprecht wohl aus.**
J'avois un bon Maître à la Haye. schabâ ün bong mäs
Ich hatte einen guten Meister im Haag. ter a la Hä.
J'en ai ouï parler. schan â uy parle
Ich hab davon reden hören.
Expliqués moi cela. erpliké moâ sla.
Erkläret mir das.
Que signifie cela? sô sinist sla?
Was bedeutet das?
C'est à dire mal heureux. set a dir maldêrd.
Das ist zu sagen unglücklich.
Ne parlés vous pas Hollandois? ne parle twu pa hol
Redet ihr nicht Holländisch? landâ?
Point du tout. poân dû tu.
Gar nichts.
Quand le Roi viendra - r - il en Ville? fan le Roâ viendrât
Wann wird der König in die Stadt an wil?
kommen?
Demain. dâman.
Morgen.
Avez vous des habitudes à la Cour? ave twu dâs abitud a
Habt ihr Gemeinschaft bey Hof? la kuh?
Oui Monsieur. uy Monsiô.
Ja/ mein Herr.
Menes - moi voir diner le Roi. mene moâ/ hoâr dine
Führet mich/ daß ich den König zu Mit le Roâ.
tag essen sehe.
A quelle heure dine - r - il? a fell êr dint?
Um welche Zeit speiset er?
Il dine ordinairement à une heure. i din ordinârman a
Er speiset ordentlich um ein Uhr. ün êr.
Voulés vous apprendre à danser? twule twûs aprander a
Wollt ihr tanzen lernen? danse.

Pour

Warum mein Herr?	Pourquoi Monsieur?	purkô Monsieur.
Je connois un bon Maître.		sche konnâ un bong
Ich kenne einen guten Meister.		mâter.
Qui est il?		li eti?
Wer ist er?		
C'est Monsieur Filirin.		se Monsiô Filirein.
Es ist der Herr Zilirin.		
N'est ce pas son fils, qui est à Lon-		ne se pa son fi/ li et a
		londer?
Is das nicht sein Sohn / der zu Lon-		
		den ist?
Oui, Monsieur.		un Monsiô.
Ja/ Herr.		
C'a été mon Maître.		sa etô mo mâter.
Das ist mein Meister gewesen.		
Est-ce un bon Maître?		e se ün bong mâter?
Ist er ein guter Meister?		
Il est fort bon Maître.		il e for bong mâter.
Er ist gar ein guter Meister.		
Je voudrais bien apprendre à tou-		sche budrà bien apran.
cher la Guiterre; connoissés-		der a tusche la fiz
vous quelque bon Maître?		terr / konnâsse tru
Ich möchte gern lernen auf der Zitter		tes bong mâter?
schlagen / kennet ihr etwa einen gu-		
ten Meister?		
J'en connois un fort bon.		schan konnâ un for
Ich kenne davon einen sehr guten.		bong.
Qui est-ce?		li es?
Wer ist er?		
C'est Monsieur la Fleur.		se Monsiô la Flôr.
Es ist der Herr Blum.		
N'est ce pas un Italien?		ne se pas ün Italien?
Ist's nicht ein Italiäner?		
Non Monsieur.		no Monsiô.
Mein Herr.		
Je voudrais bien voir le College		sche budrà bien voir
des Jesuites.		le kollesch dâ schea
Ich möchte gern das Jesutter College		süß.
gutm sehen.		3 1 Je

Je vous y menerai quand il vous plaira.	schwas y menerà lèndi tu plàra.
Ich will euch hinführen/wann es euch belieben wird.	
Allons y à cette heure.	allon y aštòr.
Lasset uns jekund hingehen.	
Je n'ai pas le tems.	šče nà va le tang.
Ich hab nicht dertweil. (der Zeit)	
Je m'en vai.	šče man vâ.
Ich gehe fort.	
Monsieur, voilà vôtre mois.	Monšr voàla vòter moà.
Mein Herr/ da ist euer Monat-Geld.	
Je vous remercie.	schwu remeršt.
Ich bedanke mich.	



52. Dialogue. 52. Gespräch.

Rons. nous à cette heure aux Je suis?	Ich nus aštòr o schesšt?
Wollen wir jekund zu den Jesuis tern gehen?	
Je suis prêt, si vous l'êtes.	šče stoi prèt / si vou lete.
Ich bin bereit/ wann ihr es send.	
Oui, je le suis.	un / šče stoi.
Ja/ ich bins.	
Allons y donc.	allon y dong.
So lasse uns dann hingehen.	
Par où faut-il aller?	par u fori alle?
Was muß man hingehen?	
Par ici.	par išt.
Hierher.	
Y. a-t-il loin?	y ati loàn?
Ist es weit?	
Pas tant.	pa tan.
Nicht sonderlich.	
Voilà le College.	voàla le kolleš.
Da ist das Collegium.	

Voilà

Das ist eine schöne Kirche.	Voilà une belle Eglise.	Voilà ein bell ekkli.
Dort ist der Rector.	Voilà le Recteur.	Voilà le Rector.
Wie muß man ihn nennen?	Comment faut il l'appeller?	Kommen fort lapelle?
Il faut l'appeller, mon Pere.		i so lapelle/mon per.
Man muß ihn nennen Herr Pater!		
Il a bien des fils comme moi.		il a bien de si komm
Er hat Edhne/ gleichwie ich.		moä.
Il n'importe, faite comme les autres.		i nimport faite komm
Das hat nichts auf sich/ thut wie andere.		lās oter.
Il se moquera de moi.		i se mokra de moä.
Er wird meiner spotten.		
Pourquoi?		purkoä?
Warum?		
Parce que je suis Protestant.		parc kō sche soi Pros
Weil ich ein Protestant bin.		testan.
Monsieur, les Jesuites sont fort civils.		Monsiö / lä scheslute
Mein Herr / die Jesuiten seynd gar höflich.		son for sivil.
Entretenez - le donc.		antertene le dong.
So spricht dann mit ihm.		
Vous pouvez parler à lui.		tu pube parler a luy.
Ihr könnt mit ihm reden.		
Je ne parle pas assez bien Francois.		schne parl pa.asse bien
Ich rede nicht recht gut Frantzösisch.		Fransoa.
Parlés Latin.		parle latein.
Redet Latein.		
J'entens bien la langue Latine, mais faite d'usage, je ne parle pas.		schantan bien la langue
Ich verstehe zwar die lateinische Sprach/ aber aus Mangel der Übung rede ich nicht.		latein/ mä/ fort dir
Parlés comme vous pourrés?		falsch/ schne parl pa.
Redet wie ihr könnt.		parle komm tou pur-
		re.

J'aime mieux parler François.	Ich will lieber Frangösisch reden.	J'aime mieux parler François.	schäm miß parle frans soä.
Hazardés - vous à parler Latin.	Waget euch/ Latein zu reden.	Hazardés - vous à parler Latin.	hasarde wus a parle latin.
Je n'oserois.	Ich traute nicht.	Je n'oserois.	sche noseroä.
Parlés donc François.	So redet dann Frangösisch.	Parlés donc François.	parle dong frans soä.
Je rirai, quand je Papellerai mon Pere.	Ich werde lachen / wann ich ihn Herr Pater nennen werde.	Je rirai, quand je Papellerai mon Pere.	sche rirä/ kan sche papellrá mon per.
Il n'en sera pas fâché.	Er wird nicht zornig darüber werden.	Il n'en sera pas fâché.	i nan sera pa fäsch.
Je ne scaurois parler à lui.	Ich mag nicht mit ihm reden.	Je ne scaurois parler à lui.	sche forä parler a luy.
Retournons nous en à la maison.	Lasset uns wieder nach Haus fahren.	Retournons nous en à la maison.	returnon nus an a la mäsong.
Mon Hôte, voilà une ocaſion qui se présente, je m'en vais à Orleans.	Herr Wirth! da ist eine Gelegenheit/ die sich ereignet / ich gehe nach Orleans.	Mon Hôte, voilà une ocaſion qui se présente, je m'en vais à Orleans.	mon oot / woälá ün okasion ki se prezant/ sche man vá a Orleans.
Adieu Messieurs.	Adieu Messieurs.	Adieu Messieurs.	Adid Messid.
Godt befohlen/ ihr Herren!		Godt befohlen/ ihr Herren!	

53. Dialogue. 53. Gespräch.

Monsieur, vous plaît-il que j'aile avec vous?	Mein Herr/ beliebt euch/ daß ich mit euch gehe?	Monsiö / tu plaît tö schäll abel tu?
De tout mon cœur.	Von Herzen gern.	de tu mong för.
Êtes vous Anglois?	Sind ihr ein Engländer?	ete wus Anglä?

Oui.

Oui Monsieur, à vôtre service. un Monsiö/a twot ser-
Ja mein Herr/ zu eurem Dienst. nis.

Y-a-t-il long tems que vous êtes en France? y ati lon tang fô twus
ete an Frans?

Ist es lang / daß ihr in Frankreich
seht?

Il n'y a que quatre jours. i ny a fô fater schur.

Es sind erst vier Tage.

Avés-vous passé par Rouen? ave twu passô par
Ruan?

Sind ihr durch Roan kommen? Oui Monsieur. un Monsiö.

Ja Herr.

Où vous êtes vous débarqué? u twus ete twu debar-
Wo seht ihr ausgestiegen? fô?

Je me suis débarqué à Dieppe. schine swi deparck a
Ich bin zu Diep ausgestiegen. Diep.

Où avés vous logé? u ave twu loschô?

Wo habt ihr eingekohrt?

Aux trois Empereurs. o trâs Emprêr.

Bei den dreien Kaysern.

Et vous, Monsieur, où vous êtes vous débarqué? e twu Monsiö/u twus
ete twu deparck?

Und ihr/ mein Herr/ wo seht ihr aus-
gestiegen?

A Calais. a Calâ.

Zu Calâ.

Êtes vous d'Amsterdam? ete twu Damssterdam?

Sind ihr von Amsterdam?

Non Monsieur, je suis de la Haye. no Monsiö / sche swi
de la Hâ.

Nein mein Herr/ ich bin aus dem
Haag.

Êtes-vous à Londres, quand la
Princesse Royale mourut? etie twus a sonder/san
la Preinsess rojal
murû?

Waret ihr zu London/ als die König-
liche Prinzessin gestorben?

Oui Monsieur. un Monsiö.

Ja mein Herr.

Comment se port le Prince? komman se por le
Preins?

Wie gehet es dem Prinzen?

I r.

II

Il se porte bien, Dieu merci. i se por bien / Dis
Es gehet ihm wohl / GOTT sey ge- merst.
dankt.

Quel âge a-t-il? Kell aasch ati?

Wie alt ist er?

Il a environ trente ans.

il a anviron trant an.

Er ist ungefehr dreissig Jahr alt.

N'a-t-il point d'avantage?

nati poân dabantaasch?

Ist er nicht älter?

Non Monsieur.

no Monfio.

Mein Herr.

Avés-vous fait la paix?

abe tou sâ la pâ?

Habt ihr Fried gemacht?

Oui Monsieur, comme je croi.

uy Monfio / Iomm

Ja Herr/ wie ich halte.

sche frâ.

Le Prince d'Orange tient il tou-
jours la Cour à la Haye?

le Preins Doransch

Hält der Prinz von Uranien noch im-
mer seinen Hof im Haag?

tientt tuschur sa

Oui Monsieur, il y tient tou-
jours.

uy Monfio / il y tien
tuschur.

Ja Herr/ er hält ihn noch immer da.

Avés-vous quelque connoissance à
Orleans?

abe tou kett konnâs-
sans a Orlean?

Habt ihr einige Rundschafft zu Or-
leans?

J'y en connois Monsieur Valere
Maitre d'Armes.

sâh an konnâ Monfio
Valere mâter darm.

Ich kenne allda den Herrn Valeri
Fechmeister.

Est-ce un habile homme?

e se ün abil omm?

Ist es ein geschickter Mann?

Oui Monsieur.

uy Monfio.

Ja Herr.

Nous voilà tantôt à Estampes.

nu soâla tanto a E.

Wir sind bald zu Estampe.

stampe.

Oui Monsieur.

uy Monfio.

Ja Herr.

Qu'au-

Qu'aurons-nous à souper?	foron nus a supe?
Was werden wir zum Nacht-Essen haben?	
Ce qu'il vous plaira.	se fil tu plära.
Was euch belieben wird.	
Il faut demander ce qu'ils ont.	i so demande se fil on.
Man muß fragen/ was sie haben.	
Mon Hôte avés-vous quelque chose de bon?	mon oot/ ave tu fœt schos de bong?
Wirth/ habt ihr etwas guts?	
Bon soir Monsieur, je ne sçaurai souper.	bon soär Monsiö/schne forä supe.
Guten Abend mein Herr / ich tan nicht zu Nacht essen.	
Ni moi non plus, bon soir Monsieur.	ni moä non plü/ bon soär Monsiö.
Und ich ingleichen nicht/ guten Abend mein Herr.	
Monsieur érés-vous prêt?	Monsiö ete tu pret?
Mein Herr send ihr fertig?	
Le Cocher nous atend.	le fösche nus atan.
Der Kutscher wartet unser.	
Allons, je suis tout prêt.	allon/ sche swi tu pret.
Lasset uns gehen/ ich bin ganz fertig.	
Irons nous diner à Orleans?	iron nu diner a Orlean?
Werden wir zu Orlean zu Mittag essen?	
Non Monsieur, mais nous y irons souper s'il plait à Dieu.	no Monsiö / mä nus y iron supe sil plät a Diö.
Nein / wir werden aber zu Nacht da speisen/ so es Euch beliebt.	
Les milles d'entre Paris & Orleans sont assez courtes.	lä mil danter Pari e Orlean son asse kurt.
Die Meilen zwischen Paris und Orleans sind zimlich kurz.	
Ce sont les plus courtes de France.	se son le plü kurt de Frand.
Es sind die kürzesten von Frankreich.	
Amsterdam est il beau?	Amsterdam est bo?
Ist Amsterdam schön?	

Oui

Oui Monsieur, & fort riche.	un Monfrö e for risch.
Ja Herr/ und sehr reich.	
Y-a-t-il long tems que vous en été parti?	y ati lon tang fß wus an ere parti?
Ist es lang / daß ihr von dammen seyd abgereist?	
Il n'y a que deux mois.	i ny a fß dö moß.
Es ist nur zween Monat.	
En quelle Université de Hollande avés-vous étudié?	an fell univerfity de Holland ave wus etüdiß?
Auf welcher Universität von Holland habt ihr studirt?	
J'ai étudié à Leide.	schä etüdiß a Leide.
Ich hab zu Leyden studirt.	
Et vous Monsieur, où avés-vous étudié.	e wu Monfrö / u ave wus etüdiß.
Und ihr mein Herr / wo habt ihr stu- dirt?	
J'ai étudié à Cambrigde.	schä etüdiß a Cambrid.
Ich hab zu Cambrid studirt.	
Laquelle de vos deux Universités est la plus-belle?	la fell de vo döß uni- versity e la plu fell?
Welche aus euren zweyen Universitäts- ten ist die schönste?	
Je n'en sçai rien, elles sont tou- tes deux belles.	sche nan sä rien / ell son tut dö fell.
Ich weiß nicht davon zu sagen / sie sind beyde schön.	
Monsieur, voyez-vous Orleans?	Monfrö / woje wus Orlean?
Mein Herr/ sehet ihr Orlean?	e se la Orlean?
Est ce là Orleans?	
Ist das dort Orlean?	set ün fell wül.
C'est une belle Ville.	
Das ist eine schöne Stadt.	
Où irons-nous loger?	u iron nu losche?
Wo werden wir hingehen logiren?	
A la Croix blanche.	a la froß blansch.
Zum weissen Creutz.	

Mont-

Monsieur, nous y voilà.	Monsiö/ nus y voäla.
Mein Herr/ wir sind da.	
Cocher arrêtes vous, nous voulons descendre.	koscher ärrête tou/ nu wulon desander.
Kutscher halt still/ wir wollen absteigen.	
Monsieur, je ne descendrai pas, je m'en vai loger ailleurs chez un ami.	Monsiö/ schne desat- drä pa/sche man vâ loscher äglö/sche ün ami.
Mein Herr/ ich will nicht absteigen/ ich gehe anderwärts bey einem Freund logiren.	
Adieu donc Monsieur.	Adiö dong Monsiö.
Lebt dann wohl/ mein Herr!	
Monsieur vötre serviteur.	Monsiö trot serbitör.
Mein Herr/ euer Diener!	
Vous êtes bien venus Messieurs.	tus etc bien venü Messiö.
Geyd willkommen/ ihr Herren!	
Voilà un Gentil- homme Anglois qui desire avoir une Chambre chez vous.	voäla ün schantillomun Anglä/ si desir avoär ün schamber sche tou.
Da ist ein Englischer Edelmann / der verlangt bey euch ein Zimmer zu haben.	
Bien Monsieur, il en aura une.	bien Monsiö / il an ora ün.
Wohl mein Herr/ er soll eins haben.	
Monsieur, je vous ai beaucoup d'obligation de prendre cette peine là pour moi.	Monsiö schrius ä bo- tu dobligastion de prander sere pân la pur moä.
Mein Herr/ ich bin euch sehr obligirt/ daß ihr diese Mühe meinertwegen auf euch nehmet.	
Monsieur, je voudrois, vous pou- voir servir.	Monsiö/ sche wudrä/ tu putöär servi.
Mein Herr / ich wollte / daß ich euch dienen könnte.	

Mon-

Monsieur, vous m'avez montré
des marques de votre gene-
rosité.

Mein Herr / ihr habt mich die Merck-
Zeichen eurer Großmüthigkeit spü-
ren lassen.

Monsieur, à notre bonne rencon-
tre.

Mein Herr / auf unser gutes Antref-
fen.

J'espère que j'aurai l'honneur de
vous voir à Blois.

Ich hoffe die Ehre zu haben / euch zu
Blois zu sehen.

Monsieur, ce sera moi, qui le
recevrai.

Mein Herr / ich werde es sehn / der sie
empfangen wird.

A Dieu Monsieur.

Lebet wohl / mein Herr!

Monsieur, votre serviteur.

Mein Herr / euer Diener.

Monsiö tru mabe
montré de marf de
votrer ghenrosité.

Monsiö / a noter bonne
raufonter.

schesper fß schorä lon-
nör de tru voär a
Blod.

Monsiö se sera moä/
fi le resebrä.

a Diö Monsiö.

Monsiö wot serbitör.

33 33

54. Dialogue. 54. Gespräch.

Monsieur, êtes-vous bien logé?
Mein Herr / seyd ihr wohl lo-
schirt?

Oui, Dieu merci.

Ja / Gott Lob!

Scavez-vous où demeure Monsieur
Licandre, le connoissez-vous?

Wisset ihr / wo der Herr Licandre woh-
net / kennet ihr ihn?

Monsiö etc tru
bien loschd?

uy / Diö merß.

sabe trus u demör
Monsiö Licander /
le konnäße tru?

Si je le connois? qui ne le connoitroit? un homme si fameux comme lui, ne peut être inconnu.

Ob ich ihn kenne? wer sollte ihn nicht kennen? ein so berühmter Mann wie er/ kan nicht unbekant seyn.

Y-a-t-il moyen de le voir?

Gibt es Gelegenheit/ ihn zu sehen?

Oui Monsieur.

Ja Herr.

Avés-vous affaire à lui?

Habt ihr mit ihm zu schaffen?

Oui Monsieur, j'ai vu un de ses amis à Londres, qui m'a recommandé à lui.

Ja Herr/ ich hab seiner Freunde einen zu London besucht/ welcher mich an ihn recommendirt hat.

Voulés-vous que j'envoye chez lui de vôtre part?

Wollt ihr/ daß ich in eurem Namen zu ihm schicke?

Vous m'obligerés, je vous en prie.

Ihr werdet mich obligiren/ ich bitte euch drum.

Où est ce qu'il demeure? j'irois moi même chez lui.

Wo wohnt er? ich mögte wol selbst zu ihm gehen.

Connoissés-vous aussi, un nommé Monsieur de la Flèche.

Kennet ihr auch einen/ Herr von der Flésch genannt?

Oui Monsieur, mais il ne demeure plus à Orleans, il demeure à Saumur.

Ja Herr/ aber er wohnt nicht mehr zu Orlean/ er wohnt zu Comür.

si schle konná? si ne le konnátrá? ün ömín si sámò komm lûn/ ne pót eter in konnú.

yi ati möjen de le boár?

uy Monsið.

abe trus afár a lûn.

uy Monsið / schâ vû ün de sâs amis a londer / si ma rez kommandò a lûn.

wûle tu se schanboise sche lûn de woter part?

wu möblischrâ/schtous an pri.

u e se fil demdr? schi-râ moâ mem sche lûn.

konnâsse tu ossi ün/ nomme Monsið de la Flésch.

uy Monsið / mâ i ne demdr plus a Orleans / i demâr a Comür.

C'est

C'est aussi un habile homme.	set offi ün abil omm.
Das ist auch ein waserer Mann.	
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Mais que dites-vous de Monsieur	mâ kô dire tou de
Argan?	Monsiö Argan?
Aber was sagt ihr vom Herrn Argan?	
Il est par dessus tous les autres.	il e par dessü tu lās
Der ist über alle andere.	oter.
Voulés-vous souper auparavant?	wule tou super opara,
Wollt ihr vorher zu Nacht speisen?	van.
Non, s'il vous plaît, je souhaiterois,	no / sil tou plâ / sche
que Monsieur Licandre sou-	suhäteroâ / kô Mon-
pât avec moi.	sib Lifander supat
Nein/ so es euch beliebt/ so wolle ich/	abed moâ.
daß der Herr Licandre mit mir spei-	
se.	
Voulés-vous y envoyer vôtre	wule tous y anboje
serviteur?	bot serbitör?
Wollt ihr euren Diener hinschicken?	
Monsieur Harpin est il en Ville?	Monsiö Harpein/ eti
Ist der Herr Harpin in der Stadt?	on wil?
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Où est son fils?	u e son fi?
Wo ist sein Sohn?	
Il est à Blois.	il et a Bloâ.
Er ist zu Blois.	
Est-ce bien loin d'ici?	e se bien loân disy?
Ist das sehr weit von hier?	
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Combien comptés-vous d'ici à	combien konte tou di-
Blois?	sy a Bloâ?
Wie weit rechnet ihr von hier nach	
Blois?	
Il y a dix sept lieues.	il y a dis set lid.
Es ist 17. Meilen dahin.	

Vou.

Voulés-vous souper en compa-	gnie?	Wolle ich in Gesellschaft zu Nacht speisen?	Wollest du super an kompani?
Si Monsieur Licandre vient, je	desire souper en particulier, autrement en compagnie.	Wenn der Herr Licander kommt / so will ich besonder speisen / widrigen falls in Gesellschaft.	Si Monsiö Licander vien / sche desir su. per an partikulie / oterman an kompani.
Y-a-t-il long tems que Mon-	sieur vôtre Pere est mort?	Ist es lang / daß euer Herr Vatter gestorben ist?	i ati lon tang t'd Mon. siö wot per e mor?
Il y a dix an.			i n'y a dix an.
Es ist zehn Jahr.	Madame vôtre Mere vit-elle en-	core?	Madam/ wot mer bit ell anfor?
Lebt eure Frau Mutter noch?	Non Monsieur, elle est morte aussi.	Mein mein Herr/ sie ist auch todt.	no Monsiö/ ell e mort offh.
Combien y-a-t-il?		Wie lang ist es?	kombien y ati?
Il n'y a guère.			i n'y a ger.
Es ist nicht lang.	Qui est le Seigneur de cette Ville?	Wer ist der Herr dieser Stadt?	Si e le sagnr de set wil?
C'est le Duc d'Orleans.			se le Düt Dorlean.
Es ist der Herzog von Orlean.	Monseigneur son oncle est-il mort?	Ist Ihr Gnaden sein Herr Oheim ge-	Monsagnr son oncl et i mor?
storben?	Oui Monsieur.		un Monsiö,
Ja Herr.	Où est il mort?	Wo ist er gestorben?	u est mor?
Il est mort à Blois.			il e mort a Bloä.
Er ist zu Blois gestorben.	Depuis quand?	Seit wann?	depuis fan?
			R

De

Seiter sechs Monat.	Depuis six mois.	depuis si moät.
Da ist der Herr.	Voilà Monsieur.	voäla Monsiö.



55. Dialogue. 55. Gespräch.

M onsieur, j'ai mille baisemains à vous faire.	M onsiö / schä mil bäse mäns a tou fär.
Mein Herr / ich hab tausend Grüsse an euch abzulegen.	
De la part de qui?	de la par de fi?
Von wessen wegen?	
De la part d'un de vos amis, qui demeure à la Haye.	de la par d'ün de vos ami/ fi demörr a la Hä.
Von wegen eurer Freunde einen / der im Haag wohnet.	
L'avez-vous vu depuis peu?	l'avez tou vü depüi pö?
Habt ihr ihn erst kürzlich gesehen?	
Oui Monsieur, je le vis le jour que je partis.	un Monsiö / schle vi le schür sö sche par- ti.
Ja mein Herr / ich hab ihn den Tag gesehen / als ich weggerisest.	
Je suis bien aise d'entendre de ses nouvelles.	sche swi bien äs dans tander de sä nubell.
Ich bin froh / Nachricht von ihm zu ver- nehmen.	
Ne reviendra-t-il jamais à Blois?	ne rebiendrati schamä a Bläa?
Wird er dann nimmer wieder nach Blois kommen?	
Il espere le revoir encore une fois.	il esper le reboär ana for ün foä.
Er hoffet es noch einmal wieder zu se- hen.	
Vous arrêrés-vous ici?	tous arrête tou isy?
Haltest ihr euch hier auf?	

Non

Non Monsieur, je vai à Angers. no Monsiö / sche vā a
 Mein mein Herr / ich gehe nach An- Anscher.
 gers.

Pour y demeurer? pur y demōre?
 Um da zuwohnen?

Oui Monsieur. uy Monsiö.

Ja Herr.

Pourquoi ne demeurez vous pas purköā ne dembre twu
 plutôt à Orleans? c'est une pa plütot a Orlean?
 si belle Ville? set ün si bell wil?

Warum bleibe ihr nicht viel mehr zu
 Orleans / das ist ja eine schöne
 Stadt?

Mes parens veulent que j'y aille. mā paran vble l's schy
 Meine Eltern wollen daß ich hingehe. ail.
 Ne reviendrés-vous pas ici? ne rebiendre twu pa
 Werden ihr nicht wieder hierher kom- ish?
 men?

Oui Monsieur, je l'espere au prin- uy Monsiö / sche les
 tems. sper o preintang.

Ja Herr / ich hoffe es auf den Früh-
 ling.

Avez-vous besoin de mon service? ave twu besöng de
 Habt ihr meines Dienstes vönnöthen? mon servis?

Je vous rends un million de gra- schtu rans ün million
 ces, seulement je vous prie de de gras / sbleman
 souper avec moi. schtu pri de super
 abel moā.

Ich bedanke mich viel tausendmal /
 ich bitte nur / mit mir das Nacht-
 Essen einzunehmen.

Monsieur, je me trouve un peu Monsiö / schme truf
 mal, j'ai déjà soupe. ün pb mal / schā de
 Mein Herr / ich befinde mich ein we- scha supö.

nig übel auf / ich hab schon zu Nacht
 gegessen.

Quand partirez-vous d'Orleans? san partire twu Dor-
 Wann werdet ihr von Orlean verreis- lean?
 sen?

Demain au matin. demān o mætin.

Morgen früh.

§ 2

Mon-

Monsieur, je vous prie de m' adre-
ser chez un de vos amis à Blois.
Mein Herr / ich bitte euch / ihr wollt
mich zu eurer Freunden einen nach
Blois dresiren.

Monsieur, puisque vous ne fai-
tes que passer, je vous con-
seille d' aller à la Galere.

Mein Herr / weil ihr nur schlechter
Dings durchreiset / so rathe ich euch
auf der Galea zu fahren.

Mais suposés, que j'y voulusse
demeurer un mois, ou deux,
où me conseilleries vous
d' aller?

Aber geseht / daß ich ein Monat oder
zwey allda bleiben wollte / wo rie-
thet ihr mir hinzugehen?

Chez Madame Nerine c'est un
ancien logis, on y est fort
bien traité.

Bey Madam Nerina / das ist ein ur-
alt losament / man ist da wohl
tractirt.

Y-a-t-il un bon Ecuyer?
Ist ein guter Bereiter da?

Oui, sans doute.
Ja sonder Zweifel.

Y connoissés-vous un bon Maître
à dancer?

Kenntet ihr einen guten Tanz-
Meister
allda?

Y-a-t-il un bon Maître de Gui-
terre?

Ist ein guter Meister auf der Zister
dort?

Oui Monsieur, il s' apelle Monsieur
Verdier.

Ja Herr / er heist Herr Grünspecht.

Monsiö / schtu pri
de madresse sche un
de wos amis a
Bloä.

Monsiö / puisst tou ne
fäte kö passe / schtu
konseil daller a la
Galeer.

mä süpose kö schu bu-
lüß demdrer ün
moä / u dd / u me
konsällerie tou dals
le?

sche Madam Nerin / set
ün anssen loschi / on
y e for bien träd.

y ati ün bong eküje?
un / san dut.

y konnässe tous ün
bong mäter a dan-
se?

y ati ün bong mäter
de kiterre?

un Monsiö / y sapet
Monsiö Verdier.

Mon.

Monsieur, voilà une lettre de votre ami.	Monsiö / voäla ün letter de votrer ami.
Mein Herr / da ist ein Brief von eurem Freund.	bon soär / Monsiö / sche stvi marri / fô tru ne voule pa super abet moä.
Bon soir, Monsieur, je suis marri que vous ne voulés pas souper avec moi.	Monsiö / sche man bô / schvus ampesch de supe.
Guten Abend / mein Herr / es ist mir leid / daß ihr nicht bey mir zu Nacht essen wollt.	pardonne moä / sche nâ poân dapesi non plü.
Monsieur je m'en vai, je vous empêche de souper.	par fell boje troule trus aller a Bloä?
Mein Herr / ich gehe weg / ich verhin- dere euch am Nacht Essen.	Monsiö / schtu le de- mand.
Pardonnés-moi, je n'ai point d'appetit non plus.	schtu konsäl dalle par o.
Verzeihet mir / ich habe eben auch keinen Appetit.	kombien donnont? so- zi fô sche prenn ün bato tu sol / u fô schäl an kompani?
Par quelle voye voulés-vous aller à Blois?	tru pube sâr lün u lo- ter.
Was wollt ihr für einen Weeg nach Blois nehmen?	e si schälä an kompani / kombien me so- dräti donne?
Monsieur, je vous le demande.	
Mein Herr / ich frage es euch.	
Je vous conseille d'aller par eau.	
Ich rathe euch zu Wasser zu fahren.	
Combien donne-t-on? faut-il que je prenne un bateau tout seul, ou que j'aie en compagnie?	
Wieviel gibt man? muß ich ein Schiff für mich allein nehmen / oder in Gesellschaft gehen?	
Vous poyés faire l'un ou l'autre.	
Ihr könnt eines oder das andere thun.	
Et si j'allois en compagnie combien me faudroit-il donner?	
Und wann ich in Gesellschaft führe / wieviel müste ich geben?	

Rien que vingt sols.	rien kö weint su.
Nichts mehr als zwanzig Sol.	
Quelle Ville trouve-t-on entre	zell wil trufon anter
Orleans & Blois?	Orlean e Bloâ?
Was für eine Stadt trifft man an	
zwischen Orlean und Blois?	
On trouve Blois-jenci.	on truf Bloâschansy.
Man trifft auf Blois-schans.	
Est-ce une belle Ville?	e se ün bell wil?
Ist es eine schöne Stadt?	
C'est une petite Ville assez jolie.	set ün petit wil asse
Es ist eine kleine/zimlich hübsche Stadt.	scholy.
Nous y arrèterons-nous?	nus y arrètron nu?
Werden wir uns da aufhalten?	
Oui, si la compagnie le veut.	uy/ si la kompani le
Ja/wann die Gesellschaft will.	bb.
Vous avez ici force vignobles.	wus ave ish forð vi-
Ihr habt hier viel Weinberge.	niohl.
Il est vrai.	il e vrâ.
Es ist wahr.	
Voici le Paradis terrestre de l'Eu-	voâsh le Paradi ter-
rope.	rester de lörop.
Hier ist das irdische Paradis von Eu-	
ropa.	
Y-a-t-il quelque chose de beau	y ati keß schoß de bo a
à voir autour de Blois?	voâr otur de Bloâ?
Gibts was schönes zu sehen um Blois	
herum?	
Il y a Chambourg, le plus beau	il y a Schamburg le
Château du monde.	plû bo schato dñ
Es ist da Schamburg/ das schönste	mond.
Schloß von der Welt.	
Est-il dans Blois même?	eti dan Bloâ mein?
Ist in Blois selbst?	
Non, Monsieur, il en est à trois	no Monsiö/ il an et a
lieues.	trâ liß.
Nein/ mein Herr/ es ist drey Meilen	
darvon.	

Qu'y-

- Qu'y - a - e - il encore de beau à voir? / Ky att anfor de bo a boâr?
- Was ist noch ferner schönes allda zu sehen? / il y a le Chasteau de Chiverni. / il y a le schato de schiverny.
- Es ist das Schloß Schiverny. / Et quoi encore? / e foâ anfor?
- Und was weiter? / Et celui de Bezauregard, où il y a une des plus belles galeries du monde. / e selun de Boregard / u il y a un de plu bell galerie dû mond.
- Und das von Boregard / alldwo die schönsten Galerien von der Welt sind. / A qui est la maison de Chiverni? / a fi e la mäsong de schiverny?
- Wem gehöret das Haus von Schiverny? / Elle est au Marquis de Monglas. / ell et o Marki de Mongla.
- Es gehöret dem Marggrafen von Montfau. / Blois est il beau? / Blois est bo?
- Ist Blois schön? / C'est une petite Ville fort jolie. / set ün petit tois for poli.
- Es ist ein kleines lustiges Städtlein. / Le monde y est il bien poli? / le mond y est bien poly?
- Sind die Leute daselbst hübsch polit? / Extremément. / extrememan.
- Über alle Massen. / Je vous conseillerois d'y demeurer. / schtu conseileroâ dy demore.
- Ich wollte euch rathen / allda zu verbleiben. / Je ne sçaurois, pour la raison que je vous ai dite. / schne forâ / pur la räsong fd schtus â dit.
- Ich könnte nicht / wegen der Ursache / so ich euch gesagt hab. / Monsieur, je vous rends graces de la peine, que vous avés prise. / Monsiö / schtu ran gras de la pân / fd trus ave pris.
- Mein Herr / ich bedanke mich gegen euch / für die Mühe / so ihr genommen habt.

Quand je repasseraï par ici, je me
donnerai l'honneur d'être vo-
tre écolier.

Wann ich wieder hierdurch reise / so
werde ich mir die Ehre geben / euer
Scholar zu werden.

Je ne tarderai guère à Angers.

Ich werde mich zu Angers nicht lang
aufhalten.

Monsieur, vous me trouverez tou-
jours prêt à vous rendre mes
tres-humbles dévoirs.

Mein Herr / ihr werdet mich allezeit
bereit finden / euch meine demüthig-
ste Schuldigkeiten abzustatten.

Ich schen repassirâ par
ich / schme donnra
lonndr deder wot
ekolie.

schne tardrâ ger a An-
scher.

Monfid / tu me trou-
vre tuschur pret a
tu rander me tres
ûmbl devoâr.



56. Dialogue. 56. Gespräch.

Monsieur connoissés vous Mon-
sieur Tibaudier?
Mein Herr / kennt ihr den
Herrn Tibodi?

Fort bien, c'est un habile homme,
il montre la langue François
en cette Ville.

Gar wol / er ist ein geschickter Mann /
er unterweist die Franckösische
Sprach in dieser Stadt.

Est-il en Ville?

Ist er in der Stadt?

Oui Monsieur, il y a aussi Monsieur
Lavardin qui est fort capable,
qui l'enseigne aussi.

Ja Herr / es ist auch Monsieur Lavar-
din da / der sehr geschickt ist / wel-
cher sie auch lehret.

Monsid / konnâsse
tu Monsid Li-
bodie?

for bien / set ûn abil
omni / i monter la
land François an
set wil.

eti an wil?

uy. Monsid / il y a
ossi Monsid Lavar-
din si e for las-
pabl / si lansang
ossy.

Les

Les Messieurs Chabrun sont-ils en Ville?	lä Messib Schabrun sontis an wil?
Sind die Herren Schabrun in der Stadt?	
Oui Monsieur, ce sont des meilleurs Maîtres d'Armes de France.	uy Monsib/ so son de meilbr mäter darm de Frans.
Ja Herr/ das sind die besten Fechtmeister von Frankreich.	
Connoissez-vous Monsieur Cinq-quantin?	sonnässe twu Monsib Sinfantem?
Rennet ihr den Herrn Cinq-quantin?	
Fort bien, c'est un bon maître à dancier.	for bien / set ün bong mäter a danse.
Gar wohl / das ist ein guter Tanzmeister.	
J'ai connu à Amsterdam Monsieur Paritier, où est il?	schä konnū a Amster- dam Monsib Paritier/ u eti?
Ich hab zu Amsterdam Herrn Paritius gekannt/ wo ist er?	
Il est en Ville, c'est un grand Maître écrivain, qui parle bien Hollandois.	il et an wil / set ün gran mäter ekri- vân / si parl bien Hollandā.
Er ist in der Stadt; das ist ein vornehmer Schreib-Meister / der gut Holländisch redet.	
Madame Claudine tient-elle encore des pensionnaires?	Madam Klodin tient ell anfor de pansio- nâr?
Hält Madam Claudina noch Kost-Gänger?	
Oui Monsieur, c'est le meilleur logis de Blois.	uy Monsib/ se le mei- lör loschi de Bloā.
Ja Herr/ es ist das beste Kost-Haus von Blois.	



57. Dialogue. 57. Gespräch.

M On Maître avés-vous des Cou-
teaux?
Meister! habt ihr Messer?

Monsieur, je n'en ai que trop.
Mein Herr/ich hab deren nur allzubiel.
Pourquoi trop?

Warum zubiel?

Parce qu'ils me nuisent dans ma
boutique.

Dietveil sie mir schaden in meiner
Werkstatt.

Que ne les vendés-vous?

Wie so/ verkauft ihr sie nicht?
Je ne veux pas les vendre, mais je
les donnerai pour ce qu'ils va-
lent.

Ich mag sie nicht verkaufen/ aber ich
will sie wegschenken für das/ was
sie werth sind.

N'est ce pas la même chose?

Ist das nicht ein Ding?

Non Monsieur, car je veux qu'on
m'en sache du gré.

Mein mein Herr / dann ich will / daß
man mir Dank wisse.

Je n'en veux sçavoir gré, qu'à mon
argent.

Ich mag keinen Dank wissen als mei-
nem Geld.

Achetés en donc ailleurs.

So kauftet dann andertwärts.

On dit, que vous êtes sçavant.

Man sagt/ daß ihr gelehrt seyd.

Je n'en suis pas plus riche.

Ich bin drum nicht desto reicher.
Pourquoi?

Warum?

M maître / aye
tu de futo.

Monsiö / sche nan ä
fö tro.
pursoä tro?

parö lil me nüise daw
ma butik.

fö ne le bande tu?

sche bö pa le vander/
mä schlä donnrä
pur se lil bale.

ne se pa la mem schos.

no Monsiö / far siche
bö lon man sisch
dü gre.

sche nan bö saboar
gre / fa mon ars
shan.

aschte an dong ältör.

on di/ fö tuus ete sä
han.

sche nan swi pa plä
risch.

pursoä?

Parce

Parce que l'ignorance regne à présent.

Dieweil die Unwissenheit jetziger Zeit regiert.

Le tems est donc bon pour moi, car je suis ignorant.

So ist dann eben eine rechte Zeit für mich / dann ich bin ein Ungelehrter.

Vous n'êtes donc pas mon homme.

So seyd ihr dann mein Mann nicht.

Pourquoi?

Warum?

Parce que j'avois envie de disputer de la Rétorique contre vous.

Darum/dieweil ich Lust hatte/ mit euch von der Rede-Kunst zu disputiren.

On m'a dit que Messieurs de Loche vous ont prié de la re-genter dans leur Ville.

Man hat mir gesagt / daß die Herren von Losch euch ersucht haben/ dieselbe in ihrer Stadt zu lehren.

Il n'a tenu qu'à moi, mais si je l'enseigne, ce sera dans Paris.

Es hat nur an mir gefehlet/ aber wann ich sie lehre / so soll es in Paris geschehen.

Monsieur, je vous prie, de me lire une page de ce livre François, que j'ai acheté à Paris & de me dire, s'il est bien fait?

Mein Herr / ich bitte euch / mir eine Blat- Seite aus diesem Französischen Buch zu lesen / so ich zu Paris gelaufft habe/ und mir zu sagen/ ob es wohl gemacht ist?

parce qu'il y a l'ignorance régnant à présent.

le temps est donc bon pour moi pur moi / car je suis ignorant.

vous n'êtes donc pas mon homme.

Pourquoi?

parce qu'il y avoit envie de disputer de la Rétorique contre vous.

on m'a dit / qu'il y avoit Messieurs de Loche qui vous ont prié de la re-genter dans leur Ville.

il n'a tenu qu'à moi / mais si je l'enseigne / ce sera dans Paris.

Monsieur / je vous prie / de me lire une page de ce livre François / que j'ai acheté à Paris & de me dire / s'il est bien fait.

Monsieur, on m'a defendu la lecture, j'ai autre fois tant mis le nez dans les livres, que j'en ai presque perdu la veüe.

Mein Herr / man hat mir das Lesen verboten / ich hab vor diesem die Nase so viel in die Bücher gesteckt, daß ich schier das Gesicht darüber verlohren habe.

Ne l'est il pas allongé comme il est, à force de lire?

Ist sie dann nicht durch vieles Lesen so lang worden/ als sie nun ist?

Cela se peut faire, mais je n'en suis pas plus avancé pour cela.

Das kan seyn / aber ich bin dadurch doch nicht weiter kommen.

Pourquoi?

Warum?

Parce qu'un nez plus court que le mien, comme est le vôtre, peut bien atteindre, où le mien ne scauroit toucher.

Eintemal eine kürzere Nase / als die meine / gleichwie die eure ist / kan wol hinlangen / wo die meine nicht hinreichen könnte.

Je vous prie, de m'ecrire un petit billet en François.

Ich bitte euch / mir ein Zettelchen auf Frantzösisch zu schreiben.

Monsieur, j'ai la crampe à la main droite.

Mein Herr / ich hab den Krampff an der rechten Hand.

Cela vous arrive-t-il souvent?

Widersähret euch dieses oft?

Fort rarement.

Gar selten.

Monsiö / on ma defendu la lectür / schä oter soä tan mile ne dan lä liber / kß schan ä prest perdu la vü.

ne leti pas allonsche kimm il et / a fors de lir?

sla se pß fär / mä sche nan swi pa plus abansß pur sla.

purkoä?

pars kün ne plü kurt kß le mien / kimm e le woter / pß bien atteindre / u le mien ne sorä tusche.

schrou pri / de medrir ün peti billie an Fransöä.

Monsiö / schä la framp a la män droät.

sla vous arribeti suvan? for rarman.

On

On dit que vous avez écrit un livre contre Turnus.

on di fō tous ave
ekrit ün liber kont
ter Tūrnū.

Man sagt / daß ihr ein Buch wider
Tūrnū geschrieben habt.

Il est vrai.

il e brā.

Es ist wahr.

Peut on le trouver chez les Libraires?

pōt on le truve sche
lā librār?

Kan man es bey den Buchhändlern
finden?

Non Monsieur, si vous en donniez
mille écus?

no Monsiō/ si tous an
donnie mil ekū.

Nein mein Herr / wann ihr auch tau-
send Thaler dafür gebet.

Pourquoi?

purfoā?

Warum?

Par ce qu'il s'est bien vendu, qu'ils
n'en ont plus.

parē fil se bien van-
dū/ fil nan on plū.

Dietweil es so wohl abgangen ist / daß
sie keines mehr haben.

Que ne le faites vous rimprimer?

fō ne le fāte tou rim-
prime?

Warumb laßt ihr nicht wieder dru-
cken?

A quoi bon Monsieur, ne lui ai je
pas donné son fait de la pre-
miere fois?

a foā bong Monsiō/
ne lūy ā sche pa
donnō son fāt de la
premiē foā.

Wozu sollte das? Hab ich ihn dann
nicht zum erstenmal wacker abge-
sagt?

Pourquoi faites vous des Rasoirs
au lieu d'enseigner les Sci-
ences?

purfoā fāte tou dā
rasoār v lō danz
sāgne le siens?

Warum macht ihr Scheer, Messer an-
statt der Wissenschaften zu lehren?

Mon

Monsieur, il y a une telle haine entre elles & moi, que nous ne nous pouvons soufreir pour le présent.

Mein Herr/ es ist ein solcher Haß zwischen ihnen und mir / daß wir einander anjeko nicht mehr duden können.

Pourquoi cela?

Warum das?

C'est qu'elles on dépit que je les ai abandonnées.

Dietweil es sie verdriest / daß ich sie verlassen hab.

Mais vous, pourquoi les haïssez-vous?

Aber ihr / warum haßet ihr sie?

Parce qu'elles m'ont donné trop de peine à les apprendre.

Dietweil sie mir allzu grosse Mühe gemacht / sie zu lernen.

Pourquoi en voulés-vous tant à Turnus?

Warum seyd ihr dem Lürnū so auffähsig?

C'est que l'insolent a voulu censurer mal à propos un cours de Theologie, que j'ai fait imprimer.

Dietweil dieser vermessene Kerl einen Lauff in der Theologi/ den ich habe drucken lassen / ungereimter Weise hat censuren wollen.

Si j'étois en vōtre place j'en serois la Philosophie.

Wann ich an eurer Stell wäre / so wolte ich die Philosophie lehren.

J'aurois trop d'envieux.

Ich würde zuviel Neider haben.

Les Couteliers n'ont ils point d'envie les uns contre les autres?

Haben die Messerschmiede keinen Meid aufeinander?

Monsiö / il y a ün tell hân anter ell e moä / fô nu ne nu puvon sufri par le presen.

purfoä fla?

se tellis on depi fô sche lās ä abandonnô.

mä tu/purfoä lä haissä se tu?

parô tell mon donnâ tro de pân a lās aprander.

purfoä an twule tu tant a Lürnū?

se fô linsolant a tu; lū sansüre mal a propo ün kurs de Zeolofchi / fô schä fât imprime.

si scheräs an twoter plas schansägneroä la filosof.

schorä tro danbiö.

lä kutelie nont i poän danbi lās ün fons ter lās oter?

Sans

Je croi qu'il y a dixsept ans que je ne vous ai vü.	sche krâ kil y a disset an sô schne tous à vü.
Ich halte/es sey wol siebenzehen Jahr/ daß ich euch nicht gesehen hab.	
J'ai été hors d'Angleterre depuis ce tems là.	scha erd hor dangl: terr depüt se tang la.
Ich bin diese Zeit her ausserhalb Eng- geland gewesen.	
Où avés-vous été?	u ave tous erd?
Wo seyd ihr gewesen?	
A Paris.	a Pari.
Zu Paris.	
Vous parlés donc bien François?	tu parle dong bien Fransoä.
Ihr redet also gut Frankösisch?	passablement. passablman.
So hin.	
Vous parlés encore fort bien An- glois.	tu parle anfor for bien Anglä.
Ihr redet noch sehr gut Englisch.	
Quand je partis d' Angleterre je sçavois assez bien nôtre Langue, & je n'étois pas qu'un enfant.	kan sche parti dangl: terr sche sabä asse bien noter land/ e sche netoä pa kün ansan.
Wie ich aus Engelland gereiset/ kon- te ich unser Sprach zimlich wohl/ und ich war nur ein Kind.	
Apellés vous un Maître aux Arts un enfant?	apelle tous ün mäter os art ün ansan?
Nennet ihr einen gelehrten Magister ein Kind?	
Comment donc pourrois je oublier nôtre Langue?	kömmen dong purrä sche ublie noter land.
Wie könnte ich dann unsere Sprach vergessen?	
Cela est vrai.	ska e brä.
Das ist wahr.	
Vous parlés encore à la mode.	tu parle anfor a la mode.
Ihr redet noch auf die Mode.	
Aussi bien que si j'étois à Londrés.	offi bien sô si schetä a londer.
So gut/ als ich zu London war.	

Il est vrai, que vous avez la petite
Cour de nos Ambassadeurs à
Paris.

Es ist wahr / daß ihr den kleinen Hof
unserer Abgesandten zu Paris habt.

Et la petite Angleterre dans le
Fauxbourg Saint - Ger-
main.

Und das kleine Engelland in der Vor-
stadt Sanct German.

Il est certain, qu'il y a une
si grande correspondance
entre ces deux Cours, qu'un
Anglois peut toujours par-
ler son Langage à la mo-
de à Paris, & un Fran-
çois conserver la pureté de
la sienne à Londres.

Es ist wahr / daß eine so grosse Cor-
respondenz zwischen diesen zweyen
Höfen ist / daß ein Engelländer sei-
ne Sprach allezeit zu Paris reden /
und ein Franzos die Reinigkeit der
seinen zu London erhalten kan.

Sans doute Monsieur ! Car à
Londres nous avons aussi
une petite France au Cou-
vent jardin; outre les Am-
bassadeurs, qui n'amenent
avec eux que des person-
nes choisies.

Sonder Zweifel mein Herr ! dann
wir haben zu London auch ein klein
Frankreich im Convent - Garten?
nebst denen Abgesandten / welche
nur lauter auferlesene Leute mit sich
führen.

il e vra / fô vous ave
la petit kühr de nos
Ambassade a Pa-
ri.

e la petit Anglterr
dan le sobur sän
scherman.

il e sertän / fil n a ün
si grand korrespon-
dans anter se dö
kuhr / kün Anglä
pö tuschur parle son
langasch a la mode
a Pari / e ün Franz
sä konserve la pü-
reid de la sienn a
Londer.

san dut Monsiö / far
a Londer nus abon
ossü ün petit Frans
o tuban schardein /
outer lās Ambassa-
dör / si nament
aveß dö fô dö pers
sonn schoßsi.

Et aussi quantité d'hommes de Cour, qui viennent en An- gleterre.	e aussi quantité d'hommes de Cuhre / si viennent an Anglterr.
Und ingleichen eine Anzahl Hof-Leute welche in Engelland kommen.	
Je ſcai bien, qu'un homme de Lettres parle toujours bien.	ſche ſa bien / l'un omm de letter parl tu ſchur bien.
Ich weiß wohl / daß ein Schriffte- Lehrter allezeit gut redet.	
Qui est-ce qui en doute?	ſi e ſe / ſi an duc?
Wer zweiffelt dran?	
Parle-t-on si bien à Blois?	parl ton si bien a Blois?
Redet man zu Blois so wohl?	
C'est la seule Ville de France, où l'on parle le mieux.	ſe la ſbl wil de Franc/ u lon parl le mid.
Das iſt die einzige Stadt in Franc- reich / da man am beſten redet.	
Je l'ai ouï dire.	ſche lā uy dir.
Ich hab es hören ſagen.	
La prononciation de Blois ne chan- ge jamais.	la prononſtation de Blois ne ſchanſch ſchamā.
Die Ausſprach von Blois verändert ſich niemah.	
La populace n'y parle pourtant pas bien.	la populas ny parl purtan pa bien.
Der Pöbel redet gleichwohl daſelbſt nicht gut.	
Ni nulle part.	ny nūll part.
Noch ſonſten irgendwo.	
La Noblesse y parle bien, les Gens de Lettres, & les Bourgeois.	la nobleſſ y parl bien/ lā ſchan de letter / e le burſchoā.
Der Adel redet gut da / die gelehrten Leute und die Bürger.	
Où logés vous Monsieur?	u loſche wu Monſiō?
Wo loſchirt ihr / mein Herr?	
Ici contre.	iſy conter.
Hier gegen über,	

Il faut renouveler nôtre vieille
connoissance.

Wir müssen unsere alte Rundschaft
erneuern.

Nous nous verrons, quand il vous
plaira.

Wir wollen einander heimsuchen/ wann
es euch belieben wird.

J' en serai bien aise.

Es wird mir lieb seyn.

Voulés- vous, que ce soit demain?

Wollt ihr/ daß es Morgen geschehe?

Je le veux bien.

Ich bins zufrieden.

Où sera- ce?

Wo solls geschehen?

Où chez vous, où chez moi.

Entweder bey euch/ oder bey mir.

i so renubelle noter
viägl konnâssang.

nu nu herron/ Fend i
tu plära.

schan serä bien äs.

woule tu / kô se soâ
deinän?

schle vö bien.

u sera se?

u sche tu / u sche
moâ.

~~~~~

## 59. Dialogue. 59. Gespräch.

Q uand partirés- vous d'ici?

Wann werdet ihr von hier rei-  
sen?

Je ne le sçai pas moi- même.

Ich weiß es selber nicht.

Je croi, que ce fera sur la fin de  
Juin.

Ich halte/ daß es zu Ende des Juni  
geschehen werde.

Quand reviendrés- vous en Ville?

Wann werdet ihr wieder in die Stadt  
kommen?

Nous y reviendrons à la Saint Mi-  
chel.

Wir werden umb Michaelis wieder  
herein kommen.

A n partire tu di-  
sy?

schne le sâ pa moâ  
mem.

sche Frâ/kô se fera sûr  
la fein de schüein.

san rebiendre tous an  
wil?

nus y rebiendron a  
la sän Mischel.

|                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| Demeurés vous loin de la Haye?        | dembre tou loân de la  |
| Wohnt ihr weit von Haag?              | Hâ?                    |
| A trente miles.                       | a trant mile.          |
| Bei dreissig Meilen.                  |                        |
| Par quelle voye irés-vous?            | par fell boje ire tou? |
| Auf was Weise werdet ihr gehen?       |                        |
| Nous irons en Carosse.                | nus iron an Caros.     |
| Wir werden in der Kutsche fahren.     |                        |
| Etes-vous proche de la mer?           | ete tou prosch de la   |
| Sind ihr nahe bey dem Meer?           | mer?                   |
| Nous n'en sommes qu'à six miles.      | nu nan somme fa si     |
| Wir sind nur sechs Meilen davon.      | mile.                  |
| Est-ce un pais de Chasse?             | e se ün pài de schag?  |
| Ist es ein Land zur Jagd?             |                        |
| Le plus beau de Pais-bas.             | le plû bo de Pâiba.    |
| Das schönste von Niederland.          |                        |
| Y avés-vous une belle maison?         | y abe tous ün bell     |
| Habt ihr ein schön Haus da?           | mâsong?                |
| Fort. grande & fort belle.            | for grand e for bell.  |
| Ein sehr grosses und schönes.         |                        |
| Avés-vous bien du poisson en vo-      | abe t'u bien du poâsa  |
| tre pais?                             | song an wot pài?       |
| Habt ihr zimlich Fisch in eurem Land? |                        |
| Nous en avons de toutes sortes.       | nus an abon de tute    |
| Wir haben deren von allerhand Ar-     | sort.                  |
| ten.                                  |                        |
| Avés-vous un Parc?                    | abe tous ün Park?      |
| Habt ihr ein Schifflein?              |                        |
| Nous n'en avons point.                | nu nan abon poân.      |
| Wir haben keines.                     |                        |
| Aimés vous la campagne?               | âme tou la kampang?    |
| Liebt ihr das Land?                   |                        |
| Je m'y plais bien en Ete.             | sche m'y plâ bien an   |
| Es gefällt mir im Sommer wohl da?     | etd.                   |
| Aimés-vous mieux la Ville?            | âme tou mib la wil?    |
| Seyd ihr lieber in der Stadt?         |                        |
| Oui en hyer.                          | uy an iber.            |
| Ja im Winter.                         |                        |

Avés-



|                                      |                         |
|--------------------------------------|-------------------------|
| Avés - vous force Gibier en vôtre    | abe tou fors schibie an |
|                                      | païs? wot pài ?         |
| Habt ihr viel Feder, Wildpret in eu- |                         |
| rein Land?                           |                         |
| Oui Monsieur.                        | uy Monsiö.              |
| Ja Herr.                             |                         |
| Allés - vous à la Chasse?            | alle tous a la schag?   |
| Geht ihr auf die Jagd?               |                         |
| J' y vai tous les jours.             | schy bâ tu lâ schur.    |
| Ich gehe alle Tag drauf.             |                         |
| Tués vous du Gibier?                 | tüe tou dü schibie ?    |
| Schießet ihr Feder - Wildpret?       |                         |
| Quelque fois.                        | feß foâ.                |
| Bistweilen.                          |                         |
| Ne vous importune - je pas?          | ne tous importün sche   |
| Bin ich euch nicht überlästig?       | pa ?                    |
| Point du tout.                       | poân dü tu.             |
| Gang und gar nicht.                  |                         |
| Quand reviendrai - je ici?           | fan rebiendrâ sche      |
| Wann soll ich wieder hieher kommen?  | ish ?                   |
| Quand il vous plaira.                | fanb i tou plära.       |
| Wann es euch belieben wird.          |                         |



60. Dialogue. 60. Gespräch.

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <b>M</b> Adame, vôtre servante.      | <b>M</b> Adam / wot ser- |
| Madam/ eure Dienerinn.               | vant.                    |
| Madame, je suis la vôtre.            | Madam / sche swi la      |
| Madam/ ich bin die eure.             | teuter.                  |
| Est cela Monsieur vôtre fils?        | e sta Monsiö wot fi ?    |
| Ist das euer Herr Sohn?              |                          |
| Oui Madame, il est vôtre serviteur.  | uy Madam/ il e wot       |
| Ja Madam/ er ist euer Diener.        | servitör.                |
| Est - cela Mademoiselle vôtre nièce? | e sta Mademoâsell wot    |
| Ist das Mademoisell eure Nichte?     | ter nieß?                |
| Oui Madame, elle est vôtre ser-      | uy Madam/ ell e wot      |
| vante.                               | servant.                 |
| Ja Madam/ sie ist eure Dienerin.     |                          |

Madame, comme je passois tout  
à cette heure par Chanceri la-  
ne, j' ai vû écrit sur une por-  
te, l' Academie, que veut on  
dire par là?

Madam/ wie ich eben durch Chancer-  
ry-lane gienge/ hab ich über einen  
Thor geschrieben gesehen/ Acade-  
mi/ was will man damit sagen?

C'est une maison où l'on mon-  
tre aux Gentils-hommes  
toutes sortes d' exercices,  
qui leurs sont necessaires,  
comme à monter à cheval,  
à faire des armes, à dan-  
cer, les Langues, les Ma-  
tematiques, la Musique, à  
jouer des Instruments, &c.

Es ist ein Haus/ da man den Edelheu-  
ren allerhand Exercitien weiset/ die  
ihnen nöthig sind; als nemlich zu  
Pferde sitzen/ [reiten] fechten/ tan-  
zen/ die Sprachen/ die Mathema-  
tica/ die Musick/ auf Instrumenten  
spielen/ etc.

Cela est fort commode; Je croi,  
que les Demoiselles apre-  
nent à part, & non pas  
avec eux.

Das ist gar bequem/ ich halte/ daß die  
Fräulein besonders lernen/ und nicht  
mit ihnen.

Cela est vrai Madame, elles ont  
leur appartement, & eux le  
leur.

Das ist wahr/ Madam/ sie haben ihr  
Zimmer/ und sie das ihre.

Qu' aprenent-elles? L'apprenet-ell?

Was lernen sie?

Madam/ komm sche  
passôa tut agîdr par  
schandri lan/ schâ  
vû ekri sûr ûn port/  
lacademi/ kô vde  
on dir par la.

set ûn mäsong u lon  
monter o schantis  
omm tute sort des  
xerxis/ fi ldr son  
necessâr/ kômm a  
monter a schwal/ a  
sâr des arin/ a dans  
se/ lâ lanke/ lâ Mat-  
matik/ la Müstik/ a  
schue dâs Instru-  
man/ etc.

sta e for kommod/ sche  
krâ/ kô lâ Demoâr-  
sell aprenet a part/  
e non pas avek ds.

sta e brâ Madam/  
ells on ldr apartes  
man/ e ds le ldr.

Elles



Elles apprenent tous les exercices qui sont propres à leur sexe, comé à dancier, à parler François, à peindre, à jouer de la Guitarre, à toucher de Luth, à chanter, à écrire, à faire de beaux ouvrages, & tout ce qui peut les rendre accomplies.

Sie lernen alle die Exercitien/ welche ihrem Geschlecht wohlstandig sind/ als tanzen/ Frantzösisch reden/ mahlen/ [reissen/] auf der Zitter spielen/ auf der Laute schlagen/ singen/ schreiben/ schöne Arbeit machen/ und alles / was sie kan vollkommen machen.

Je suis bien aise de sçavoir cela, j'y enverrai mon fils, & ma nièce, plusieurs personnes seront ravies de trouver une telle occasion.

Es ist mir lieb/ daß ich das weiß/ ich will meinen Sohn und meine Nichte [Baase] dahin schicken; viel Leute würden froh sehn / so eine Gelegenheit zu finden.

Voulez-vous avoir la bonté d'y aller demain avec moi?

Wollt ihr so gut seyn / Morgen mit mir dahin zu gehen?

Madame, ce sera de bon cœur. Madam/ das wird gern geschehen.

A quelle heure y irons-nous? Um welche Zeit wollen wir hingehen?

Après dîner, s'il vous plaît. Nach Mittag / wann es euch beliebt.

Où nous trouverons-nous? Wo wollen wir einander antreffen?

Elle apprene tu les exercices si son propre a l'or Sex / foinm a danse / a parle françois / a peinder / a schre de la litarre / a rusche de lüt / a schwante / a ekrir / a far de bos usrasch / e tus li ps la ran der akompli.

Je suis bien aise de sçavoir cela, j'y enverrai mon fils, & ma nièce, plusieurs personnes seront ravies de trouver une telle occasion.

Voulez-vous avoir la bonté d'y aller demain avec moi?

Madame, ce sera de bon cœur. Madam / se sera de bon cor.

A quelle heure y irons-nous? A fell ör y iron nu?

Après dîner, s'il vous plaît. apre dine / sil tou plä.

Où nous trouverons-nous? u nu trufon nu?

|                                            |                  |                                          |
|--------------------------------------------|------------------|------------------------------------------|
| Wo ihr wollt.                              | Où vous voudrés. | u tu tudre.                              |
| Venez ici, où j'irai chez vous.            |                  | vene isy / u schirä                      |
| Kommt hieher / oder ich will zu euch       |                  | sche tuu.                                |
| gehen.                                     |                  |                                          |
| Cela est fait.                             |                  | sta e fät.                               |
| Es bleibt darhen.                          |                  |                                          |
| Comment s'appelle le Maître de l'Academie? |                  | fomman sapell le mä-<br>ter de lacademi? |
| Wie heisset der Meister der Academie?      |                  |                                          |
| Il s'appelle Monsieur Erasme.              |                  | i sapell Monsiö Erast.                   |
| Er heisset Herr Erasme.                    |                  |                                          |
| A Dieu, votre servante.                    |                  | a Did / twot servant.                    |
| Gott behüte euch / eure Dienerinn.         |                  |                                          |
| Je suis la vôtre.                          |                  | sche swi la twoter.                      |
| Ich bin die eure!                          |                  |                                          |



## 61. Dialogue. 61. Gespräch.

|                                                        |                                                  |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Monsieur, je suis bien aise de vous revoir.            | Monsiö / sche swi<br>bien äs / de twi<br>reboär. |
| Mein Herr / es ist mir lieb / euch<br>wieder zu sehen. |                                                  |
| Vous voyés un pauvre blessé.                           | tu boje ün pover<br>blesß.                       |
| Ihr sehet einen armen Verwundeten.                     |                                                  |
| Où avés vous été blessé?                               | u abe twi etß blesß?                             |
| Wo seyd ihr verwundet worden?                          |                                                  |
| Dans le dernier combat à Hoch-<br>statt.               | dan le dernie combat<br>a Hdchstatt.             |
| In dem letzten Treffen zu Hdchstatt.                   |                                                  |
| Sous quelles Troupes des Alliés<br>étiez-vous?         | su sell trupp däs All-<br>liö etie tu?           |
| Unter was für einen Tropp der Allir-<br>ten waret ihr? |                                                  |
| J'étois sous les troupes de Fran-<br>conie.            | sche toä sit lä trup de<br>Frankoni.             |
| Ich war unter den Fränkischen Trup-<br>pen.            |                                                  |



Est ce d'un coup de Canon, ou de  
mousquet, que vous êtes blessé?  
Seyd ihr von einem Stück: oder Mus-  
queten-Schuß verwundet worden?

C'est d'un coup de mousquet.  
Es ist ein Musqueten-Schuß.

Avez-vous un Chirurgien?  
Habt ihr einen Wund-Ärzt?

Pas encor, mais je vous prie, de m'en  
donner un, qui soit tres-habile.

Noch nicht / ich bitte euch aber / mir  
einen zu verschaffen / der recht ge-  
schickt ist.

Si fait Monsieur.

Gar gut / mein Herr.

En connoissés-vous quelqu'un.  
Kennt ihr einen?

J'en connois, qui est fort habile.  
Ich kenne einen / der sehr geschickt ist.

Comment s'appelle-t-il?  
Wie heißt er?

Il s'appelle Monsieur . . . . .  
Er heißet Herr . . . . .

C'est celui, peut être, qui est si  
bien renommé pour l'inven-  
tion de tres-excelente TINC-  
TURE.

Es ist vielleicht derselbe / welcher so sehr  
berühmt ist wegen Erfindung der für-  
trefflichen Tinctur.

Oui Monsieur, c'est le même qui  
l'a inventée, & qui en cer-  
te science arrache la Palme  
de tous les Contre-faiteurs.

Ja mein Herr / eben der ist es / welcher  
solchen erfunden / und in dieser Wis-  
senschaft allen Nach-Nachern den  
Palm-Zweig hinweg nimmt.

se d'un fu de canon/  
u de musket, id vous  
ete blesé?

se d'un fu de musket.

ave vous un Schirur-  
schien?

pas ankor / må schwu  
pri / de man donner  
ün / fi soâ tres abil.

fi fâ Monsiö.

an konnâsse tou fect  
ün.

schan konnâ / fi e fort  
abil.

komman sapell ti?

i sapell Monsiö . . . . .

se selün pôt eter / fi e  
si bien renommé pur  
linbansiong de tres  
exselan seuctür.

un Monsiö / se le mem  
fi la inbanid / e fi  
an sett sians ar-  
rasch la Palm de  
tu lâ Konterfäör.

|                                                                                                    |                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Je le connois bien, il est fort ci-<br>vil & tres-galant homme.                                    | schle konná bien / il e<br>for sivil e tre ga-<br>lant omm.                                     |
| Ich kenne ihn wohl / er ist ein sehr höflich<br>et und überaus galanter Mann.                      |                                                                                                 |
| Où demeure t-il?                                                                                   | u demôr ti?                                                                                     |
| Wo wohnt er?                                                                                       |                                                                                                 |
| Il demeure vis à vis de boucherie,<br>dans le superbe edifice, tou-<br>chant la Rivière.           | i demôr vis a vi de<br>buschri / dan le sùs<br>perb edifis / tuschan<br>la ribier.              |
| Er wohnt gegen dem Fleisch- Haus<br>über / in dem herrlichen Gebäu / so<br>am Fluß stößet.         |                                                                                                 |
| Je vous prie, de l'envoyer que-<br>rir.                                                            | schwu pri / de landos<br>je feri.                                                               |
| Ich bitte euch / ihn holen zu lassen.                                                              |                                                                                                 |
| Je m'y en vai moi même.                                                                            | sche my an bâ moâ<br>mem.                                                                       |
| Ich gehe selbst hin.                                                                               |                                                                                                 |
| Vous êtes bien obligéant.                                                                          | tous ete bien obli-<br>shan.                                                                    |
| Ihr seid recht diensthaft.                                                                         |                                                                                                 |
| C'est pour l'amour de vous, & pour<br>l'amour de Monsieur le Chirur-<br>gien, mon Ami tres-estimé. | se pur lamur de tou /<br>e pur lamur de<br>Monfîd le schirur-<br>schien mon ami tres<br>estimô. |
| Das geschieht euch und dem Herrn Chi-<br>rurgo / meinem sehr werthen Freund /<br>zu Gefallen.      |                                                                                                 |

*A Dieu complaire, à tous servir,  
Et jamais malfaire, c'est mon Desir.*



Die